

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

UNIVERSITÉ DE LORRAINE
UFR SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES METZ

DIPLOMOVÁ PRÁCE
MÉMOIRE DE MASTER

LA DISLOCATION DES COMPLEMENTS VALENTIELS DU VERBE EN
FRANCAIS CONTEMPORAIN – ANALYSE SYNTAXIQUE ET
ANALYSE DU DISOURS

Vedoucí práce : doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D., M. Guy Achard-Bayle

Autor práce : Bc. Eliška Kopecká
Studijní obor : Francouzský jazyk
Ročník : 2.

2017

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

V souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., v platném znění, souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce.

Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce.

Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, červenec 2017

.....

Eliška Kopecká

Remerciements

J'aimerais adresser mes remerciements à mes deux directeurs du mémoire Monsieur Ondřej Pešek et Monsieur Guy Achard-Bayle pour leurs conseils et leur aide lors du travail sur ce mémoire. J'estime tous ceux qui m'ont donné un support moral pendant mes études, surtout ma famille. J'adresse un grand remerciement à ma sœur Klára pour sa disponibilité et son aide.

Anotace

Cílem diplomové práce je představit dislokaci jakožto specifický syntaktický proces, popsat její funkci a užití.

Skládá se ze dvou částí, teoretické a praktické. V teoretické části nejprve představuji základní lingvistické pojmy. Dále konfrontuji francouzské a české pojetí valence, poté vymezuji pojem dislokace. V praktické části analyzuji vyhledané výsledky v paralelním korpusu a přihlídím k jejich tématické roli. Také se soustředím na české ekvivalenty a překlad.

Klíčová slova : valence, dislokace, diskurz, téma, paralelní korpus

Annotation

The aim of this work is to introduce dislocation as a specific syntactic process and to describe its function and use.

The thesis is divided into two parts, theoretical and practical. In the theoretical part, I introduce basic linguistic terms. Then, I confront the French concept of valence with the Czech concept of valence, and I delineate the term of dislocation. In the practical part, I analyse the results found in the parallel language corpus with regard to its thematic role. I also focus on Czech equivalents and translation.

Key words: valence, dislocation, discours, theme, parallel corpus

Table de matières

1	Introduction	8
2	Abréviations et Termes de base.....	10
3	La syntaxe – différents approches	13
3.1	La conception tchèque de la valence.....	17
3.2	La conception française de la valence.....	24
4	La dislocation en tant que processus syntaxique	32
4.1	Dislocation par Riegel et al. dans Grammaire méthodique du français.....	33
4.1.1	Dislocation d'un groupe nominal	35
4.1.2	Dislocation d'un groupe infinitif et de propositions subordonnés complétives	37
4.1.3	Formes particulières de la dislocation	38
4.2	La dislocation par Le Goffic dans Grammaire de la Phrase française.....	39
4.2.1	Autres procédés grammaticaux.....	40
4.2.2	Noms de qualité	41
4.3	Conclusion de ce chapitre	42
5	Les problèmes et limites de la dislocation.....	43
5.1	La construction détachée par Le Goffic	43
5.2	La construction détachée par Combettes.....	45
5.3	Conclusion du chapitre.....	48
6	La structure informative de l'énoncé avec la dislocation	50
6.1	La terminologie	50
6.2	Le constituant disloqué en tant que thème	51
6.3	Le constituant disloqué en tant que rhème	54
7	L'analyse du discours – discours oral et écrit	56
7.1	Discours oral	56
7.2	Discours écrit	57

8	Méthodologie.....	58
9	L'analyse – partie pratique	61
9.1	Groupes nominaux en tant que sujet :	61
9.2	Groupes nominaux en tant que COD	72
9.3	Groupes nominaux en tant que COI :.....	82
9.4	Groupe nominal en tant qu'attribut :.....	88
9.5	Groupe nominal en tant que complément du nom :	88
9.6	Groupe infinitif et proposition subordonnée complétive	89
9.7	Groupes prépositionnels en tant que COI	92
9.8	Double dislocation	93
9.9	Formes particulières de la dislocation.....	95
9.9.1	Quant à.....	95
9.9.2	Pour ce qui est de	100
9.10	Dislocation tchèque.....	101
10	Conclusion.....	105
11	Résumé tchèque.....	108
12	Bibliographie	111

1 Introduction

Le sujet principal de ce mémoire de master est la dislocation des compléments valentiels du verbe qui sera analysée dans les textes trouvés dans un corpus parallèle. Il s'agit d'un phénomène linguistique spécifique pour le français et alors ce procédé syntaxique devient, évidemment, le sujet des nombreuses discussions. Mon mémoire sera divisé en deux parties principales : la partie théorique et la partie pratique. Dans la partie théorique je me concentrerai sur la problématique de la valence et sur le phénomène du détachement en général. La partie pratique est consacrée à la recherche dans le corpus et à l'analyse des phrases trouvées. Il faudra me focaliser sur les compléments disloqués, leurs rôles syntaxiques mais aussi sur les équivalents tchèques de ces phrases.

Après avoir choisi ce mémoire intitulé : *La dislocation des compléments valentiels du verbe en français contemporain – analyse syntaxique et analyse du discours*, je me suis posée des questions essentielles : Quels sont les compléments valentiels disloquables ? Comment la dislocation est-elle exactement définie ? Comment est-ce qu'on traduit des phrases contenant la dislocation en tchèque ? et Dans quelles situations la dislocation est-elle employée ? À l'aide des ouvrages spécialisés j'essaierai, tout d'abord dans la partie théorique, d'élucider les deux premières questions. Je discuterai la question de la valence en tchèque et celle-ci en français. Je présenterai les approches et typologies de la grammaire tchèque et française. La problématique du détachement est complexe en général, je me donc focaliserai plus profondément sur les procédés du détachement et de la dislocation et avant tout sur leurs définitions et leurs différences parce que ces deux termes sont souvent confondus. La structure informative d'un énoncé est aussi un sujet inévitable concernant la dislocation et pour cette raison j'étudierai le rôle thématique et rhématique des constituants disloqués. À la fin de cette partie je discuterai les définitions du discours oral et écrit pour une analyse de discours suivante.

Pour répondre aux questions restantes, il faudra analyser les textes. La seconde partie du mémoire sera basée sur la pratique. Tout d'abord je présenterai la méthodologie de mon travail avec un corpus parallèle contenant des textes en français modernes avec une traduction tchèque. Je délimiterai aussi les problèmes qui peuvent arriver pendant la recherche. J'analyserai des phrases françaises trouvées : Puisque dans

le titre de ce mémoire il y a une analyse syntaxique, j'analyserai des compléments disloqués et leur fonction dans la phrase. A propos d'analyse du discours, j'examinerai auquel type du discours ces occurrences appartiennent. Après, je confronterai les équivalents tchèques des phrases françaises et la structure syntaxique de ces premières. Je me focaliserai sur la traduction et la structure des phrases. Ensuite, j'examinerai la dislocation dans la langue tchèque et le rôle thématique de constituant disloqués.

La problématique de la dislocation me semble attachante pour deux raisons : Premièrement, la dislocation en tchèque n'est pas un phénomène syntaxique si discuté, pourtant, je me permets de dire, chaque locuteur tchèque l'emploie également dans ses énoncés sans conscience. La comparaison des équivalents sera alors intéressante. Deuxièmement, j'aime travailler avec le corpus parce qu'il fournit un emploi authentique de la langue et le travail me semble alors réel et pas si théorique. Puisque le corpus est en ligne, la recherche peut être faite de la maison et en tout temps.

2 Abréviations et Termes de base

Tout d'abord j'aimerais bien préciser les abréviations et termes de base qui seront utilisés ci-dessous :

A = Attribut

CD = Construction détachée

CI = Constituants immédiats

COD = Complément d'objet direct

COI = Complément d'objet indirect

N = Nom

O = Objet

PRED = Prédicat

P = Proposition

S = Sujet

VF = Verbum finitum

<p>, </p> = discours direct dans le corpus

Dislocation

Le terme *dislocation* de la phrase est bien décrit dans le livre *Grammaire méthodique du français*, je cite sa définition par Riegel et al. (1994 : 426) : « La dislocation de la phrase : un constituant est détaché en tête ou en fin de phrase et reprise ou annoncé par un pronom : *Les pièces de Giraudoux, Louis Jouvet les a créées. – Louis Jouvet les a créées, les pièces de Giraudoux.* » La question d'emploi dans des phrases sera traitée plus profondément dans un autre chapitre consacré à la dislocation en tant que processus syntaxique spécifique (Chapitre 4).

Thème

Thème est défini par Le Goffic dans le livre *Grammaire de la Phrase Française* comme (1994 : 14) : « Le thème, qui est toujours et par définition ce dont l'énoncé parle, est souvent aussi ce dont on parlait déjà (dans l'énoncé précédent), quelque chose de déjà connu déjà là : thème et rhème s'opposent alors comme information ancienne – information nouvelle. » Bernard Combettes définit *thème* comme (1998 : 137) : « le thème désigne le constituant qui porte le degré le moins élevé de dynamisme communicatif, l'élément le moins informatif. Le rhème correspond à la partie informative de l'énoncé. »

Valence

Ce terme est désigné par le linguiste français Lucien Tesnière depuis les années 50. Il s'agit de la capacité du verbe d'attacher un certain nombre d'actants syntaxiques qui est déterminé par le sens sémantique du verbe. Cette capacité peut être observée aussi dans les adjectifs ou les substantifs mais mon mémoire se focalisera seulement sur les verbes. Tesnière définit la valence dans son livre et dit qu'il est possible de comparer le verbe (1959 : 238) :

« ... à une sorte *d'atome crochu* susceptible d'exercer son attraction sur un nombre plus ou moins élevé d'actants, selon qu'il comporte un nombre plus ou moins élevé de crochets pour les maintenir dans sa dépendance. Le nombre de crochets que présente un verbe et par conséquent le nombre d'actants qu'il est susceptible de régir, constitue ce que nous appellerons *la valence* du verbe. »

Pour comparer, j'ajoute aussi la définition par les linguistes tchèques Karlík et Grepl dans leur livre *Skladba češtiny* où ils traitent plutôt de *la valence* (1998 : 45) comme d'une aptitude des unités lexicales (comme les verbes, adjectifs ou substantifs) d'attacher un certain nombre des positions syntaxiques déterminé par le nombre d'actants sémantiques, et cela dans les formes morphologiques qui seront distribuées par certaines expressions (i.e. substantifs, expressions adverbiales, propositions subordonnées etc.). Les positions valentielles du prédicat sont appelés les compléments.

En ce qui concerne la terminologie pour *la valence*, il existe plusieurs types d'analyse et de terminologies pour le verbe et ses compléments.

L'analyse selon Tesnière se concentre surtout sur le niveau d'analyse syntaxique qui est superposé au niveau d'analyse sémantique. Pour la phrase simple, il emploie les termes comme *le nœud verbal* en tant que centre structural, dont dépendent *prime actant*, *second actant* et *tiers actant*.

Un autre type d'analyse vient de Maurice Gross qui emploie les termes disons « modernes ». Pour lui, le centre de la phrase est appelé *prédicat* qui est fourni par des *arguments*. Gross, au contraire, met l'accent sur le niveau sémantique.

J'ajoute un tableau avec une seule phrase traitée de niveaux d'analyse différents :

La phrase	<i>Lucas</i>	<i>prête</i>	<i>son livre</i>	<i>à Monique.</i>
Analyse syntaxique traditionnelle	Sujet	Verbe	COD	COI
Analyse par Tesnière	Prime actant	Nœud verbal	Second Actant	Tiers actant
Analyse par Gross	Argument 1	Prédicat	Argument 2	Argument 3

3 La syntaxe – différents approches

La syntaxe fait partie de la grammaire générale qui a pour l'objet d'étudier les relations entre les mots dans une phrase ou proposition et leurs combinaisons. Elle aussi étudie les principes qui président à ces relations et ces combinaisons. La syntaxe est une branche très complexe dans laquelle il existe plusieurs approches par de nombreux linguistes que je présenterai. Je me permets d'utiliser le schéma avec les exemples indiqués au cours de syntaxe par Ondřej Pešek.

1. La syntaxe de dépendance

Le premier type de la syntaxe étudie les relations de dépendance entre les mots constituant une proposition et caractérise la structure de phrase comme hiérarchisée, autrement dit ce type de la syntaxe détermine les unités qui composent une proposition et établit les relations hiérarchiques que ces unités entretiennent entre elles. Il y a deux termes qui sont distingués, terme régissant et terme dépendant :

Par exemple, le terme régissant détermine au terme dépendant les mêmes fonctions grammaticales qu'il possède lui-même, le substantif et l'adjectif :

Une grande ville = terme régissant *ville*, terme dépendant *grande*

Ou bien, le terme régissant attribue la catégorie grammaticale au terme dépendant comme au cas de verbe et son objet :

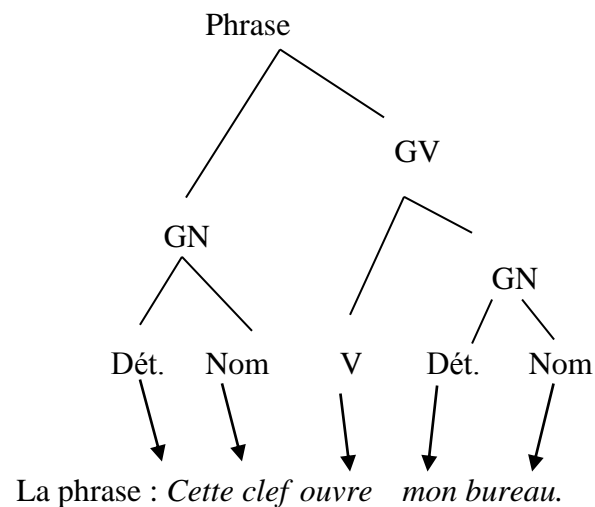
Prêter quelque chose à quelqu'un = terme régissant *prêter*, terme dépendant *qch à qqn*

En ce qui concerne cette approche, je nomme par exemple les linguistes tchèques et leurs théories Vladimír Šmilauer et la syntaxe de dépendance traditionnelle, František Daneš et la syntaxe valentielle à deux niveaux ou le linguiste français Lucien Tesnière et la syntaxe valentielle et autres.

2. L'analyse en constituants immédiats

Cette approche (abrégée ACI) était élaborée aux États-Unis par les personnages importants comme L. Bloomfield, C. Hockett ou Z. S. Harris. Cette analyse est fondée sur la division du tout phrastique en ses parties, elle se propose d'examiner les relations

hiérarchiques entre les unités d'analyse et ne tient pas compte de la signification des unités. Je cite la définition par Riegel et al. (1994 : 112) : « Le principe de l'analyse en constituants immédiats consiste à décomposer une unité syntaxique non pas d'emblée en ses plus petits unités grammaticales (par exemple en une suite de mots) mais d'abord en ses plus grands constituants ; puis à répéter successivement l'opération sur ces constituants. » Pour la proposition on pourrait distinguer le Groupe Nominal, G Verbal, G Prépositionnel, G Adverbial, G Adjectival et ensuite ses éléments.



La phrase se décompose en deux constituants immédiats – groupe nominal (*Cette clef*) et groupe verbal (*ouvre mon bureau*). Ce sont deux constituants majeurs de la phrase qui se décomposent ensuite en éléments ultimes. Nous pouvons noter aussi que certains syntagmes sont contenus dans d'autres syntagmes comme dans l'exemple du GV (*ouvre mon bureau*) dans lequel on divise le verbe (*ouvre*) et ensuite un autre groupe nominal (*mon bureau*). J'ajoute encore un principe de la division récursive (Ibid.) : « Quant au caractère immédiat de chaque décomposition, il est garanti par le principe : X est un CI de Y s'il n'existe pas de constituant intermédiaire, c'est-à-dire s'il n'y a pas de constituant Z tel que X soit un constituant de Z et Z soit lui-même un constituant de Y. » Cette approche trouve son usage surtout dans les grammaires françaises.

3. Grammaire générative

Un autre type de l'analyse a été créé par le linguiste Noam Chomsky. Le but de cette approche est de construire une grammaire qui est à comprendre comme une suite de règles explicites et ordonnées s'appliquant aux unités de base et pouvant engendrer toutes les phrases d'une langue et rien que celles-ci. Selon Chomsky la grammaire est un ensemble de règles formelles qui définit toutes les phrases grammaticales de la langue. A l'aide de règles et éléments de base il est possible de générer des structures plus vastes. Cette analyse compte sur le fait que les règles et les unités sur lesquels ces règles s'appliquent sont en nombre fini, tandis que les phrases produites sur la base de ces règles sont en nombre infini. D'après cette affirmation le locuteur peut créer les phrases comme par exemple : *Paul a dit que Jean a dit que Lucas a dit ... etc.* Le locuteur suit les règles qu'il applique pour construire une phrase. Il répète cette méthode en ajoutant d'autres éléments de la même manière et donc il élargit son énoncé. Il est observable que la répétition peut être illimitée.

J'ajoute encore un tableau des plans d'analyse de la phrase d'après les différentes approches :

Structure logico-grammaticale : sujet (ce dont on prédique/dit quelque chose) et prédicat (ce qu'on prédique/dit du sujet)

Structure de constituants immédiats : groupe nominal, verbal, adjectival, adverbial, prépositionnel

Fonctions syntaxiques : Sujet, Verbe, Compléments essentiels du verbe, compléments accessoires (du verbe ou de la phrase)

Structure thématique : thème (ou topique – une phrase porte sur quelque chose), rhème (ou propos – pour apporter une information le concernant)

Structure sémantique : il y a des différents acteurs qui jouent des différents rôles : agent, patient, bénéficiaire, expérienceur, siège du procès, instrument, source, résultat...

	<i>L'élève</i>	<i>lit</i>	<i>un livre.</i>
Structure logico-grammaticale	Sujet	Prédicat	
Constituants Immédiats	GN	GV	GN
Fonctions syntaxiques	Sujet	Verbe	COD
Rôles thématiques	Thème	Rhème	
Rôles sémantiques	Agent	Action	Patient

Après avoir ébauché les différentes approches de l'analyse syntaxique il faut préciser que dans mon mémoire je travaillerai avec la première approche - la syntaxe de dépendance qui considère les relations entre les mots d'être hiérarchisés. L'accent est mis sur le verbe de la phrase qui est compris comme un élément central de la phrase sur lequel d'autres constituants sont dépendants, ce que l'on appelle la *valence*. Pour ce qui est d'analyse dans la partie pratique, j'utiliserai des termes d'ACI également. Dans les deux sous-chapitres suivants, je présenterai les conceptions de la valence par les linguistes tchèques et français. En ce qui concerne l'analyse de phrases dans mon travail, les termes seront utilisés selon les auteurs des grammaires citées. Pour l'analyse syntaxique dans la partie pratique, j'utiliserai surtout les termes des fonctions syntaxique, pour l'analyse thématique et rhématique bien évidemment les termes des rôles thématiques.

3.1 La conception tchèque de la valence

La langue tchèque est différente de la langue française de plusieurs aspects. Son origine vient de la famille des langues indo-européennes et fait partie des langues slaves occidentales. Les langues slaves ont souvent un caractère d'une langue flexionnelle. La flexion permet à changer non seulement les catégories grammaticales des mots mais aussi l'ordre des mots dans les phrases. Le tchèque travaille avec des affixes et alors l'ordre des mots est plus ou moins libre. Néanmoins, la perspective fonctionnelle de la phrase ne peut pas être omise. Bien qu'il y ait des exceptions, l'information connue est souvent au début de la phrase, au contraire la nouvelle information est exprimée à la fin. Cette question sera encore plus traitée dans un chapitre qui suit.

Le terme de *la valence* est déjà défini dans le glossaire au début de ce mémoire donc nous pouvons avancer vers la problématique discutant la conception tchèque. En ce qui concerne la théorie valentielle de la syntaxe, le pilier de la phrase est *le prédicat* qui est sous forme de VF. Chaque prédicat a ses positions valentielles, appelées aussi les actants ou compléments. Selon la structure fondamentale de la phrase nous pouvons faire quelques distinctions générales, je suivrai la théorie décrite dans le livre *Skladba češtiny* par Karlík et Grepl (1998 : 45-47) :

1. La première distinction consiste à la distinction des *actants à gauche* (en cas de sujet) ou *des actants à droite* (en cas d'objets) du prédicat.
2. Pour une autre distinction, ils parlent de *positions valentielles obligatoires* et *potentielles* qui dépendent du sens du *prédicat*.

La position obligatoire doit être réalisée pour que la phrase soit complète et pas grammaticalement défectueuse. J'ajoute quelques exemples qui sont y donnés :

*La mère est venu voir **la grand-mère**.*

*Le père manque **ses enfants**.*

*Mon frère m'a promis **d'arrêter de fumer**.*

Les expressions en caractère gras sont nécessaires dans les phrases, car le sens du verbe demande un complément. En cas de leur omission, les phrases seraient incompréhensibles et incomplètes.

Le second type, *la position potentielle*, indique que cette position ne doit pas être réalisée, autrement dit, le verbe ne demande pas nécessairement des

compléments. Je donne aussi des exemples avec les actants potentiels entre parenthèses :

(Petr) spí. = (Pierre) dort.

(Petr) se vrátil (domů). = (Pierre) est rentré (chez lui).

(Venku) prší. = Il pleut (dehors).

Dans les exemples 1 et 2, les locuteurs français peuvent avoir des problèmes de compréhension des phrases en tchèque car le verbe manque son sujet. Ce fait d'omission est donné par la flexion du verbe tchèque qui la rend possible. Au contraire, les exemples 3 et le second de 2 ne causent pas les problèmes de compréhension. Sans ces éléments, la phrase a du sens dans toutes les deux langues. Certes, celui qui produit ces phrases devrait être capable de répondre éventuellement à la question sur ses éléments manquants. Par exemple, la phrase 2 :

A : « Pierre est rentré. »

B : « Où ? »

A : « Chez lui. »

Il existe aussi des exceptions où le locuteur ne doit pas savoir la réponse au complément omis. Comme il est indiqué à la page 47, l'exemple suivant dit :

A : « Pierre réfléchit. »

B : « A quoi ? »

A : « Je ne sais pas. »

Dans ce cas, il est évident que le verbe *réfléchir* a des positions valentielles potentielles, le prédicat ne doit pas être accompli par un actant. Néanmoins, d'après la théorie mentionnée avec les exemples précédents, le locuteur ne sait pas répondre. Pour l'instant il n'existe aucun test pour objectiver les actants qui sont intuitivement omis.

C'est la première approche d'après laquelle les linguistes tchèques travaillent avec les compléments du verbe. Ensuite, je suivrai toujours les théories plus profondes par Grepl et Karlík (1998 : 47-55). La conception valentielle tchèque est bien évidemment consacrée à la langue tchèque et alors il y aura des différences entre le tchèque et le français qui apparaîtront et que je commenterai.

Grepl et Karlík indiquent que la *valence* du prédicat en tchèque a trois aspects : Premièrement, c'est le nombre de positions syntaxiques attachées au verbe. Deuxièmement, les formes de ces positions syntaxiques et troisièmement, type des expressions avec lesquels la position syntaxique peut être distribuée.

Ad1. Le nombre de positions syntaxiques attachées au verbe

Les positions seront marquées par « V ». D'après ce critère, il est possible de distinguer plusieurs types des prédicats (1998 : 47) :

1. **Monovalents** – soit la valence à gauche, soit la valence à droite. Ces prédicats dans la position du verbe construisent les structures avec un seul actant. Cela veut dire

$V - \text{PRED}_{VF} \text{ ou } \text{PRED}_{VF} - V.$

Pour la valence à gauche, le sujet de la phrase en tchèque n'est pas nécessairement exprimé, ce sont souvent les phrases décrivant la météo.

Sněží. = Neiger 3 pers. au singulier

Prší. = Plevoir 3 pers. au singulier

D'autres exemples des prédicats monovalents à gauche :

Le Dieu existe.

Il est jeune.

Les enfants crient.

Les soldats marchent.

La valence à droite est dans la langue tchèque fréquente par rapport au français. C'est causé par le fait que j'ai déjà mentionné au paragraphe précédent, le verbe tchèque grâce à sa conjugaison n'oblige pas à employer chaque fois le sujet.

Je zima. = Faire froid 3 pers. au singulier de l'indicatif

Prší v Brně. – Plevoir à Brno 3 pers. singulier de l'indicatif

2. **Bivalents** – Il s'agit de la valence d'un actant à gauche et de l'autre à droite ou les deux actants attachés au prédicat à droite. Le schéma général pour le verbe est donc (1998 : 48) : $V - \text{PRED}_{VF} - V$ ou $\text{PRED}_{VF} - V - V.$

La grand-mère semble fatiguée.

Le père a un Opel.

Le second type de la valence à droite est problématique en français. Il faut alors expliquer cet exemple en tchèque :

(Ibidem) : *Petrovi se daří dobře.* = *Pierre (N_{DAT}) va bien.*

Le sujet de la phrase tchèque n'est pas exprimé, il s'agit du sujet impersonnel *ça* qui est omis. Le nom propre *Petrovi* est sous forme du datif, le nominatif serait-il *Petr*. En français, la phrase se construit différemment, le sujet de la phrase n'est pas impersonnel mais c'est la personne elle-même qui est agent et expérienceur du verbe. Il est donc impossible de traduire littéralement le sens de la phrase en français.

3. **Trivalents** – Cette structure de la phrase a trois actants où un actant (sujet) est à gauche, deux actants à droite du verbe, donc $V - \text{PRED}_{VF} - V - V$:

La mère a donné un livre à son fils.

Pierre a dit à Paul d'être fatigué.

Ce cas n'est pas problématique pour la traduction tchèque ou française, la structure est pareille pour les deux langues. Ce type est le plus fréquent.

4. **Tétravalents** – Une position occupée à gauche et trois positions à droite. En tchèque, ce type de la valence est rare. $V - \text{PRED}_{VF} - V - V - V$:

Lékař vstříkl pacientovi do žíly injekci.

Le médecin a enfoncé une injection à son patient dans la veine.

Ce type des phrases est compliqué en français parce qu'il s'agit du quatrième actant qui exprime une mise d'un objet quelque part. Cette mise est exigée par le sens du verbe avec son préfix, dans ce cas c'est le préfix *v-* + verbe.

Ad. 2 Les formes des positions syntaxiques

Passons maintenant vers le deuxième aspect de la valence pour la langue tchèque. Selon ce critère, il est possible de distinguer deux formes des positions syntaxiques ou bien des compléments. Cela veut dire *la position avec une forme fixée* et *la position avec la forme non-fixée*.

La forme fixée est caractérisée par le cas particulier, pour cette position syntaxique nous utilisons le symbole V_{CAS} . Néanmoins, il est nécessaire de distinguer aussi deux types de cette forme :

Premièrement, il s'agit de position avec *la forme fixée à gauche* qui représente la position de sujet, signifiée par V_{NOM} , la forme est bien évidemment en nominatif.

Exemple : **Pierre dort.**

Deuxièmement, il s'agit de position avec *la forme fixée à droite* dont la forme morphologique est déterminée par le cas particulier. En tchèque il existe sept cas de déclinaison, dont le premier est le nominatif (pour sujet) déjà mentionné dans la situation précédente, et ensuite les six cas (Génitif, datif, accusatif, vocatif, locatif et instrumental) qui seront utilisés pour cette *forme fixée à droite*. Je citerai des exemples empruntés du livre en ajoutant la traduction française et aussi la forme du nominatif des substantifs tchèques pour qu'il soit visible la différence des cas.

Exemples : (1998 : 48) V_{GEN} *Petr se bojí psů.* = Pierre a peur **de chiens**. (Nominatif au pluriel est **psi**, génitif **psů**).

V_{DAT} *Petr věří spolužákům* = Pierre croit **à ses camarades de classe**. (Nominatif au pluriel est **spolužáci**, datif **spolužákům**).

V_{ACC} *Mléko obsahuje vodu.* = Le lait contient **de l'eau**. (Nominatif **voda**, accusatif **vodu**).

V_{INSTR} *Soustružník zatočil klikou.* = Le tourneur a tourné **la manette**. (Nominatif **klika**, instrumental **klikou**).

V_{LOC} *Sestra zatoužila po barbíně.* = Ma sœur désirait **la poupée Barbie**. (Nominatif **barbína**, locatif **barbíně**).

Toutes les formes sont en général sous forme d'objet.

La forme de la position valentielle dans *la forme non-fixée* n'est pas caractérisée par le cas particulier parce que les actants sont exprimés primordialement par les adverbes.

Exemple (1998 : 50) : *Vrátil se domů.* = Rentrer au passé composé, 3 pers. sing. **chez lui**.

Au cas où les actants soient exprimés par des substantifs et pas d'adverbes, la forme de cas est motivée par le sens sémantique du nom et la préposition avec laquelle le nom est connecté :

Exemples (*Ibidem*) : « *Praha leží na Vltavě / v srdci Evropy / pod Petřínem.* » = Prague est située **sur la Vltava / au cœur de l'Europe / au-dessous de Petřín.**

Les expressions tchèques *na Vltavě* et *v srdci Evropy* sont les locatifs, tandis que l'expression *pod Petřínem* est l'instrumental, le cas du nom est motivé par la préposition.

Dans tous les cas, ces positions se trouvent toujours à droite du verbe.

Ad.3 Les types des expressions représentant les actants

Grepl et Karlík distinguent deux types de ces expressions, en tchèque appelés *větné* et *nevětné* ce qui veut dire que ces expressions représentent des mots simples ou créent une proposition subordonnée. J'utiliserai donc les termes des *expressions propositionnelles* et *non-propositionnelles*.

- a. *Les expressions non-propositionnelles* peuvent être exprimés par les substantifs ou adverbes. Je cite des exemples (1998 : 52) :

Vidím Petru. = Je vois **Petra** (N_{ACC})

Dans cet exemple, le substantif *Petra* est à l'accusatif qui est indiqué par la catégorie morphologique.

Dotkl se drátů. = Il a touché **des fils de fer** (N_{GEN}).

Vstoupil sem / tam / do pokoje. = Il est entré **ici / là-bas / dans la chambre** (N_{GEN}).

- b. *Les expressions propositionnelles* représentent avant tout les propositions substantives relatives. La phrase principale doit être séparée par la virgule, le pronom démonstratif (*toho, to = celui, ce*) est aussi sous forme de cas grammatical :

Vidím toho, kdo přichází. = Je vois **celui qui est en train de venir.**

Přines mi (to), co najdeš. = Apporte moi **ce que tu trouveras.**

Après, Grepl et Karlík parlent *des actants situationnels* qui sont exprimés par une proposition avec une conjonction particulière. Le rôle sémantique du prédicat est important pour déterminer la conjonction appropriée et la forme du pronom démonstratif. Exemples (1998 : 53) :

Je jisté, že nepřijde. = Il est sûr **qu'il ne va pas venir**.

Ptal se ho, jestli je jeho matka zdravá. = Il lui a demandé **si sa mère allait bien**.

Otec slíbil matce, že nebude kouřit. = Le père a promis **à la mère de ne pas fumer**.

Otec mi poručil, abych se vrátila před půlnocí. = Le père m'a ordonné **de rentrer avant le minuit**.

Il existe certains cas où il est possible de nominaliser ou substituer ces actants situationnels pour économiser la langue et simplifier la phrase comme un ensemble.

La nominalisation peut être réalisée soit par l'infinitif, soit par le substantif d'action ou d'état), exemples (*Ibidem*) :

XY mu bránil, aby vydával levné knihy/ vydávat levné knihy/ ve vydávání levných knih.
= XY lui a interdit **qu'il édite des livres à bon marché /d'éditer des livres à bon marché / l'édition des livres à bon marché**.

Toutes les trois formes peuvent être employées en tchèque tandis qu'en français la forme avec le sujet dans la phrase subordonnée est plutôt artificielle.

La substitution est considérée comme l'une des modifications d'énoncé, i.e. (1998 : 55) :

Mrzí mě, že jste prodali tu chalupu. = Je regrette **que vous ayez vendu la maison**.

Mrzí mě ta chalupa. = Je regrette **la maison**.

Le deuxième exemple montre qu'il est possible d'omettre le fait de vendre et d'attacher le substantif au lieu de la phrase subordonnée. Néanmoins, comme pour le locuteur que pour le destinataire aussi, il faut connaître le contexte de la vente pour comprendre bien le sens de la phrase.

J'ai présenté brièvement le rôle du prédicat et de ses actants. Il y a encore d'autres typologies et situations plus précises et profondes que ce livre offre. Néanmoins, je trouve que ces informations indiquées sont suffisantes pour ce mémoire qui se concentre surtout sur la valence et la dislocation.

Sur la base de ces théories indiquées par Grepl et Karlík, nous pouvons constater que le rôle principal du *prédicat* est d'organiser la structure de la phrase et de saisir le

nombre, la forme morphologique et la distribution des positions valentielles. Ce fait est donné par la compétence valentielle du prédicat.

3.2 La conception française de la valence

La langue française est également une langue indo-européenne comme le tchèque mais son origine vient d'une branche des langues romanes. C'est une langue isolante, la flexion est très faible ce qui conditionne l'ordre de mots fixe, c'est-à-dire la structure de la phrase canonique est la suivante : S-V-O. Le français contient aussi beaucoup de combinaisons des expressions avec des prépositions ou déterminants. Le français utilise la forme de gérondifs de nos jours, par rapport au tchèque où le gérondif a déjà disparu. Le vocabulaire pour des expressions verbo-nominales est aussi plus riche qu'en tchèque. La différence la plus marquante qui peut être indiquée, c'est la gamme des temps verbaux qui jouent un rôle important pour la construction de la phrase car la plupart d'eux oblige d'utilisation des verbes auxiliaires.

Je traiterai maintenant de la question de la valence dans la langue française. En étudiant des livres concernant la grammaire française, j'ai observé des points de vue différents sur la valence que ceux que j'ai décrits dans le chapitre précédent pour la valence tchèque. Certes, je donnerai les distinctions et définitions étudiées dans les grammaires françaises et je suivrai aussi les distinctions pour la valence en tchèque avec la comparaison de la valence française.

La théorie essentielle pour la structure de la phrase française, qui est présentée déjà par Tesnière, part de la pensée principale par lui parlant du noyau verbal. Cette théorie a influencé le développement suivant pour l'analyse des phrases. Le livre *Grammaire critique du français* par Wilmet (1998 : 477) part de cette pensée : « (...) le verbe, au cœur du syntagme verbal et la phrase, paraît détenir la clé des compléments. » J'ajoute une autre citation par Riegel et al. (2004 : 243) : « le verbe est (...) le terme central de la proposition, le pivot autour duquel s'organise la phrase. (...) il est le mot-tête du groupe verbal, qu'il peut constituer à lui seul (*Les souris dansent*) ou associé à un ou plusieurs compléments (*George raconte une histoire à ses enfants*). » Goffic indique, lui aussi, que le centre de la phrase est le verbe (1994 : 86) : « Le 'centre' de la phrase est le verbe, à la fois centre organisateur et terme médian entre le sujet et les compléments : c'est avec lui et par lui que se réalise la jonction du sujet et du prédicat,

confirmée par l'accord verbal. » Il ajoute l'importance du verbe dans l'énoncé (Ibidem) : « La présence d'un verbe conjugué (avec une morphologie généralement distinctive), flanqué éventuellement d'éléments à place fixe (...), est un élément important de balisage de l'énoncé. »

A l'égal de la distinction des trois aspects de la valence en tchèque par Grepl et Karlík, une distinction ressemblante sera présentée dans ce chapitre, je suivrai les théories par les linguistes français. Je cite Riegel et al. (2004 : 217) : « Enfin, les verbes se distinguent par le nombre de leurs compléments (zéro, un, deux, trois), la construction (directe, indirecte) de ces compléments et, le cas échéant, par la forme spécifique des pronoms personnels, relatifs, interrogatifs et indéfinis qui leur sont substituables. » J'analyserai ces trois aspects plus profondément.

Tout d'abord, je garde le type décrit aussi pour la théorie valentielle tchèque car c'est observable en français également :

1. Le premier type représente donc *des actants à gauche* (en cas de sujet) et *des actants à droite* (en cas d'objets) du verbe.
2. En ce qui concerne la division des positions valentielles en tchèque, nous pouvons l'appliquer aussi sur le français. Ce sont *des positions valentielles obligatoires et potentielles* qui aussi dépendent du sens du prédicat. J'ajoute des exemples inventés par moi-même : Pour *les positions valentielles obligatoires* :

Il a rencontré sa voisine. / On promet l'impossible.

Pour ces deux exemples, il est évident que les verbes nécessitent le COD pour que la phrase soit complète et donc intelligible. Pour *les positions valentielles potentielles*, j'ajoute la citation et les exemples du livre par Tesnière (1959 : 238-39) : « Notons d'ailleurs qu'il n'est jamais nécessaire que les valences d'un verbe soient toutes pourvues de leur actant et que le verbe soit, pour ainsi dire, saturé. Certaines valences peuvent rester inemployées ou libres.

Alfred chante (). Alfred chante (une chanson.).

Le verbe chanter peut rester sans COD dans la phrase qui est quand même compréhensible.

Alfred donne () aux pauvre. Alfred donne la main ().

Le verbe donner est trivalent, on l'emploie soit avec COI, soit avec COD mais aussi avec tous les deux en même temps.

Riegel et al. indiquent également les exemples concrets pour le verbe *hériter* (2004 :217) qui a deux compléments dépendants de son sens, le premier est attaché directement (COD), l'autre indirectement (COI). Néanmoins, tous les deux compléments sont facultatifs et « pronominalisés par des formes spécifiques (...) et jouant par rapport au processus de transfert dénoté par le verbe les rôles respectifs d'objet et de source (origine). »

Dans la phrase : « *Paul a hérité cette vieille commode de son oncle* », le groupe nominal serait *cette vieille commode*, le groupe prépositionnel serait *de son oncle*. La pronominalisation de ces deux groupes sera par les pronoms personnels : « Paul l'a hérité par **lui**. » Par les pronoms interrogatifs :

« **Qu'**a-t-il hérité ? » ou « **De qui** a-t-il hérité ? ». Et finalement, par les pronoms indéfinis : « Paul a hérité **quelque chose** de **quelqu'un**. »

Dans cette partie passons déjà à la distinction qui marche bien tant en tchèque qu'en français. Il s'agit de premier aspect de la valence dans lequel on distingue le nombre de positions syntaxiques, autrement dit des compléments, qui sont attachées au verbe.

1. Le nombre de positions syntaxiques attachées au verbe

Tesnière dans son livre distingue plusieurs types des verbes (1959 : 239 – 258). Cette distinction existe aussi pour les verbes tchèques, il s'agit de nombre d'actants attachés au verbe. Néanmoins, il est notable que le premier type des verbes français se diffère du premier type des verbes tchèques parce que les théoriciens tchèques mettent les verbes avalents avec les verbes monovalents ensemble sans différence.

- a) **Avalents** – Le premier type sous-entend que ce sont des verbes sans actants, il n'y a aucune valence avec le verbe.

Exemples : *Pleuvoir, tonner, grêler ...*

Il pleut. Il neige. Il fait froid. Il vente.

La problématique du sujet impersonnel ou de verbes disons météorologiques, n'est pas discutée dans la grammaire tchèque car les linguistes les classent dans le même groupe avec les verbes monovalents où ils présupposent que le sujet impersonnel avec le sujet personnel ont la même fonction. En français, le locuteur devrait toujours employer le sujet impersonnel avec ces verbes par rapport au locuteur tchèque qui peut omettre ce type du sujet.

- b) **Monovalents** – ces verbes ne comportent qu'un seul actant – le sujet. D'après la grammaire traditionnelle ils sont désignés comme les verbes *intransitifs*. Exemples : *sommeiller, voyager, jaillir, exister, sombrer, mourir...*
Alfred dort. Le Dieu existe.

Il est aussi notable que au contraire de la langue tchèque dans laquelle il existe deux types des verbes monovalents, soit avec un actant à gauche soit à droite, les théoriciens français ne traitent pas cette question de la position du sujet. Celui-ci en français est toujours exprimé et alors un autre complément ne devrait pas apparaître.

- c) **Bivalents** – Les verbes appelés transitifs sont ceux-ci à deux actants, en cas du sujet et de l'objet. Ces verbes peuvent être employés aussi à la voix active ou passive. Dans ce cas particulier de passivation, le premier actant devient le second actant et l'envers.

Exemples : *appartenir, inonder, survivre...*

(1959 : 242) : « *Alfred se tue. Alfred frappe Bernard. Bernard est frappé par Alfred.* »

- d) **Trivalents** – Le dernier type pour les verbes français représente les verbes à trois actants. Tesnière dit qu'il s'agit en principe des verbes de **don** et de **dire**, (1959 : 255) : « *Alfred donne le livre à Charles*, le prime actant est *Alfred*, le second *le livre* et le tiers actant est *Charles*. De même dans la phrase *Alfred dit bonjour à Charles*, le prime actant est *Alfred*, le second *bonjour* et le tiers actant *Charles*. »

Exemples : *dire, préciser, signifier, confirmer, envoyer, laisser, donner, offrir, enseigner etc.*

Alfred demande l'heure à Charles.

Une autre qualité des verbes trivalents est (Ibidem, 256) : « le passage de l'actif au passif entre le second actant qui devient prime actant et le prime actant qui devient complément du passif, cependant que le tiers actant n'est affecté en rien par l'interversion des deux premiers actants.

Alfred donne le livre à Charles sera Le livre est donné par Alfred à Charles. »

Le tiers actant à *Charles* reste le même dans toutes les deux phrases.

- e) **Tétravalents** – Le groupe des verbes à quatre actants est mentionné dans la théorie tchèque d'une manière évidente alors que dans le livre par Tesnière pour la valence du verbe français, il se pose la question s'il y a des verbes tétravalents en français. Il emploie des verbes auxiliaires causatifs qui, selon lui, créent des structures tétravalentes, et décrit le processus de ces structures (Ibidem, 261) : « ... dans lesquelles le prime actant est relégué au rôle de quatrième actant par le nouvel actant, qui se substitue à lui comme prime actant, cependant que le second actant et le tiers actant restent inchangés. » Ensuite, il compare le verbe trivalent *donner* et sa forme en tant que causatif *faire donner* (Ibid. 261) : « *Charles* (prime actant) *donne le livre* (second actant) *à Alfred* (tiers actant) et *Daniel* (prime actant) *fait donner le livre* (second actant) *à Alfred* (tiers actant) *par Charles* (quatrième actant). »

Il est notable que le prime actant dans la première phrase est devenu le quatrième actant de la deuxième phrase mais il est nécessaire de l'introduire avec la préposition *par*. Le sujet de la deuxième phrase est un nouvel actant au rôle du premier actant. Au contraire, le second et tiers actants gardent toujours la même position dans les deux phrases.

En ce qui concerne la comparaison des verbes tétravalents français avec des verbes tétravalents tchèques, le nouvel actant dans la phrase est différent. En français, le nouvel actant a le rôle du sujet et représente donc le prime actant alors que le nouvel actant en tchèque représente plutôt le rôle du complément circonstanciel qui est obligatoire d'être exprimé. Autrement dit, dans la phrase tchèque avec les verbes tétravalents cités par Karlík et Grepl, le sens du verbe nécessite une expression d'actant pour *mettre quelque chose quelque part*.

2. La construction directe ou indirecte des compléments

Deuxième aspect de la valence française est indiqué différemment par Riegel (comme la construction directe ou indirecte des compléments) que par Karlík et Grepl (comme la forme des positions syntaxiques). Si je suivrais la théorie tchèque selon Karlík et Grepl, ils mentionnent des distinctions de deux formes des compléments, premièrement *la position syntaxique avec la forme fixée*, deuxièmement *la position syntaxique avec la forme non-fixée*.

1. *La position syntaxique avec la forme fixée* à gauche du verbe est la même en tchèque qu'en français, celle-ci du sujet. Un complément attaché au verbe à droite est son objet, soit direct, soit indirect. Cette distinction des verbes avec ses compléments nous dirige vers la distinction française du verbe, autrement dit *la construction directe ou indirecte des compléments* :

1.1 Les verbes sans compléments, appelés *intransitifs* (par exemple *Le chien aboie.*)

1.2 Les verbes *transitifs directs* au cas où le verbe a un ou plusieurs compléments reliés au verbe directement (par exemple *Je cherche un appartement.*)

1.3 *Les verbes transitifs indirectes* au cas où le verbe a un ou plusieurs compléments reliés au verbe indirectement, c.-à-d. par une préposition (p.ex. *Elle pense à son frère.*)

1.4 *Les verbes à double complémentation* quand la construction verbale est faite avec un objet direct et indirect (dans cet ordre), généralement appelés objet premier et objet second. (P.ex. *L'entreprise envoie des factures à ses clients.*)

1.5 *Les verbes attributifs* si la construction verbale contient un attribut (p.ex. *Ma sœur est médecin.*)

2. *La position syntaxique avec la forme non-fixée* :

Je n'ai pas trouvé cette distinction particulière dans ce sens dans les grammaires françaises, néanmoins il n'est pas possible de dire que *la forme non-fixée* n'existe pas en français. Les adverbes en tant qu'éléments accessoires sont mentionnés dans les livres français et sont considérés comme les circonstants. En tchèque, les linguistes parlent de positions adverbiales exprimées primordialement par les adverbes ou secondairement

par les substantifs qui sont employées dans les phrases avec une préposition. Pour la langue tchèque, il est valable que ces positions sont sous forme d'un de six cas, alors qu'en français ces positions sont toujours en même forme ou accompagnées par les prépositions en cas de substantifs. Dans tous les cas, ces positions sont attachées au verbe à droite mais en tant que termes de phrase, ils sont les compléments accessoires.

La grammaire de la phrase française parle des éléments accessoires du verbe qui sont invariables et qui sont de deux types, Riegel et al. (2004 : 277) : « - les adverbes (et groupes adverbiaux), par exemple *longtemps* - les groupes prépositionnels, par exemple *de bonne heure* : *Longtemps, je me suis couché de bonne heure* (Proust). »

Ils spécifient encore les éléments circonstanciels (*Ibidem*) : « Ils peuvent aisément commuter (*longtemps / pendant des années ; de bonne heure / tôt*) et se coordonner (*Paul a fait son travail rapidement et avec beaucoup de soin.*) »

Je cite d'autres exemples des positions adverbiales dans ce livre (*Ibid.*, 11,12) :
Marie arrive demain.
Paul est en vacances.

Pour conclure ce sous-chapitre du deuxième aspect, *la forme des compléments syntaxiques du verbe* est soit *fixée*, soit *non-fixée* dans toutes les deux langues. En français, les compléments adverbiaux ne sont pas déclinés, ils sont invariables et peuvent être accompagnés par une préposition en cas de substantif, en tout cas ils ne créent pas les éléments valentiels du verbe. La grammaire française apporte un nouveau point de vue sur les verbes, la distinction selon l'attachement du complément (avec ou sans préposition : direct ou indirect). Néanmoins, il est possible de trouver des exceptions ou autres variations, comme le livre *Grammaire méthodique du français* dit, Riegel et al. (2004 :218) je cite : « Les sens relationnels de verbes étant infiniment variés et différenciés, il est naturel que les rôles sémantiques joués conjointement par leurs sujets et leurs compléments le soient aussi. »

Finalement, j'aimerais bien faire un résumé de ces deux chapitres concernant *la conception valentielle tchèque et française*. Toutes les deux conceptions partent de la théorie essentielle par Tesnière et considèrent le verbe comme un noyau clé qui attache certain nombre des compléments dans la phrase. Cette aptitude du verbe est intitulée la

valence. Plusieurs typologies étaient inventées par les linguistes concernant la valence. Pour la valence des verbes tchèques, Grepl et Karlík indiquent ses trois aspects : **le nombre de positions syntaxiques attachées au verbe, les formes de ces positions et les types des expressions représentant ces actants.** Pour la valence dans la langue française, Riegel et al. parlent de ces aspects : **le nombre de compléments du verbe** (zéro, un, deux, trois), **la construction** (directe, indirecte) **de ces compléments** et, éventuellement, **la forme spécifique des pronoms personnels, relatifs, interrogatifs et indéfinis qui leur sont substituables.**

La typologie des verbes la plus fréquente et commune pour les deux langues est celle-ci d'après *le nombre des positions syntaxiques* attachées au verbe qui est déterminé par le sens du verbe (avalent, monovalent, bivalent, trivalent ou tétravalent). Après, il est important aussi de distinguer les compléments d'après leurs positions par rapport au verbe, cela veut dire *la position de l'actant à gauche ou à droite du verbe*, bien dans la langue tchèque que dans la langue française, l'actant à gauche est le sujet et les actants à droite sont les objets. Pour que la phrase soit intelligible et compréhensible, les positions syntaxiques devraient être remplies. Néanmoins, quelques positions peuvent être omises. C'est d'après ce critère que les positions syntaxiques sont distinguées comme *obligatoires* ou *potentielles*. Ensuite, il faut mentionner des approches qui se différencient en tchèque et en français. En tchèque, j'ai présenté *la forme des positions syntaxiques* qui était soit *fixée* (pour le sujet et COD, COI) soit *non-fixée* (pour les expressions adverbiales). En français, les linguistes travaillent plutôt avec la distinction des *verbes intransitifs, transitifs directs, transitifs indirects, verbes avec double complémentation et attributifs*. Néanmoins, il est observable que la distinction de *la forme fixée* ou *non-fixée* peut être mise en valeur pour les verbes français aussi. Les deux langues s'accordent au fait que les compléments essentiels créant la valence verbale sont : S, COD, COI, A et Complément du nom. Je m'appuierai sur ce fait qui est crucial pour mon travail. La dernière distinction d'après le troisième aspect tchèque est la division des expressions propositionnelles ou non-propositionnelles. Le dernier aspect pour le français, le cas échéant, est *la forme spécifique des pronoms personnels, interrogatifs, et indéfinis* qui peuvent être employés avec le verbe. Il est alors notable que par ces différences entre le français et le tchèque, les structures de phrases peuvent différer et alors les termes de phrase également.

4 La dislocation en tant que processus syntaxique

Dans cette partie du mémoire, je commencerai de m'occuper de phénomène syntaxique appelé la dislocation. Comme le verbe de la phrase attache ces compléments, la grammaire française rend possible de détacher certains compléments de la phrase. Je me poserai la question quels sont ces compléments disons « disloquables » et quelle est leur fonction syntaxique.

La dislocation est au centre d'intérêt de plusieurs études par nombreux linguistes. Je trouve nécessaire de mentionner qu'en français, il existe trois types formels d'insistance ou mise en relief qui servent à souligner un complément de la phrase. La dislocation est l'un d'eux. Tous les trois moyens sont regroupés sous le terme d'emphase, (Riegel et al. 2004, 401) :

1. **L'accent d'insistance** : Le locuteur place l'accent sur le mot (ou le groupe rythmique) qu'il veut mettre en contraste avec d'autres mots (ou groupes rythmiques) de la phrase. Cet élément souligné est donc mis en valeur par rapport aux autres. Avec ce procédé, le locuteur peut mettre en relief le sujet, le verbe, le complément du nom ou le nom-tête du complément d'objet :

Louis Juvet a créé les pièces de Giraudoux.

*Louis Juvet **a créé** les pièces de Giraudoux.*

*Louis Juvet a créé les pièces **de Giraudoux**.*

*Louis Juvet a créé **les pièces** de Giraudoux.*

Cette emphase rend possible d'évoquer les référents différents, voire opposites : *Louis Juvet a créé les pièces de Giraudoux et **non pas Charles Dullin**.*

2. **Extraction** : Le constituant est accompagné par la construction *C'est ... qui* ou *C'est ... que* en tête de phrase.

***C'est** Louis Juvet **qui** a créé les pièces de Giraudoux.*

***Ce sont** les pièces de Giraudoux **que** Louis Juvet a créées.*

Il ne peut pas être omis la règle de l'accord du participe passé avec le nom « extracté » dans le deuxième exemple.

3. **Dislocation** : le constituant détaché en début ou en fin de phrase est encore repris par un pronom.

Les pièces de Giraudoux, Louis Jouvet les a créées.

Louis Jouvet les a créées, les pièces de Giraudoux.

Tous les trois moyens d'emphase sont pratiqués plus souvent à l'oral qu'à l'écrit comme il est indiqué dans le livre. (Ibid.) « Le premier s'y prête par sa nature prosodique même (...). Les deux autres, qui mettent en jeu la syntaxe de la phrase (...) sont favorisés par la mise en situation et par la recherche de l'expressivité. Sur le plan sémantique, ils introduisent des modifications dans la répartition des constituants en thème et propos. » Néanmoins, il est probable de trouver l'extraction et la dislocation dans des textes écrits, l'auteur peut mettre en relief le constituant en le reproduisant en caractère gras, comme indiqué dans nos exemples.

Concernant les conceptions différentes de la dislocation, j'examinerai les définitions et informations données par Riegel et al. dans *Grammaire méthodique du français* (2004) et ensuite les définitions et informations données par Pierre le Goffic dans *Grammaire de la Phrase Française* (1994). A la fin de ce chapitre je ferai un petit résumé de leurs approches avec une comparaison éventuelle.

4.1 Dislocation par Riegel et al. dans Grammaire méthodique du français

Je renoue avec la définition de la dislocation au début de mon mémoire. Je suivrai les approches indiquées par Riegel et al. en essayant de les analyser. La dislocation est vue comme un procédé d'insistance. Cet outil met en relief un constituant dans la phrase qui est posé soit en début, soit en fin de la phrase. D'après ce critère, la dislocation est donc de deux types de base : *la dislocation à gauche* ou *la dislocation à droite*.

« **La France**, elle est belle.

Elle est belle, **la France**. » ¹

Le constituant détaché est séparé par la virgule à l'écrit. Je cite l'une des utilisations de la virgule en français écrit, qui concerne (2004 : 89) : « termes détachés, en tête ou en fin de phrase, dans une construction segmentée (...) – *Ils sont fous, ces Romains !* (Goscinny et Uderzo, *Astérix*). » À l'oral, l'expression détachée est séparée par une pause, éventuellement accentuée par la voix du locuteur dont l'intonation serait soit montante, soit descendante.

Le constituant détaché est encore mentionné dans la phrase par un pronom au centre de la phrase, cela veut dire qu'un même référent est représenté deux fois dans une seule phrase. Bien évidemment, le constituant détaché et le pronom occupent la même fonction syntaxique. Ces fonctions syntaxiques seront étudiées encore plus profondément. Néanmoins, la fonction du pronom du point de vue informatif peut être différente. En cas de la dislocation à gauche, il s'agit de *rôle anaphorique* :

Exemple, Wilmet (1998 : 464) : « **Le gendarme, IL** a attrapé un voleur. »

Il est alors notable que le pronom *il* se renvoie à l'élément antérieur *le gendarme*.

Au contraire, pour la dislocation à droite, le pronom se renvoie à l'élément postérieur et il s'agit donc de *rôle cataphorique* :

Exemple, (Ibid.) : « **IL** a attrapé un voleur, **le gendarme**. »

En ce qui concerne le pronom utilisé pour se renvoyer à l'élément disloqué, il s'agit soit du pronom personnel, soit du pronom démonstratif. Tous les deux types des pronoms gardent ses déterminations morphologiques et ensuite remettent au constituant détaché « une fonction dans le cadre de la phrase proprement dite. » Riegel et al. (2004 : 427).

¹ Récupéré le 8 mars 2017 accessible à : <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/la-france-elle-est-effet-de-style-ou-faute-de-francais>

4.1.1 Dislocation d'un groupe nominal

Le groupe nominal qui est disloqué en début ou en fin de phrase peut avoir la fonction de tous les fonctions appelées primaires (comme celle-ci du sujet, COD, COI) mais aussi des fonction secondaire (en cas de complément du nom et attribut). Ainsi, les pronoms qui sont repris ou indiqués antérieurement dans la phrase ont les fonctions diverses :

Sujet

- *Ces montagnes, elles sont magnifiques.*
- *Il en rougit, le traître.* (Théophile de Viau)
- *Moi, je veux tout, tout de suite ...* (Anouilh)

COD

- *Ce livre, je le trouve passionnant.*
- *Des oignons, elle en achète souvent.*
- *Tu vas l'écouter, ta conscience, dans les petits matins ...* (Giraudoux)
- *Lui, je ne l'ai jamais rencontré.*

COI

- *Les vacances, l'écolier en rêve.*
- *Qu'allait-on en faire, de cet homme ?* (Hugo)
- *Ce jour-là, je m'en souviendrai toujours.* (Buzzati)

Attribut

- *Glaciales, toutes les maisons l'étaient, l'hiver venu ; sauf une pièce...*
(Genevoix)
- *Intelligentes, elles le sont.*

Dans ces exemples, le pronom de reprise *le* a toujours la forme invariable.

Complément du nom

- *Ces médicaments, on en connaît les contre-indications.* (Hernest)

Riegel et al. ajoutent aussi qu'il est possible de détacher plus de constituants dans le cadre d'une seule phrase en même temps. Bien évidemment, les constituants disloqués ont des fonctions différentes (2004 : 427) :

Pierre, cette fille, il ne l'avait jamais vue.

Pierre + il – la fonction du sujet, **cette fille, l'** – la fonction du COD

Moi, ma femme, ses robes, elles me coutent une fortune.

Moi, me – la fonction du COI, **ses robes, elles** – la fonction du sujet

D'après les exemples, il est notable que la reprise pronominale des constituants disloqués conserve l'ordre de mots canonique de la phrase.

Jusqu'à ce moment il s'agissait de pronoms personnels qui étaient repris. En ce qui concerne les pronoms démonstratifs, qui peuvent aussi être remis dans les phrases, on emploie les pronoms comme *cela, ça* ou *ce*.

Pour le pronom *ce*, il est employé surtout en sens générique ou pour désigner les référents non-animés. Le verbe *être* nécessite *ce* comme son sujet, au cas où l'attribut soit le pronom, le sujet *ce* est aussi obligatoire, et finalement l'emploi d'un adjectif substantivé demande *ce* comme un sujet également (Ibid. 428) :

La vitesse, c'est dépassé.

L'état, c'est moi.

L'important, c'est la rose. (G. Bécaud)

En utilisant un groupe nominal indéfini, il est préférable d'employer le pronom *ce* alors qu'un groupe nominal défini rend possible d'employer aussi le pronom personnel :

Un enfant, c'est précieux et fragile.

Les enfants, ils sont fatigants / c'est fatigant.

Tous les trois exemples gardent son sens générique. Néanmoins, le groupe nominal défini avec un pronom personnel peut exprimer aussi un sens spécifique. Cela dépend de situation particulière.

Le chien, il a encore mordu le facteur.

Dans ce cas, le chien est individualisé et il est impossible de supposer que c'est un chien en général.

Les pronoms *cela* et *ça* sont plutôt les formes plus fortes du pronom *ce*. Ils sont employés aussi en position du sujet mais pour d'autres verbes que le verbe *être* (Ibid.) :

La lecture, cela / ça compte.

C'est bête, ça me fait froid, cette machine.

4.1.2 Dislocation d'un groupe infinitif et de propositions subordonnées complétives

L'infinitif ou les propositions subordonnées complétives peuvent aussi être disloqués et peuvent avoir des fonctions syntaxiques diverses. Il est aussi possible d'employer bien le pronom personnel que pronom démonstratif (Ibid., 429).

Sujet

- *Manquer le train, cela (ça) me gêne / c'est gênant.*
- *Que Pierre soit tombé, cela amuse Sylvie.*
- *Partir, c'est mourir un peu.*
- *C'est dommage qu'il ne soit pas venu.*
- *Cela amuse Sylvie que Pierre soit tombé.*

Il est remarquable que l'infinitif ou la complétive en tant que sujet sont repris par le pronom démonstratif seulement. En plus, quand il s'agit de dislocation à droite, cela n'oblige pas l'utilisation de la virgule à la forme écrite ou la pause à la forme orale.

COD

- *Je le sais enfin que François vous aime.*
- *Je sais enfin cela, que François vous aime.*
- *Que ce livre est perdu, je ne le sais que trop.*

COI

- *Elle y tient que Pierre vienne.*

- *Elle tient à cela que Pierre vienne.*

Le pronom personnel *le* invariable et le pronom démonstratif *ce* sont employés d'une manière particulière parce que le pronom *ce* est plus général et plus global que le pronom personnel, surtout si l'infinitif ou la complétive sont détachés en fin de la phrase. Il est encore spécifié que (Ibid.) : « A la différence de la fonction sujet, la position d'objet est plus 'normale' en français pour une complétive ou pour un infinitif ; le détachement en fin de phrase est donc fortement motivé. »

4.1.3 Formes particulières de la dislocation

Parmi les formes particulières appartient les expressions suivantes soulignant la dislocation : *Quant à, Pour, Pour ce qui est de, En ce qui concerne.* (Ibid., 430) : « Elles introduisent un groupe nominal qui s'oppose à un autre, figurant souvent dans le contexte antérieur » :

- *Pour moi, la beauté me ravit partout où je la trouve. (Molière)*
- *Les passions, j'ai assez roulé ma bosse pour m'y connaître ; quant aux traits d'esprit, c'est mon métier ! (Flaubert)*

Néanmoins, il est possible de trouver des phrases avec ces formes particulières dans lesquelles il n'est pas entièrement claire s'il s'agit de dislocation ou pas.

Quant à Paris, il faut visiter La Tour Eiffel.

D'après les définitions déjà données qui décrivent les compléments disloqués étant repris dans la phrase par un pronom, dans ce cas particulier nous ne pouvons pas parler de la dislocation en tant que telle à cause d'absence de la reprise pronominale. Ce phénomène du constituant en début de la phrase introduit par l'expression *Quant à* devrait être classifié plutôt comme *la construction détachée* (Voir le chapitre 5).

4.2 La dislocation par Le Goffic dans Grammaire de la Phrase française

Un autre linguiste qui s'occupe de question de la dislocation est Pierre le Goffic (1994). Il y a plusieurs différences en terminologie ou approches à ceux de Riegel. Selon Goffic (1994 : 377) : « Un terme nominal peut être jeté en début de phrase (ou repris en fin de phrase) en construction détachée (par l'intonation ou la ponctuation), et repris (ou annoncé) par un pronom anaphorique (ou cataphorique) qui en précise la fonction. »

L'informatique, ça me passionne (je trouve ça fascinant).

Ça me passionne, (je trouve ça fascinant), l'informatique.

Le syntagme qui est disloqué se distingue selon sa position dans la phrase. Soit le constituant est disloqué en début de phrase et il est alors dit en **prolepse** (cela veut dire disloqué à gauche selon Riegel), soit le constituant est disloqué en fin de phrase et dit en **reprise** (autrement dit disloqué à droite). Du point de vue syntaxique, un élément disloqué est considéré en tant que complément accessoire (Ibidem) : « il y a, formellement, double expression d'un constituant, par un terme syntaxiquement essentiel, intégré (le pronom), et par un terme syntaxiquement accessoire, périphérique (le prolepse ou reprise). » Du point de vue, disons, valentiel, il ajoute (Ibid.) : « les termes en prolepse ou en reprise, loin d'être des ajouts accessoires à la relation prédicative, sont à la base même de cette relation : ce sont les actants 'profonds' sur lesquels se construit l'énoncé, leur reprise anaphorique (ou annonce cataphorique) n'étant qu'un réajustement de surface. »

Ce qui cause de problèmes à la dislocation, c'est la détermination. Les noms propres, les groupes nominaux définis et les groupes nominaux indéfinis peuvent être disloqués en ayant une valeur générique :

Paul (mon frère), il est encore en vacances.

La guerre, c'est une chose terrible.

Votre devoir, je vous le rendrai demain.

Un éléphant, ça trompe énormément.

Une affaire pareille, ça ne se rate pas !

En plus, il est possible de disloquer un groupe prépositionnel. Dans la majorité des cas il s'agit de dislocation à droite. Le constituant disloqué est annoncé par un clitique datif, par *en* ou *y*, éventuellement par un possessif (Ibid., 276) :

On connaît ses habitudes, à Paul.

Je n'y arrive pas, à résoudre ce problème.

Je m'en méfie, de ce truc-là.

Je n'y vais pas souvent, moi, à Paris.

Si dans ce dernier exemple le groupe prépositionnel serait disloqué à gauche, il n'est pas possible de le considérer d'être indépendant car il n'aurait pas encore sa fonction sans préposition qui la détermine : *Paris, moi, je n'y vais pas souvent.*

Comme Riegel indique, Le Goffic, lui aussi, donne des exemples de la dislocation de plusieurs éléments dans le cadre d'une seule phrase (Ibid., 379) :

Moi, le cinéma, je n'y vais pas souvent. (ou Le cinéma, je n'y vais pas souvent, moi.)

Mes vacances, moi, je les prends toujours en Septembre.

L'informatique, moi, (franchement, vous savez), ça ne m'intéresse pas.

Le Goffic observe aussi que la dislocation peut apparaître dans les structures enchâssées, plus précisément, la dislocation peut se trouver dans les structures en dépendance lointaine (Ibid.) :

Je trouve que l'informatique, c'est fascinant.

Ce genre d'attitude, je n'ai jamais pu m'y faire !

Des vacances, je ne crois pas pouvoir en prendre encore cette année.

Il ne voudra jamais que Marie vienne, Paul !

4.2.1 Autres procédés grammaticaux

Ensuite, Le Goffic signale que la dislocation peut être confondue avec l'interrogation (aussi appelée l'inversion complexe par d'autres linguistes). La

différence entre eux consiste dans le niveau d'autonomie et d'indépendance d'un syntagme nominal par rapport à son prédicat. Comparons ces deux exemples (Ibid., 157) :

a) *Paul est-il venu ?*

b) *Paul, il est venu.*

L'exemple a) est une interrogative dans laquelle *Paul* représente une variante assertive. Le Goffic constate que la position de *Paul* est absolument dépendante par rapport au prédicat et son autonomie est presque nulle. Au contraire l'exemple b) constitue une autonomie maximale par rapport au prédicat, la position de *Paul* est indépendante, « seul le terme anaphorique est véritablement constituant syntaxique et fonctionnel dans la phrase ». Ainsi, l'exemple a) ne peut pas être accepté comme la dislocation.

Un autre cas de confusion peut se produire dans les énoncés du type suivant (Ibid. 236) :

Moi, le chocolat, j'adore !

Le terme nominal est annoncé mais il n'est pas repris par un pronom anaphorique ni cataphorique. Ainsi, il est impossible de le considérer comme un complément du verbe. Ce type de phrases peut être paraphrasé comme : « quand il est question de chocolat, je tombe en adoration » mais dans ce cas, il ne s'agit pas de dislocation non plus. Le terme disloqué est plutôt le pronom personnel *moi*, en prolepse, qui fait référence au pronom personnel *je* étant le sujet du reste de la phrase. De ce point de vue, les conditions pour la dislocation sont accomplies, le pronom personnel correspond au sujet auquel il fait la référence.

4.2.2 Noms de qualité

Par contre, ce que Le Goffic confirme comme la dislocation, c'est le cas de *noms de qualité*. Les exemples typiques sont les syntagmes nominaux détachés en fin d'énoncé qui représentent une caractérisation énonciative du sujet (Ibid., 368) :

Il en rougit, le traître !

Paul s'est encore trompé, ce crétin !

Jean s'est encore fait battre par Paul, le malheureux !

Les termes disloqués reflètent les pensées du locuteur et caractérisent le sujet d'une façon péjorative ou défavorable. Le Goffic ajoute que : « Le nom de qualité porte sur le terme sujet à l'exclusion de tout autre terme, et expressément et tant que sujet du prédicat. » Après, il est observable que les expressions détachées nécessitent soit un déterminant démonstratif, soit article défini *le* ou ils doivent être nominalisés. Puisque ces énoncés contiennent les termes nominaux disloqués et en même temps le pronom personnel ou le nom de qualité, nous pouvons parler de la dislocation.

4.3 Conclusion de ce chapitre

Pour ce qui est la dislocation, les grammairiens partagent plus ou moins les mêmes opinions. Comme j'ai présenté les points de vue de Riegel et al. et de Le Goffic, j'aimerais bien faire une petite conclusion de leurs remarques.

La dislocation est considérée comme l'un des trois procédés de mise en relief. Ce type d'emphase rend possible de détacher un ou plusieurs éléments en début ou en fin de phrase. En général, ce constituant détaché est repris encore par un pronom personnel ou démonstratif, en fonction anaphorique ou cataphorique. D'après la position du constituant détaché, deux types de dislocation sont distingués : *dislocation à gauche/ en prolepse* ou *dislocation à droite / en reprise*. A la forme écrite, la dislocation est séparée du reste de la phrase par une virgule, à la forme orale par une pause.

Suivant la théorie de *Grammaire méthodique du français*, la dislocation peut être appliquée sur toutes les fonctions syntaxiques primaires : S, COD, COI. Pour les fonctions secondaires, ce sont le complément du nom et attribut. Riegel nomme les groupes nominaux définis et indéfinis, les infinitifs et les propositions subordonnées complétives qui sont réalisables en tant que les termes disloqués.

Grammaire de la Phrase Française indique qu'il est possible de disloquer les groupes nominaux indéfinis, groupes nominaux définis, groupes prépositionnels, noms propres et noms de qualité. Le Goffic désigne les constituants disloqués, du point de vue syntaxique, comme les compléments accessoires étant placés à la périphérie d'une phrase.

5 Les problèmes et limites de la dislocation

Le domaine du détachement des constituants est très vaste et par conséquent il y a des théories diverses par plusieurs grammairiens qui ont essayé de contribuer avec leur point de vue. Dans ce chapitre, j'aimerais bien m'occuper des approches par Pierre Le Goffic et par Bernard Combettes. Jusqu'à ce moment j'ai ignoré la distinction des termes du « détachement » et de la « dislocation » en les considérant comme les synonymes. Dans cette partie il faut se focaliser sur ces deux phénomènes linguistiques plus précisément parce que les deux linguistes travaillent avec ces termes d'une façon particulière. Je parlerai de la construction détachée (CD) et de la dislocation.

5.1 La construction détachée par Le Goffic

Le Goffic commence par la structure canonique de la phrase qui est construite par un sujet et un prédicat sans virgule. S'il y a des marques prosodiques comme l'intonation ou la pause ceux-ci sont interprétées, je cite Le Goffic (1994 : 82) : « comme des signes de cohésion de l'ensemble de l'énoncé » et sont considérées comme des marques de rupture. La construction de la phrase est interrompue et le constituant est alors en extérieur, hors de fonction, de la phrase. Il donne les exemples suivants (Ibidem) :

Il n'a pas répondu, astucieusement.

Cette phrase peut être paraphrasée de deux manières : premièrement comme : *Il n'a pas répondu, ce qui était astucieux.* Et deuxièmement : *Astucieusement, il n'a pas répondu.*

Cette phrase : **Franchement**, a-t-il parlé ?

Autrement dit le locuteur demande franchement s'il a parlé ou non. L'adverbe est détaché en dehors de la phrase.

La nature des constituants qui peuvent être détachés est plus ou moins illimitée, à l'exception des verbes conjugués et des clitiques. Le Goffic donne (1994 : 82-83) :

- Groupes adverbiaux, groupes prépositionnels et équivalents

En réfléchissant bien, je me suis dit que tu avais raison.

- Groupes adjectivaux

Il ne partit pas, furieux.

- Propositions relatives
*Les enfants, **qui pleuraient**, ont été renvoyés à leurs parents.*
- Groupes nominaux et ses équivalents
*J'aimerais bien les rencontrer, **vos amis**.*
***Qu'il se soit trompé**, c'est possible.*
- Sous-phrases sans connecteurs
*Il était – **c'est visible** – absolument enchanté.*

Sur la base de ces exemples de la construction détachée, il est notable que certains d'eux sont des exemples de la dislocation d'après les théories que j'ai indiquées ci-dessus, et certains ne le sont pas.

En ce qui concerne la position du constituant détaché, Le Goffic dit que bien que les positions privilégiées soient en début ou en fin de la phrase, il est possible de placer des compléments détachés librement (Ibid., 83) :

« Mesdames et Messieurs [=MM], vous allez (MM) pouvoir (MM) assister (MM) à la finale du 100 mètres (MM). »

Il est alors remarquable qu'au contraire de constituants disloqués qui s'occupent la position soit en début, soit en fin de la phrase, le placement de la CD n'est pas strictement limité.

Dans le dernier commentaire, Le Goffic indique qu'il y a certaines constructions disloquées qui ne sont pas toujours accompagnées par des marques d'intonation attendues (Ibid., 84) :

Ça m'inquiète, qu'il ne soit pas encore revenu.

La guerre, c'est terrible.

Ils sont fous, ces Romains.

La virgule à l'écrit y est obligatoire et placée à la base de pure convention mais à l'orale le complément détaché pourrait être lié. Il explique (Ibidem) : « l'effet de dislocation n'est plus sensible et on pense plutôt à un doublement de l'expression du sujet, avec clitique nécessaire, ce qui constituerait un type *sui generis* de construction, à rapprocher de *Peut-être Paul est-il arrivé.* » Cette phrase est considérée comme la

construction liée. Néanmoins, il avoue que cette affirmation conduit en retour à une analyse plus profonde dont le résultats n'est pas encore connu est donc je ne prends pas en considération cette idée potentielle.

5.2 La construction détachée par Combettes

Bernard Combettes étudie la question de *construction détachée* de points de vue syntaxique, sémantique et informationnel. Je présenterai ses analyses plutôt des points de vue syntaxique et informationnel et j'essayerai de souligner la différence ou la ressemblance de *la CD* et avec *la dislocation*.

Premièrement, il faut noter que généralement, le terme de détachement représente un constituant qui se trouve isolé, séparé du reste de la phrase, marqué par la prosodie ou par la ponctuation. Néanmoins, selon cet aspect il n'est pas possible d'arriver à la conclusion pour distinguer la CD de la dislocation, au contraire c'est un aspect commun. Combettes donne les exemples suivants de la CD (1998 : 10) :

Ses opinions, on les connaît !

Dans dix minutes, j'aurai fini.

Fou de joie, il s'est précipité vers la sortie.

Moi, je m'ennuie.

Il peut être remarqué que le premier et le dernier exemple représentent la dislocation alors que le deuxième et troisième exemple, ils représentent la CD. Il faut donc faire une analyse plus profonde qui montrera les distinctions plus visibles et précises.

La première propriété des constructions détachées, c'est la position dans la phrase. Combettes dit (Ibid., 11) : « La CD peut en effet se trouver en position initiale, comme une sorte d'ouverture de l'énoncé ; elle peut aussi être placée à d'autres endroits de la phrase, qu'il s'agisse de la zone préverbale ou de la zone postverbale. » A la base de cette proposition, il distingue trois types du placement (Ibid.) :

CD en position frontale : *Stupéfaite, elle s'immobilisa.*

CD placée entre le groupe sujet et le verbe : *Les invités, en arrivant, ont été surpris...*

CD en position postverbale : *Il est sorti, exaspéré par ces remarques.*

Le constituant détaché est plus ou moins indépendant syntaxiquement sur le reste de la phrase et peut être considéré comme le constituant périphérique.

La deuxième qualité des CD, c'est la prédication seconde. La spécificité de la CD qui peut être observée est la valeur prédicative d'un constituant détaché (Ibid., 12) : « la CD peut en effet être analysée comme une sorte de proposition réduite qui, après ellipse du sujet, ne conserverait que le prédicat ou qu'une partie du prédicat. » regardons cet exemple :

Fou de joie, il n'a pas pu répondre.

Ce constituant détaché peut être traduit comme : *Il était fou de joie.* Ce constituant introduit dans l'énoncé une nouvelle structure prédicative qui est réduite et qui ne peut pas se trouver seule. Au contraire, la CD (Ibid.) : « établit avec un sujet une relation identique à celle d'une prédication complète. »

D'autres phrases dans lesquelles le locuteur conduit à reconstruire une relation sujet et prédicat, par exemple, avec des constituants adjectivaux ou participiaux, sont :

Courageux, P. / De bonne humeur, P.

Il s'agit de (Ibid.) : « débuts d'énoncés qui présentent une prédication seconde susceptible d'être développé en : *X est courageux, X est de bonne humeur.* » Les CD sous-entendent un référent qui sera présent obligatoirement dans la proposition complète et sera représenté par le groupe sujet dans la phrase qui suivra. Dans l'exemple de *Courageux, P.*, cet énoncé véhicule l'information que *X est courageux* et la désignation plus proche est supposée d'apparaître dans *P* : *Courageux, X a résisté.* Combettes ajoute que la fonction et la nature de ces expressions référentielles sont quand même très instables et non-évidents. Il est nécessaire de noter que (Ibid.) : « pour l'instant, la CD n'est pas elle-même une expression référentielle : elle intervient dans des prédications secondes de type qualifiant, que l'on peut opposer à des prédications de type identifiant. »

Finalement, nous pouvons constater qu'en ce qui concerne les critères fondamentaux de la CD selon Combettes, j'ai examiné la présence de la prédication

seconde et la nécessité de la coréférence avec une autre expression. Il indique que ces deux caractéristiques permettent de distinguer la CD d'autres types des structures détachées, par exemple des cas de topicalisation, comme dans les structures suivantes :

***Cette voiture**, je l'apprécie.*

Je l'apprécie, ***cette voiture***.

***Moi, cette voiture**, je l'apprécie.*

Il est évident que ces structures citées en tant que cas de topicalisation, représentent le phénomène que l'on appelle *la dislocation* dans ce mémoire. Maintenant nous nous approchons de signes différents. S'il est possible de prendre en considération la coréférence entre le syntagme détaché et le pronom en fonction de l'objet, il est alors apparent que le syntagme disloqué ne sous-entend pas un référent comme en cas de la CD. La construction disloquée est elle-même référentielle et (Ibid., 14) : « la coréférence s'établit, d'une façon courante et normale, entre expression référentielle et anaphore pronominale. (...) Il semble difficile de considérer qu'il y a une prédication seconde dans ce cas précis de la topicalisation. »

Ensuite, Combettes indique d'autres sous-catégories de la CD dont la caractéristique commune est la possibilité pour paraphraser ces catégories par des énoncés avec le sujet qui se renvoie à ce syntagme détaché.

- Les groupes adjectivaux (Ibid., 16) :
***Unique**, chacune contient un infini.*
- Les groupes participiaux (Ibid., 19) :
***Ayant reconnu ses torts**, X est devenu plus sympathique.*
- Les constructions absolues (Ibid., 20) :
***L'air méprisant**, il regardait (...)*
- Les appositions nominales (Ibid., 24) :
*X, **secrétaire de mairie**, a beaucoup de travail*
- Les infinitifs prépositionnels (Ibid., 28) :
***Après avoir parlé**, X a regardé Y*
- Les adverbes et circonstants prépositionnels (Ibid., 30) :
***Ironiquement**, X a dit (...)*

Ironique, X a dit (...)

Avec ironie, X a dit (...)

5.3 Conclusion du chapitre

Pour conclure ce chapitre j'aimerais bien faire un résumé de deux théories par Le Goffic et Combettes concernant les différences entre *la dislocation* et *la CD*. Tous les deux linguistes indiquent que les compléments détachés peuvent être placés librement dans la phrase, au contraire le constituant disloqué est trouvable soit en début, soit en fin de la phrase. Il est possible de détacher davantage de types de syntagmes que les disloquer.

Pour ce qui est la théorie par Le Goffic en vertu de ses exemples, nous pouvons constater que *la dislocation* et *la CD* ne sont pas de synonymes. Ces deux termes ne sont en opposition non plus car *la dislocation* est plutôt un cas particulier pour le détachement des constituants, autrement dit, pour Le Goffic, la construction détachée est un terme plus général.

Quant à Combettes, il est affirmable, d'après ses exemples, que *la CD* et *la dislocation* sont les termes opposés, au moins du point de vue informationnel, parce que les relations anaphoriques et celles-ci de coréférence sont réservées à des constructions spécifiques parmi lesquelles *la dislocation* n'appartient pas. L'élément qui est détaché sous-entend un référent exprimé dans la suite de l'énoncé alors que l'élément disloqué a un référent propre qui est ensuite repris dans l'énoncé, souvent par le pronom personnel clitique. En plus, le complément disloqué n'a pas de valeur prédicative mais une valeur thématique. L'élément détaché a la valeur de la prédication seconde. *La CD* est, comme *la dislocation* aussi, une moyenne pour la structure de détachement.

Élément détaché : *Courageux, X a résisté.*

Prédication seconde : *X est courageux.*

Référent sous-jacent : *X*

Élément disloqué : *Cette voiture, je l'apprécie.*

Référent propre : *cette voiture*

Reprise par le pronom : *le*

	Type des structures pour détacher des éléments	
Le Goffic	CD (dont l'une est la dislocation)	Construction liée
Combettes	CD	Dislocation

En conclusion, pour nous, la dislocation est un procédé spécifique que l'on ne peut pas confondre avec d'autres types de détachement. Il ne s'agit pas de synonymes. Je respecterai la définition de la dislocation indiquant que le complément disloqué se trouvant soit en début, soit à la fin de la phrase a son référent propre et que le pronom qui est dans la proposition complète a le même référent.

6 La structure informative de l'énoncé avec la dislocation

Comme j'ai ébauché déjà à l'introduction de mon mémoire, la question de l'énoncé et sa structure informative ne peut pas être omise concernant la dislocation. Dans ce chapitre, je m'occuperai de la question du rôle thématique du constituant disloqué : si sa fonction est seulement de thématiser le syntagme disloqué ou s'il peut agir aussi de rhématisation. Ensuite, en étudiant les grammaires françaises j'essaierai de répondre à la question si la dislocation à gauche se diffère de la dislocation à droite concernant le thème et le rhème.

Tout d'abord il faut dire que la problématique du thème et rhème est très ample et il y a beaucoup de questions toujours ouvertes, et qu'il existe plusieurs approches et concepts comment analyser la structure informative du texte ou même de la phrase en tant que telle. L'information connue et l'information nouvelle sont présentées par des grammaires différentes dont la terminologie connaît des notions diverses :

<i>Thème</i>	/	<i>Rhème</i>
<i>Thème</i>	/	<i>Propos</i>
<i>Thème</i>	/	<i>Prédicat</i>
<i>Point de départ (Topique)</i>	/	<i>Commentaire (Focus)</i>

Dans mon mémoire je choisis les termes *thème / rhème* ou l'information connue et nouvelle, j'expliquerai pourquoi, voir le sous-chapitre suivant. Je suis la théorie par le linguiste tchèque František Daneš qui n'omet pas la différence entre *le thème* et *le point de départ*. Dans ses articles publiés dans la revue *Slovo a Slovesnost*, il explique la différence sur la base de théories par Vilém Mathesius.

6.1 La terminologie

Dans l'article *Le thème / la base / le point de départ* Daneš discute la question de la différence de ces termes. Il indique qu'il existe deux concepts de la perspective fonctionnelle de la phrase. Premièrement, il s'agit de *concept contextuel* qui se rapporte à la perspective fonctionnelle de la phrase et aussi à la manière dont la phrase est intégrée dans le contexte. On emploie le terme de *point de départ* d'après ce point de vue. Deuxièmement, il s'agit de *concept thématique* concernant le contenu. Il importe la structure indépendante de la phrase en dehors son contexte et la relation entre le thème

de l'énonciation et sa propre énonciation. L'énonciateur souligne sa propre attitude vers une réalité. Evidemment, on emploie le terme *thème*. Finalement, pour tous les deux concepts ensemble, il est possible de garder le terme *rhème* car ce deuxième élément de la phrase n'était pas remarqué comme différencié et donc il n'est pas nécessaire de faire la distinction.

Quoique les deux termes semblent d'être opposés d'après cette théorie, il y a des situations très fréquentes dans lesquelles *le point de départ* est en même temps *le thème* de l'énonciation. Daneš décrit ce problème dans un autre article sous le nom *De la perspective fonctionnelle de la phrase*, il dit que *le point de départ* de l'énonciation est *le thème* qui débauche de la phrase précédente. Nous pouvons regarder cet exemple :

Il était une fois un roi / et ce roi avait trois fils.

Il est notable que dans la deuxième proposition *le point de départ* (*ce roi*) est aussi *le thème* qui part de la première préposition (*un roi*).

Dans mon mémoire je me focalise plutôt sur le plan communicatif de la phrase et alors je suivrai *le concept thématique* de la phrase concernant son contenu avec les termes *thème et rhème*.

6.2 Le constituant disloqué en tant que thème

J'ai déjà mentionné dans le chapitre au-dessus que la dislocation est considérée comme un procédé d'emphase et envisagée comme un procédé unique de la thématisation. Dans ce chapitre, j'étudierai plus profondément le rôle thématique du complément disloqué, avec un regard sur sa position gauche ou droite dans la phrase.

En français, il existe généralement trois types de procédés syntaxiques pour thématiser un terme de phrase, je m'inspire de cours par O. Pešek auquel j'ai été présente à l'Université de Lorraine :

1. Thématisation par la passivation

Monsieur Dupont a été volé par son voisin !

Le syntagme *Monsieur Dupont* est le sujet de la phrase, du point de vue sémantique il s'agit du patient. Au contraire, le syntagme *son voisin* est considéré comme le

complément d'agent et l'agent du proces. Du point de vue informatif, le sujet est le thème par rapport au complément d'agent qui représente une information nouvelle étant posée à la fin de la phrase et donc le syntagme *son voisin* est le rhème. Dans la phrase active *Son voisin a volé Monsieur Dupont*, le sujet *Son voisin* est thématique et le COD est rhématisé, ce qui donne une information complètement différente et pas si compréhensible.

2. Thématique par un marqueur (*Quant à, A propos de, Pour ce qui est de ...*)

Quant à Monsieur Dupont, il a été volé par son voisin.

A propos de Monsieur Dupont, il a été volé par son voisin.

En utilisant ces marqueurs, les syntagmes nominaux qui sont détachés par eux en début de la phrase sont thématiques et considérés comme connus. Souvent, ces constructions aux marqueurs « thématiques » sont utilisées à la suite de phrase précédente et bien évidemment, il s'agit indiscutablement de thème.

3. Thématique par la dislocation

Alexandre, je le vois chaque weekend.

La dislocation permet au locuteur de disloquer le sujet, COD ou COI etc. Au moyen de constituant disloqué en prolepse ou en reprise, l'énonciateur part de l'information connue vers une information nouvelle. Certes, nous pouvons nous poser la question s'il y a des différences entre la prolepse et la reprise en tant que le thème et le rhème.

a. Dislocation en prolepse (à gauche)

En cas de la dislocation gauche, il y a des problèmes qui arrivent. Le constituant disloqué en tchèque peut être en cas de nominatif ou accusatif. En français, c'est plutôt l'accusatif qui est employé mais il n'est pas possible de voir la différence, en comparaison avec tchèque où les locuteurs sont obligés d'utiliser la forme morphologique particulière du nom au cas approprié :

Nominatif : Français : *Alexandre, je le vois chaque weekend.*

Tchèque : *Alexandr, toho vidám každý vikend.*

Accusatif : Français : *Alexandre, je le vois chaque weekend.*

Tchèque : *Alexandra, toho vidám každý vikend.*

Un autre problème qui peut arriver est au cas où la construction disloquée soit la réponse à la question *Quand est-ce qu'il voit Alexandre ?* De premier point de vue, *Alexandre* est l'objet de la question. Comme le COD est posé à la fin de la phrase, il aurait fonctionné comme le rhème. Bien que la réponse à cette question soit : *Alexandre, il voit cet homme chaque weekend*, en ce qui concerne la proposition interrogative, le rhème représente le mot d'interrogation dans tous les csa, c.-à-d. le mot *Quand*, et non pas *cet homme* qui suit le verbe. La question comment déterminer le thème et le rhème dans les propositions interrogatives mériterait une recherche encore plus profonde mais ce n'est pas l'objectif de mon mémoire. Certes, tous ces exemples donnés sur le mot *Alexandre* sont le thème de la phrase.

b. Dislocation en reprise (à droite)

En ce qui concerne la dislocation à droite, il n'est pas toujours clair s'il s'agit de la thématisation.

Il le voit chaque weekend, Alexandre.

Il y en a beaucoup, des gens comme ça.

L'élément disloqué est bien entendu à la fin de la phrase donc d'après ce critère il ne devrait pas être considéré comme le thème mais plutôt comme le rhème portant une information nouvelle. De l'autre côté cet élément est déjà mentionné avant dans la phrase sous forme de pronom. Par la répétition de ce terme de reprise à la fin de la phrase l'énonciateur crée plutôt une sorte de rappel ou un soulignement. Le Goffic s'occupe de cette problématique dans son livre de grammaire dans lequel il se penche pour le rôle thématique du constituant disloqué (1994 : 383) :

« Le terme de reprise est comme extérieur, surajouté à la phrase qui est syntaxiquement et intonativement complète sans lui... : le reprise s'interprète comme le rappel *a*

posteriori du thème (on parle parfois d'«antitopique»), avec souvent valeur de rappel d'une information partagée. » Selon lui, il est donc incontestable que la dislocation à gauche ou à droite ne se diffère pas l'une de l'autre. Dans tous les deux cas des constituants détachés on parle de leur rôle de thème.

6.3 Le constituant disloqué en tant que rhème

Bien que la dislocation soit traitée par les linguistes comme un procédé syntaxique de thématisation, il faut se poser la question s'il n'existe pas des exceptions où les constituants disloqués soient le rhème de l'énonciation. Ce qui est remarquable c'est qu'aucune grammaire que j'utilise, parle de rôle rhématique du constituant détaché.

Néanmoins, j'ai trouvé un mémoire par l'étudiante Cornelia Hernest qui travaille avec la question du rôle rhématique pour les constituants disloqués (2011 : 34-36). J'utilise un exemple donné par elle dans son travail.

Les noirs, je prends.

Pour cette phrase indiquée, elle explique pourquoi il s'agit du rôle rhématique (Ibid. : 34). Cette phrase a été prononcée dans un magasin avec des chaussures dans lequel un client essaie deux types des chaussures, l'un est marron, le seconde est noir. « Ici, le propos est jeté au débout de l'énoncé et (...) cette dislocation est une rhématisation. (...) Nous pouvons conclure que les dislocations sans reprise opèrent soit une thématisation, soit une rhématisation. »

Comme nous pouvons remarquer sur la base des exemples donnés, il est possible de répondre à la question posée au début de ce chapitre. Si je suis la définition pour la dislocation que j'ai choisie et que je garde dans mon mémoire, le terme disloqué ne peut pas avoir le rôle rhématique. Hernest ne distingue pas les constituants disloqués et détachés, et pour cette raison seulement elle applique le rôle rhématique pour *la CD*. Elle dit elle-même qu'il n'y a pas de reprise pronominale et donc pour ce mémoire sa proposition ne convient pas aux conditions de la dislocation. Il est alors possible de présumer que le constituant disloqué n'existe pas dans le rôle du rhème en aucun cas. En plus, dans la situation dans ce magasin, les chaussures noires sont mises en contexte déjà, il ne s'agit pas donc de l'information nouvelle et alors le rhème.

Enfin, il est incontestable que le constituant disloqué (tel que l'on considère comme l'objet de la dislocation d'après notre définition) joue un rôle thématique dans n'importe quelle position dans la phrase, soit en prolepse soit en reprise, et alors il ne s'agit jamais de rôle rhématique.

7 L'analyse du discours – discours oral et écrit

La distinction entre l'oral et l'écrit est une problématique très vaste et omniprésente, il en existe également des nombreuses approches et théories. Dans ce chapitre, j'aimerais présenter un autre but de ce mémoire, ce qui est de faire l'analyse de discours de la dislocation. Il faut alors examiner les différences entre le français oral et le français écrit d'après la théorie décrite dans la grammaire par Riegel et al (2004 : 30-37). Le discours oral est immédiat, spontanée et en situation tandis que le discours écrit est rédigé et hors de situation. Ainsi, les formes des messages oraux ou écrits sont différentes et doivent être déterminées par les conditions de la communication. Néanmoins, il n'est pas facile de définir et bien situer ces conditions de l'oral et l'écrit parce que les deux présentent une grande diversité. Je me limiterai dans les différences de base qui devraient être suffisantes pour le but de ce mémoire.

7.1 Discours oral

En ce qui concerne la communication orale, le temps entre l'émission et la réception est court. Les interlocuteurs partagent la situation spatio-temporelle qui est déterminée, et les éléments référentiels. Ils utilisent les déictiques (*je, vous, toi, maintenant, aujourd'hui* etc.) et peuvent s'exprimer à l'aide de mimique et gestes. La communication orale est produite sans préparation. Le locuteur compose le discours au fur et à mesure et laisse un grand nombre de traces de production (erreurs, phrases inachevées, reprises, hésitation, interruptions, faux départs etc.), l'interlocuteur peut intervenir dans n'importe quel moment.

Le discours oral contient des phénomènes linguistiques qui le caractérisent (Ibid. 36) :

- a. **Emploie de phatèmes** : *hein, n'est-ce pas ?, bon, vous voyez, vous savez ...*
En dialogue, le locuteur maintient l'attention d'autrui.
- b. **Procédés de mises en relief** : l'usage de structures emphatiques dont l'une peut être la dislocation
Excellent, ce café ! Moi, je le lui dirai !
- c. **Importance de déictiques** : l'usage de *ça* et de présentatifs, pronom *on* au lieu de *nous*
Il y a quelqu'un ? Écoute un peu ça. On va au cinéma ?

- d. **Répétitions de termes et de structures** : dont l'une peut être la dislocation
Edith Piaf, je l'ai connu.
Elle elle chantait euh ... elle dans les cours.
- e. **Simplification de l'oral** : pour économiser la langue, par exemple l'omission du *ne* négatif, la marque *est-ce que* en cas de question et autres.
Tu veux ou tu veux pas ? Tu viens ce soir ?

Finalement, je complète ce sous-chapitre sur le discours oral de citation par Creissels. Il mentionne le rapport entre le français oral et la dislocation (2006 : 117) : « En français, par exemple, dans l'oral conversationnel familial, la dislocation est utilisée avec une fréquence élevée (...). » J'examinerai son affirmation sur la fréquence plus profondément dans la partie pratique.

7.2 Discours écrit

Pour le discours écrit, le délai entre l'émission et la réception est plus long qu'en oral parce que la communication écrite donne le temps au scripteur d'élaborer le message. Il peut revenir sur son texte et refaire, corriger ou compléter ce qu'il a écrit. Néanmoins, au discours écrit, le cadre spatio-temporel doit aussi être précisé. L'auteur utilise des indicateurs du temps et du lieu précis, organise des temps du verbe de la phrase et il emploie des connecteurs. En cas d'utilisation de pronoms, on ne parle pas de déictiques mais plutôt d'anaphore et cataphore qui se renvoient au référent antérieur ou postérieur. Le caractère du discours écrit est alors fini et construit.

8 Méthodologie

Dans ce chapitre je décrirai les méthodes de mon travail qui consiste à l'analyse des constituants disloqués. Il fallait choisir un corpus parallèle dans lequel je pouvais comparer un texte français avec un texte tchèque. Je travaille sur le site *www.korpus.cz* avec un manager de corpus appelé *KonText*. Pour le corpus particulier, j'ai choisi *InterCorp French* en version 9 et *InterCorp Czech* en version 9 également. *InterCorp* est un corpus parallèle de la traduction qui offre des textes alignés (au niveau de la phrase, paragraphe et chapitre). De ce point de vue, je le trouve vraiment utile et bien ordonné pour l'observation de la traduction et des équivalents, dans ce cas particulier - les équivalents tchèques pour les constituants disloqués français. De l'autre côté, aucun corpus fournit des résultats négatifs, c'est-à-dire que bien que je ne reçoive pas de résultats, les constructions cherchées peuvent exister dans la langue.

En ce qui concerne la recherche, je cherche dans tous les textes du corpus sans spécification (cela veut dire la prose, les journaux, les transcriptions des discussions, le drame, les sous-titres, et autres) par les divers auteurs pour que le plan soit le plus ample et large. La règle générale pour la linguistique de corpus dit que plus le corpus est grand, plus il est crédible (« more data better data »). Quant à l'origine des résultats, le corpus offre les métadonnées sur les textes comme le genre et la forme du texte, le nom du traducteur, l'année etc. Sur la base de ces métadonnées, il est possible de dire s'il s'agit du discours parlé ou écrit, formel ou informel. Pour la langue source des textes, je ne spécifie pas que le français mais je prends en considération aussi d'autres langues, autrement dit des textes traduits en français et ensuite en tchèque (par exemple le livre de *Harry Potter* qui est écrit en anglais primordialement) ou le tchèque comme la langue source dont le textes sont traduits en français (par exemple le livre par Škvorecký), afin d'obtenir plus grand nombre de résultats. Ensuite, je saisis les demandes particulières en vertu des parties du discours. Il est évident que le corpus peut afficher des résultats défectueux ce qui est causé par des raisons nombreuses : la complexité de demandes que j'ai tapées, les textes authentiques comportant des fautes, les fautes qui sont mises dans les textes par le tagging des mots ou dans l'alignement fautif des phrases en parallèle. C'est la raison pour laquelle j'ai décidé, parmi tous les résultats affichés, de choisir des résultats appropriés manuellement. Je feuillette les pages avec les occurrences et je me focalise sur les résultats demandés. Par ce fait

j'essaie de sélectionner les occurrences incorrectes. En même temps, il faut surveiller si le constituant disloqué français correspond au terme de la phrase que je cherche. Pour chaque dislocation, je joindrai la capture d'écran avec ces résultats finaux et les commentaires. Je suis consciente que les résultats donnés peuvent comporter des résultats mauvais que je pouvais ne pas remarquer. Bien que le corpus offre d'afficher les résultats sous forme d'une table en Excel, je préfère la capture d'écran du corpus parce que la table est trop vaste et le texte est alors confus et illisible. Je trouve aussi utile que dans les captures d'écran la dislocation est surlignée et donc bien visible ce que la table d'Excel n'offre pas et il faudrait le faire manuellement pour chaque occurrence.

La première partie de la recherche consiste à trouver les constituants disloqués d'après leurs fonctions syntaxiques. Comme j'ai indiqué dans la partie théorique selon les linguistes, les constituants disloqués peuvent avoir plusieurs fonctions syntaxiques qui dépendent du prédicat de la phrase. Sur la base des exemples concrets des phrases citées servant de modèle, j'essayerai de créer une demande la plus générale possible que j'appliquerai sur la recherche. Vu qu'il existe certaines régularités dans la structure des phrases, il sera possible de chercher d'après les parties du discours des mots constituant la phrase particulière. Chaque phrase qui contient des constituants disloqués, contient bien entendu une virgule qui peut servir aussi d'élément important. En même temps, il est nécessaire de dire que je ne peux ni capter ni couvrir toutes les combinaisons des parties du discours et des phrases contenant la dislocation. Certains termes des phrases peuvent être encore modifiés par un ou plusieurs adverbes par exemple. Néanmoins, en suivant les exemples des grammaires, la recherche devrait être suffisante pour illustrer bien la problématique de la dislocation.

Deuxièmement, sur les résultats trouvés, j'examinerai l'emploi de la dislocation en discours oral et écrit, ou bien en discours formel et informel d'après l'origine du texte ou par les marques du discours direct. Il faut encore mentionner que pour la dislocation, la traduction des phrases françaises se diffère en tchèque, cela veut dire que les phrases tchèques ne doivent pas employer la dislocation, le terme de phrase disloqué en français ne doit pas être le même qu'en tchèque etc. Toutes ces différences sont causées par la méthode de la traduction comme par exemple modification, transposition, adaptation et autres. Néanmoins, mon travail n'étudie pas les résultats du point de vue

de la traduction mais du point de vue de la dislocation et leur équivalents tchèques. Je me donc focaliserai plus profondément sur les résultats qui sont égaux dans toutes les deux langues.

Enfin, j'ajouterai un chapitre consacré seulement à la dislocation dans les phrases tchèques et ses termes de phrase.

9 L'analyse – partie pratique

Dans cette partie du mémoire, je présenterai les résultats trouvés dans le corpus. Suivant les grammaires par Le Goffic et Riegel qui indiquent les groupes nominaux, les groupes infinitifs et prépositionnels, les noms propres et les subordonnées complétives comme « disloquables », je trouverai un système et des modèles des phrases pour faire une analyse dans le corpus. Les demandes que je tape dans le corpus sont basées sur les parties du discours des mots construisant la phrase.

Je préciserai encore les sources des textes que j'ai trouvées pendant la recherche pour pouvoir définir le type du discours, soit oral soit écrit et soit formel soit informel :

_EUROPARTL = la transcription d'une discussion politique – discours oral formel

_SUBTITLES = sous-titres pour les films – discours oral informel

_ACQUIS = texte légal – discours écrit formel

_PRESSEEUROPE = commentaire de journal – discours écrit formel

_SYNDICATE = commentaire de journal – discours écrit formel

Les autres textes par les auteurs nommés sont le plus souvent les extraits prosaïques. Les signes <p> et </p> ou les guillemets signifient le discours direct et donc oral. Néanmoins, il faut regarder l'origine de ces textes individuellement.

Pour ce qui est de discours formel ou informel, il faut regarder soit l'origine du texte, soit les expressions et mots employés parce que parfois il y apparaît par exemple des expressions familières voire vulgaires ou des termes spécialisés par contre.

9.1 Groupes nominaux en tant que sujet :

Le sujet disloqué de la phrase qui se trouve à **gauche** peut être représenté par un groupe nominal constituant d'un déterminant démonstratif et un substantif, séparé par une virgule et suivi par un pronom personnel. Pour ce modèle, j'ai créé la demande suivante dans le corpus : <s>[lemma="ce"][tag="N.*"][lemma=","][tag="P.*"]

<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces alarmes , c' est de la merde .	.SUBTITLES	Podělané alarm . Zbytečná hovadina .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ce type , c' est de la dynamite .	.SUBTITLES	On je chodící výbušina .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Cet argent , c' est pour nourrir ta petite soeur .	.SUBTITLES	Ty peníze jsou na jídlo pro svou sestřičku . Tak na ně nesahej !
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces cochonneries , c' est pour les riches qui s' haïssent .	.SUBTITLES	To svinstvo je pro zazobance , kteří se nenávidí .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces saints , ils ont de ces prétentions .	.SUBTITLES	Tihle svatí , mají svoje poadavky ...
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces demoiselles , elles apprécient mon style .	.SUBTITLES	Ale tady těm holčkám , se můj styl líbí .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ce type , il est plus méchant qu' un ours blessé .	.SUBTITLES	Ten chlap je horší než postřelený grizzly .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Cet homme , qui est -il ?	.SUBTITLES	Kdo je ten muž ?
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces mecs , ils étaient sympas , non ?	.SUBTITLES	Ti kluci byli fajn , ne ?
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces efes , elles ont que la peau sur les os .	.SUBTITLES	Problém s Efií je ten že nemají žádné maso na kostech .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Cette brume , c' est une sorte de quoi ?	.SUBTITLES	Ta mlha , Je to něco , co vojáci zkurvili ?
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ce mec , c' est du papier peint .	.SUBTITLES	Tedy , myslím , že mě měl opravdu rád . I když , kdo se v něm vyzná ?
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces chiffres , ça correspond à quoi ?	.SUBTITLES	Lois , vysvětlete tahle čísla .
<input type="checkbox"/>	.EUROPART	Ce signal , c' est que l' année 2008 peut être l' année du redémarrage de l' Europe sociale .	.EUROPART	<p>V první řadě bych vám chtěl říci , že přijetím tohoto textu o dočasných pracovnících vyšleme podle mého názoru velice silný signál všem Evropanům , že rok 2008 může být rokem obnovy sociální sféry .
<input type="checkbox"/>	.EUROPART	Cette occasion , c' est aussi la vôtre , Monsieur Füle .	.EUROPART	Je to příležitost i pro vás , pane Füle .
<input type="checkbox"/>	Foucault-Slova_a_veci	Ce signe , il est parfaitement lisible dans ses graines : ce sont de petits globes sombres enchâssés dans des pellicules blanches , qui figurent à peu près ce que les paupières sont aux yeux .	Foucault-Slova_a_veci	Tento znak je dokonale čitelný v semenech rostliny : jsou to malé tmavé kuličky uzavřené v bílé blance , která zhruba připomíná oční víčko .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Cet hôpital , c' était toute sa vie .	.SUBTITLES	Elizabeth žila jenom nemocnicí .
<input type="checkbox"/>	Foucault-Slova_a_veci	Ce point , c' est l' homme ;	Foucault-Slova_a_veci	Tímto bodem je člověk .
<input type="checkbox"/>	.PRESSEEUROP	Ce chauffard , c' est Angela Merkel .	.PRESSEEUROP	Tím řidičem je Angela Merkelová , respektive Německo řízené Angelou Merkelovou .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces mecs , ils verrouillent tout !	.SUBTITLES	Věřili byste tomu ? Oni to zamykají .
<input type="checkbox"/>	.SUBTITLES	Ces juives , elles sont pleines aux as !	.SUBTITLES	Její rodina je z Long Islandu . Tyhle židí jsou prachaty .
<input type="checkbox"/>	Kundera-Nesnesit_Lehko	Ce cimetière , c' était l' orqueil fait pierre .	Kundera-Nesnesit_Lehko	Ten hřbitov byl ještšnost proměněná v kamen .

InterCorp v9 - French		InterCorp v9 - Czech		
<input type="checkbox"/>	Vargas-Utec_rychle	C' est un gars d' un laboratoire et ce gars , il sait qu' ils ont laissé partir la peste en pétant un tube en verre ou quoi .	Vargas-Utec_rychle	* To je nějaké chlápěk z laboratoré a ten ví , že jim uniknul mor , když jim prdla nějaká zkumavka nebo co .
<input type="checkbox"/>	Jarry-Ubu	<p>Il n' est pas bête , ce bougre , il a deviné .</p>	Jarry-Ubu	<p>Vida ho , chlapa , není hloupý , uhádl to .</p>
<input type="checkbox"/>	Werber-Mravenci	<p> Cette dame , c' est Belo-kiu-kiuni .</p>	Werber-Mravenci	<p>Tahle dáma je Belo - kiu - kiuni .</p>
<input type="checkbox"/>	Makine-Franc_testament	Ces enfants , par exemple , tout jeunes ouvriers des mines , avec leur sourire cerné de noir .	Makine-Franc_testament	Tak třeba ty děti , miadící horníci s černé vroubeným úsměvem .
<input type="checkbox"/>	Merle-Malevil	Ce jaune , ce fut la dernière chose que je vis de lui .</p>	Merle-Malevil	Jeho kyselý úsměv byl to poslední , co jsem z něho spatřil .</p>
<input type="checkbox"/>	Vargas-Utec_rychle	Cet homme-là , c' est un décontracté , un gars qui ne fait pas d' épate .	Vargas-Utec_rychle	* Tenhle člověk , to je pohodář , chlap , co se nevytahuje .
<input type="checkbox"/>	Winckler-Tri_Lejari	Dans une rue sinistre à 1 heure du matin , et précisément cette nuit , ça tombe très mal !</p>	Winckler-Tri_Lejari	Za jiných okolností bych s vámi byla strašně ráda sama , ale promiňte mi to ... v opuštěné ulici a v noci , a zrovna dneska v noci , to se tedy příliš nepovedlo ! *</p>
<input type="checkbox"/>	.EUROPART	Moi , je pense que ces difficultés , c' est une chance .	.EUROPART	Osobně si myslím , že tyto problémy znamenají šanci .
<input type="checkbox"/>	Foucault-Slova_a_veci	Ce signe , il est parfaitement lisible dans ses graines : ce sont de petits globes sombres enchâssés dans des pellicules blanches , qui figurent à peu près ce que les paupières sont aux yeux .	Foucault-Slova_a_veci	Tento znak je dokonale čitelný v semenech rostliny : jsou to malé tmavé kuličky uzavřené v bílé blance , která zhruba připomíná oční víčko .
<input type="checkbox"/>	Laurens-LaskaRoman	<p> Cette chose , c' est vrai , que vous m' avez écrite ?</p>	Laurens-LaskaRoman	<p>Je pravda všechno to , co jste mi psala ?</p>
<input type="checkbox"/>	Winckler-Sachsova_nemo	Ce cinéma-là , ça a duré des mois , on avait beau se fâcher on ne pouvait tout de même pas lui donner des fessées à tout bout de champ et on ne pouvait tout de même pas le laisser hurler non plus .	Winckler-Sachsova_nemo	Takhle to na nás filmoval několik měsíců , mohli jsme se zlobit , jak jsme chtěli , beztak to nešlo plácát ho co chvíli po zadku , ani ale nebylo možná nechat ho takhle vyřvávat .
<input type="checkbox"/>	Liotard-Fenomenologie	Ainsi l' Umwelt dans lequel nous sommes installés par la perception est bien objectif , transcendant , mais il n' est pas absolu , puisqu' en un sens il est vrai de dire que cette objectivité , c' est nous qui la lui conférons déjà ;	Liotard-Fenomenologie	Umwelt , v němž jsme usídleni skrz vnímání , je tak jasně objektivní , transcendentní , avšak nikoli absolutní , neboť mají v jistém smyslu pravdu ti , kteří říkají , že této objektivitě mu už dodáváme právě my .
<input type="checkbox"/>	Camus-Cizinec	Cette hâte , cette course , c' est à cause de tout cela sans doute , ajouté aux cahots , à l' odeur d' essence , à la réverbération de la route et du ciel , que je me suis assoupi .	Camus-Cizinec	Autobus se rozjel a já určitě jen z toho spěchu a letu a taky kvůli tomu otřásání a pachu z benzínu jsem usnul . K tomu ještě mi z nebe a ze silnice bil do očí sluneční odraz .
<input type="checkbox"/>	Pagnol-Jak_voni_tymian	Je garde confusément le souvenir d' une atroce évidence : cette couturière , cette veuve , elle avait tout perdu .	Pagnol-Jak_voni_tymian	Ale tahle holka si o sobě moc myslí . *</p>
<input type="checkbox"/>	Sartre-Stova		Sartre-Stova	Nejasně si vzpomínám na strašlivou skutečnost : ta švadlena , ta vdova , ztratila všechno

Dislocation en français	35
Dislocation en tchèque	2

Parmi les résultats affichés que j' ai manuellement choisis , le déterminant démonstratif représente ou plutôt spécifie un objet connu dans le contexte . Ce pronom a une fonction déictique .

Comme nous pouvons voir d' après les sources des textes , les occurrences viennent même du discours parlé (qui est , néanmoins , plus fréquent dans cet extrait) que du

discours écrit. Les expressions familières dans le discours rapporté indiquent également que la langue informelle est plus fréquente. Le livre *Slova a věci* par Foucault représente le discours formel car il s'agit de l'ouvrage spécialisé.

En ce qui concerne la traduction des constituants disloqués en tchèque, il est notable que l'on traduit uniquement la forme avec le déterminant démonstratif (*ten, tahle, tenhle, tyto*) et le nom (*člověk, holka, problémy*) sans leur pronominalisation, il n'est pas alors possible de parler de la dislocation. La dislocation tchèque apparaît dans la onzième ligne de la première capture d'écran, il s'agit du discours parlé informelle en question en inversion composée du déterminant démonstratif et du nom qui sont disloqués (*ta mlha*) et du pronom personnel (*to*) qui est en reprise après le verbe. La deuxième occurrence de la dislocation est dans la sixième ligne du second extrait dans la forme parlée informelle également – le déterminant démonstratif plus le substantif (*tenhle člověk*) et le pronom personnel (*to*). Dans tous les deux cas de la dislocation, les constituants disloqués tchèques correspondent au sujet. Les phrases affichées commencent typiquement par le sujet qui est le thème.

Dislocation du **sujet à droite** :

La demande dans le corpus :

`[tag="P.*"] [tag="V.*"] [lemma=",""] [tag="P.*"] [tag="N.*"]`

<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ça me plaît , ce sens de la camaraderie .	._SUBTITLES	To se mi líbí , tenhle styl kamaráctvu .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Mais qu'est-ce que c'est , ce boulot ?	._SUBTITLES	Ale jaká je to práce ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Benjamin , t'as une idée de ce que c'est , ce truc ?	._SUBTITLES	Hej , Benjamine , vši co to právě teď mjíjme ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Qui c'est , ce type ?	._SUBTITLES	- Kdo je to ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Qui c'est , ce mec ?	._SUBTITLES	- Kdo je ten chlap ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Qui c'est , cet Edgar ?	._SUBTITLES	Vím , že tady jsi !
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Qu'est-ce que c'est , ce truc-là ?	._SUBTITLES	Co je tohle za nesmysl ? Cože , tohle není žádněj nesmysl .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Qu'est-ce qu'il a , ce patient ?	._SUBTITLES	Co to s tebou provedl ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Elle te plaît , cette auto ?	._SUBTITLES	Líbí se ti to auto ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Purée , il plane , ce Peter Pan !	._SUBTITLES	Létající Petr Pan !
<input type="checkbox"/>	Skvorecky-TankovyPrapo	<p>- Qu'est-ce qu'il me veut , ce con ?</p>	Skvorecky-TankovyPrapo	<p>^ Co chce , vole ? ^</p>
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Il va se casser , ce con .	._SUBTITLES	Ten pude zmrđ !
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Elle te plaît , cette étoile ?	._SUBTITLES	Opravdu se ti ten šál líbí , mami ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Qu'il me bute , ce con !	._SUBTITLES	Ať mě kurva zabije !
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Quelle chance elle a , cette putain !	._SUBTITLES	Ta coura .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Quelle merde , ces étudiants !	._SUBTITLES	Zasraní školáci .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ça va , cette épaule ?	._SUBTITLES	Nevěděl jsem , jestli to zvládnete . - co vaše rameno ? - přežiju to .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Elles te plaisent , ces pâtes à la carbonara ?	._SUBTITLES	Šmakujou vám špagety ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tu sais qui c'est , cette enflure , Wade ?	._SUBTITLES	Víš , kdo je tamhleten sráč , Wade ?
<input type="checkbox"/>	Jarry-Ubu	Est -il mort , cet ours ?</p>	Jarry-Ubu	Je ten medvěd už mrtvý ?</p>
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Qui c'est , cette dame ?	._SUBTITLES	Co je to za paní ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Regardez comme il bouge , ce fils de pute .	._SUBTITLES	Ten pohyb ! Není nádherný ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Qui c'est , cet enfoiré ?	._SUBTITLES	- Kdo to kurva je , ten Myron Spargo ?
<input type="checkbox"/>	Gavaldá-Proste_spolu	On sait même pas d' où elle sort , cette fille-là ...</p>	Gavaldá-Proste_spolu	Nevíme , kdo to je , odkud je ... ^</p>
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ça vient , ce jus de fruit ?	._SUBTITLES	Dá mi trochu džusu ?

Dislocation en français

25

Dislocation en tchèque	2
------------------------	---

Discours : tous ces résultats apparaissent dans le discours parlé et informel. Les expressions sont souvent très familières, voire vulgaires. Il est aussi remarquable que la dislocation droite du sujet est employée surtout dans les questions et les exclamatifs.

Equivalents : Pour les phrases tchèques, la dislocation à droite est dans la première et vingt-troisième ligne. La traduction du déterminant démonstratif et du substantif et aussi du pronom (*tenhle styl, to ; Kdo et ten Myron Spargo*) y est présente. Les constituants disloqués sont aussi au rôle du sujet. Pour le reste des résultats, la traduction se concentre sur le pronom personnel (*to, kdo*), sur le constituant disloqué avec le déterminant démonstratif (*tenhle styl, ten šál, ten medvěd* etc.) ou le sujet n'est pas exprimé, ce qui est un phénomène très fréquent dans la langue tchèque. Néanmoins, les sujets qui sont exprimés sont, dans la plupart de cas, placés vers la fin de la phrase après le verbe.

Un autre type de groupe nominal et son sujet disloqué peut être la structure avec un article défini et un substantif.

La demande de la dislocation du sujet à gauche : [Lemma="le"][tag="N.*"][lemma=","][tag="P.*"]

Celine-Cesta_do_hlubi	La médecine, c'est ingrat .	Celine-Cesta_do_hlubi	Medicína , to je nevděčné řemeslo .
Tournier-Chvaloreceni	Le résultat, ce sera le chanteur à la silhouette d' anarchiste russe du début du siècle .	Tournier-Chvaloreceni	Výsledkem je poslední zpěvák připomínající ruského anarchistu z počátku století .
Merle-Malevil	La preuve, c'est qu' il me trouble , qu' elle s' en aperçoit et fait entendre un petit gloussement de triomphe .	Merle-Malevil	Pravda je , že mě vzruší , což Catie doprovodí vítězným uchichnutím na důkaz , že jí to neušlo .
Assouline-Zakaznice	La guerre, ça a été une souffrance pour tout le monde .	Assouline-Zakaznice	Za války trpěli všichni .
_EUROPARL	La vérité, c'est que nous avons les moyens de nourrir le monde et , comme l' a dit Dominique Strauss-Kahn , la coopération mondiale peut fournir le cadre macroéconomique et les encouragements nécessaires au traitement du problème .</p>	_EUROPARL	Pravda je , že si můžeme dovolit nakrmit svět , a jak řekl Dominique Strauss - Kahn , " globální spolupráce může poskytnout makroekonomický rámec a pobídky nutné k vyřešení problému " .</p>
Clezio-Poust	La Cité, c'est surtout cet amoncellement de cabanes de planches et de zinc , avec , en guise de toit , ces grandes feuilles de papier goudronné maintenues par des cailloux .	Clezio-Poust	Kolonie , to je především shluk chatrčí z prken a zinku s lepenkovými pláty zatíženými kamením namísto střechy .
Vian-Flandak	Le frangin, c'était pas pareil ...</p>	Vian-Flandak	S mým bráchou to bylo jiné ... "</p>
Foucault-Slova_a_veci	L' agriculture, c'est le-seul domaine où l' accroissement de valeur dû à la production n' est pas équivalent à l' entretien du producteur .	Foucault-Slova_a_veci	Zemědělství je jediný obor , kde zvětšování hodnoty není rovno nákladům na provoz producenta .
Vargas-Utec_rychle	Le lait, c'est devenu de la flotte .	Vargas-Utec_rychle	Z mlíka je dneska břečka .
Foucault-Slova_a_veci	le monstre, c'est la souche de la spécification , mais ce n' est qu' une sous-espèce , dans l' obstination lente de l' histoire .	Foucault-Slova_a_veci	Nestvůra je kmenem specifikace , ale je pouze poddruhem v pomalé svěhlovosti historie .
Werber-Revoluce_mraven	Le problème, c'est qu' on ne peut communiquer avec ces rongeurs pour leur indiquer où on veut aller ou même savoir où ils vont .	Werber-Revoluce_mraven	Problém je , že s těmi hlodavci nelze komunikovat a říci jim , kam chcete jít , nebo alespoň zjistit , kam směřují oni .
Pagnol-Jak_voni_tymian	La preuve, c'est que j' attrape des cigales tant que je veux .	Pagnol-Jak_voni_tymian	Důkaz je , že chytím cikád , kolik chci .
Merle-Malevil	Les copains, ça remplaçait quand même pas .</p>	Merle-Malevil	Kamarádi nemohli člověku přece jenom všechno nahradit . "</p>

Foucault-Dej_silenstvi	la douche, c' est la punition habituelle du tribunal de simple police qui siège en permanence à l' asile :	Foucault-Dej_silenstvi	Sprcha) jako donucovací prostředek často úplně stačí , aby se pomatená žena poddívila všeobecnému zákonu rukodělné práce , pokud je jí schopná , nebo aby skončila vytrvalé odmítání potravy či se zkrátit šilence , postižený mírnějším záchvatem zuřivosti . </p>
Merle-Malevil	Le corbeau , il est méfiant en bande , à cause de la guerre qu' on lui fait .	Merle-Malevil	" V hejnu je havran nedůvěřivý , protože ho lidé pronásledují .
Duteurre-Divna_doba	Les Parisiens , vous êtes tous pareils .	Duteurre-Divna_doba	Vy Pařížani jste všichni stejní .
Werber-Revolute_mraven	<p>La Bible , ce sont les dix commandements , émit la fourmi qui se souvenait parfaitement du film de Cecil B .	Werber-Revolute_mraven	<p>Bible , to je desatero příkázání , vyslala mravenčí samička , která si dokonale pamatovala tak často vysílaný film Cecilia B .
Werber-Revolute_mraven	<p>La vérité , c' était que chacun discernait en Julie ce qui , dans une voix féminine , le saisissait le plus .</p>	Werber-Revolute_mraven	<p>Popravdě každý u ní nacházel to , co pro něj bylo v ženském hlase nejpůsobivější .</p>
Winckler-Tri_lekari	La vie , c' est risqué .	Winckler-Tri_lekari	I život je riskantní .
Gavalda-Proste_spolu	<p>La main , c' est bien .</p>	Gavalda-Proste_spolu	<p>Bylo jim dobře .</p>
_EUROPARL	<p>Le premier , c' est l' attente d' Europe au Proche-Orient .	_EUROPARL	<p>Zaprvé , jde o to , co Evropa od svého postavení na Středním východě očekává : nejen poskytování finanční podpory , ačkoli i to je významný počín , ale především výrazné posílení své přítomnosti a politického vlivu .
_EUROPARL	<p>La première , c' est que nous venions d' indiquer très clairement à la Commission européenne et au Conseil que , pour nous , le processus de convergence dans lequel l' Union européenne s' engageait avec des pays tiers pour la reconnaissance de leurs normes comptables ne pouvait pas se résumer à un copier-coller de leurs normes avec la norme internationale .	_EUROPARL	<p>Prvním důvodem bylo , že jsme krátce předtím dali Evropské komisi a Radě velmi jasný signál o tom , že se domníváme , že proces konvergence s třetími zeměmi v oblasti uznání jejich účetních standardů , do kterého Evropská unie tehdy vstupovala , se nemůže omezit na to , aby tyto země vzaly mezinárodní standardy a udělaly pouze control C - control V .
Gavalda-Proste_spolu	Le problème , c' est qu' il fouettait affreusement ...	Gavalda-Proste_spolu	Problém byl , že strašně smrděl ...
Tournier-Chvaloreceni	La forêt , c' est la promiscuité forcée d' un camp de concentration .	Tournier-Chvaloreceni	Les je nucená promiskuita koncentračního tábora .
Werber-Revolute_mraven	Le blues , c' est entre la musique classique et le rock progressif .	Werber-Revolute_mraven	Blues je na půli cesty mezi klasikou a progresivním rockem .
Foucault-Dej_silenstvi	<p>La folie , c' est la forme la plus pure , la plus totale du quiproquo : elle prend le faux pour le vrai , la mort pour la vie , l' homme pour la femme , l' amoureuse pour l' Érynnie et la victime pour Minos .	Foucault-Dej_silenstvi	<p>Šilenství tu představuje qui pro quo v té nejčistší , nejtotálnější formě : považuje faleš za pravdu , smrt za život , muže za ženu , milenku za Erynnii a oběť za Minóa .
_EUROPARL	La famille , c' est 27 membres .	_EUROPARL	Rodina má 27 členů .
	L' âme , c' est la vanité et le plaisir du corps tant qu' il est bien portant , mais c' est aussi l' envie d' en		Duše , to je ješitnost a požitek těla , dokud se mu daří dobře , ale je to taky touha

Dislocation en français	28
Dislocation en tchèque	4

Discours : il y a des occurrences du discours parlé informel (par exemple lignes : 7, 13, 14) mais aussi du discours parlé formel – en quatre cas de _EUROPARL. Néanmoins, le discours écrit formel est aussi notable en cas des extraits par Foucault et ses essais. Le discours écrit informel apparaît dans les narrations des romans et des textes prosaïques.

En ce qui concerne la traduction, le tchèque garde, dans la plupart des cas, les substantifs (*Medicína, Pravda, Zemědělství, Problém* etc.) sans répétition du pronom personnel « ce », sauf les lignes 1, 6, 17 et 28 dans lesquelles la dislocation est conservée et alors le pronom personnel « to » est traduit. Cette dislocation représente une sorte de définition et de précision du référent suivant. Tous les deux constituants sont les sujets de la phrase.

Dislocation à droite : la demande :

[tag="P.*"] [tag="V.*"] [word=".*"] {0,5} [lemma=","] [lemma="le"] [tag="N.*"]

_SUBTITLES	C' est ça , le rêve	_SUBTITLES	Sny jsou něco takového .
_SUBTITLES	* Elle court , elle court , la marié	_SUBTITLES	* Proč se bojím říct ano ? *
_SUBTITLES	C' est pas moi , l' accusé	_SUBTITLES	- Já tady nejsem obžalovaný .
_SUBTITLES	Et ça , la Chine	_SUBTITLES	- A toto je Čína .
_SUBTITLES	Ouais , c' est moi , l' Indien	_SUBTITLES	- Jo , já jsem ten indián .
_SUBTITLES	Six mois qu' elle travaille et c' est elle , le patron	_SUBTITLES	Koukejte , pracuje teprve půl roku , a už je manažerka .
_SUBTITLES	C' est ça , l' Amour	_SUBTITLES	Toto je láska ... la - la - la ...
_SUBTITLES	Ma seconde épouse dit que c' est ça , la souffrance	_SUBTITLES	Moje druhá manželka říká , že to je bolest .
_SUBTITLES	C' est ça , la beauté	_SUBTITLES	To je opravdová krása , jako tyhle linie tady , tam chci odejít navždy .
_SUBTITLES	C' est vous , le patron	_SUBTITLES	No dobře . Vy jste šéf .
_SUBTITLES	C' est elle , la pêcheuse	_SUBTITLES	Velmi hřeší .
_SUBTITLES	C' est toi , les Doors	_SUBTITLES	Ty jsi Doors .

Dislocation en français	12
Dislocation en tchèque	0

Tous ces exemples donnés représentent le discours parlé informel puisqu'ils viennent des sous-titres.

Équivalents tchèques : aucun cas ne correspond pas à la dislocation. Les phrases tchèques sont construites comme les propositions simples, le sujet est pronom personnel et le substantif est dans le rôle de l'attribut après le verbe *être* à l'indicatif.

Un autre exemple du groupe nominal et du sujet disloqué est construit par un pronom personnel tonique disloqué et ensuite un pronom personnel atone dans le reste de la phrase.

Dislocation à gauche : [tag="P.*"][lemma=","][tag="P.*"][tag="V.*"]

<input type="checkbox"/>	Winckler-Sachsova_nemo	Moi, j'ai continué à expliquer, que d'abord, elle ne mangeait rien, qu'elle n'avait pas pris de poids depuis au moins six mois, qu'elle mettait toujours les mêmes chemisiers alors que l'année précédente elle avait pris douze centimètres en un an, c'était inquiétant, tout de même !	Winckler-Sachsova_nemo	Pokračovala jsem s vysvětlováním, že nejdřív nejedla nic, že už nejmíň půl roku nepřibrala ani deko, že pořád nosí ty samé halenky, ačkoli vloni vyrostla za rok o dvanáct centimetrů, to bylo teda přece jenom o nervy !
<input type="checkbox"/>	Merle-Malevil	Et moi, j'ai ça .</p>	Merle-Malevil	A já mám tohle .</p>
<input type="checkbox"/>	Tournier-Tetrev_hlusec	<p>Seulement toi, tu revenais .</p>	Tournier-Tetrev_hlusec	<p> Jenže ty ses vracel .</p>
<input type="checkbox"/>	Nothomb-Antikrista	Elle, elle a eu de meilleurs résultats que toi dans toutes les matières et elle n'en a tiré aucune gloire .	Nothomb-Antikrista	Měla ve všech předmětech lepší výsledky než ty a nedělá z toho žádnou slávu .
<input type="checkbox"/>	_EUROPARL	Je trouve que ça, c'est un danger, je dirais gravissime contre les valeurs de nos sociétés .	_EUROPARL	Myslím si, že tento postoj představuje pro hodnoty, a na nichž je naše společnost založena, riziko, a to velmi závažné .
<input type="checkbox"/>	Fallet-Zelnacka	Quant à l'Allemand, lui, il a des sous gros comme lui, vu qu'il est ingénieur .	Fallet-Zelnacka	A co se Němce teješ, ten jak je tlustej, tak je zazobanej, dyť je to inženýr .
<input type="checkbox"/>	Winckler-Sachsova_nemo	Moi, je trouve ça tout aussi moche !	Winckler-Sachsova_nemo	Mně to teda připadá naprosto stejný humus !
<input type="checkbox"/>	Gavald-Proste_spolu	Moi, c'est mon papa vivant que je voulais .	Gavald-Proste_spolu	Já jsem chtěla živého tátu, ne jeho peníze ...</p>
<input type="checkbox"/>	Werber-Revolute_mraven	Toi, tu improviseras les paroles que tu voudras .	Werber-Revolute_mraven	Slova budeš improvizovat podle toho, co tě napadne .
<input type="checkbox"/>	Vian-Flandak	Moi, je pensais qu'il avait le temps d'apprendre, et après lui avoir proposé deux ou trois fois de lui trouver des amies, je me suis arrêté quand j'ai vu que ça ne l'intéressait pas ...	Vian-Flandak	Já si říkal, že on na to má ještě dost času, zprvu jsem mu dvakrát třikrát nabídl, že mu nějakou holku přihraju, ale přestal jsem s tím, když jsem viděl, že ho to nezajímá .
<input type="checkbox"/>	Merle-Malevil	Moi, je dis, deux chevaux à monter pour six hommes valides, c'est pas assez .	Merle-Malevil	A dva koně pro šest mužů schopných jízdy podle mého nestačí .
<input type="checkbox"/>	Delerm-Lok_piva	Même pour soi, c'est bon, cette façon de jouer la fin des choses ton sur ton .	Delerm-Lok_piva	I kdyby to člověk dělal jen sám pro sebe, je to dobré, takhle si hrát s koncem věcí, odstín po odstínu .
<input type="checkbox"/>	Depestre-Chvalozpev_na	Moi, je connais ça .	Depestre-Chvalozpev_na	Já to znám .
<input type="checkbox"/>	Winckler-Tri_Lejari	Et toi, tu mets un moment avant de comprendre qu'il y a des codes, des usages non dits, des règles implicites – les règles qu'on enfreint parfois sans le vouloir, parce qu'on se dit qu'on va faire comme les autres, sans se rendre compte qu'on n'a pas le droit de le faire, il faut rester à sa place, et celles qu'on enfreint parfois volontairement, comme lorsque j'ai décidé de porter ce badge en forme de coeur portant mon nom et ma fonction – je ne te dis pas la tête de la surveillance quand elle l'a vu, ce bouche niéne quand elle m'a dit :	Winckler-Tri_Lejari	Chvilí ti trvá, než pochopíš, že existuje jakýsi kodex, nepsaná, ale velmi pevná a striktně dodržovaná pravidla, která někdy porušíš zcela nevědomky a aniž chceš, protože si zkrátka jenom umíníš, že to uděláš jako ti druzí, ale netušíš, že na to nemáš právo, že musíš zůstat na svém místě. Někdy nějaká pravidla porušíš schválně, jako já, když jsem si pověsila na plášť visacíku ve formě srdce se svým jménem a funkcí. Nepřej si vidět ten obličej, který na mě udělala vrchní sestra, když si toho
<input type="checkbox"/>	Werber-Mravenci	Moi, je bossais sur les plantes, et lui sur les bactéries .</p>	Werber-Mravenci	Já jsem se rýpal v rostlinách a on v bakteriích .</p>
<input type="checkbox"/>	Chamoiseau-Solibo_Ohro	<p>Ça, c'est ton nom des mornes .	Chamoiseau-Solibo_Ohro	<p>Tak ti říkají na vysočině .
<input type="checkbox"/>	Modiano-Ulice_temnych	<p>– Et vous, qu'est-ce que vous êtes devenu ?</p>	Modiano-Ulice_temnych	<p>– A co vy, jak vy jste dopadl ?</p>
<input type="checkbox"/>	Winckler-Tri_Lejari	<p>Moi, j'ai voulu faire médecine parce que ma mère voulait que je sois avocat, et ça ne me tentait vraiment pas .</p>	Winckler-Tri_Lejari	<p>Já jsem chtěl studovat medicínu, protože matka ze mě chtěla mít advokáta, ale to mě teda fakt nelákalo .</p>
<input type="checkbox"/>	Werber-Mravenci	Lui, il faisait le fier .	Werber-Mravenci	On si hrál na hrdopýška .
<input type="checkbox"/>	Page-Jak_Jsem_Hlupakem	Moi, je vais avoir un ulcère, j'ai déjà quelques cheveux blancs ...	Page-Jak_Jsem_Hlupakem	Já budu mít za chvíli vědy a bílé vlasy ...
<input type="checkbox"/>	Clezio-Poust	Ça, c'est quand le soleil est encore haut dans le ciel .	Clezio-Poust	To všechno si připravuje, když slunce stojí ještě vysoko na obloze .
<input type="checkbox"/>	Fallet-Zelnacka	<p>– Marche, toi et moi, on ira les rejoindre, les autres, derrière l'église .</p>	Fallet-Zelnacka	<p>– Nech bejt, však tam taky pudem, tam dozadu za kostel .</p>
<input type="checkbox"/>	Werber-Mravenci	Elle, elle pense au mystère de la termitière, aux disparitions inexplicables que lui a narrées la vieille guerrière .</p>	Werber-Mravenci	Myslela na záhadu termitiště, na nevyštělná zmizení, která jí líčila stará bojovnice .</p>
<input type="checkbox"/>	Sartre-Slova	Moi, je dépendais de lui pour tout : il adorait en moi sa générosité .</p>	Sartre-Slova	Já jsem byl na něm závislý ve všem : zbožňoval ve mně svou šlechetnost .</p>
<input type="checkbox"/>	Winckler-Tri_Lejari	<p>Moi, j'ai voulu faire médecine parce que mes parents m'ont dit que si plus tard je devais émigrer, comme eux, je trouverais du travail partout où j'irais .	Winckler-Tri_Lejari	<p>Já jsem chtěl studovat medicínu, protože mi rodiče řekli, že kdybych někdy emigroval jako třeba oni, našel bych práci všude .
<input type="checkbox"/>	Fallet-Zelnacka	Ah ! ben, moi, je m'ennuie pas, avec ce clown .	Fallet-Zelnacka	S tímhle kašparem teda není žádná nuda .
<input type="checkbox"/>	Binet-HHhH	Or, moi, je dois faire avec le colonel Moravec, valeurux chef des services secrets tchèques à Londres ;	Binet-HHhH	Přitom já mám co do činění s plukovníkem Moravcem, váženým šéfem českých tajných služeb v Londýně, dále s rodinou Moravcových, s hrdiny vnitřního odboje, a s Emanuele Moravcem, nechvalně známým kolaborantským ministrem .
<input type="checkbox"/>	Schmitt-Ibrahim	<p>– Mais vous, vous avez une femme ?</p>	Schmitt-Ibrahim	* A co vy, vy máte ženu ? *
<input type="checkbox"/>	Pagnol-Jak_voni_tymian	Toi, tu dois entrer par la porte de l'internet qui est de l'autre côté du bâtiment . »	Pagnol-Jak_voni_tymian	Ty musíš jít dovnitř dveřmi do internetu, a ty jsou na druhé straně budovy .</p>
<input type="checkbox"/>	Buter-Podivuhod_pribeh	moi, je marche droit ;	Buter-Podivuhod_pribeh	To je východisko : já nepadám, já chodím rovně, já mám pevný a jistý krok ...</p>
<input type="checkbox"/>	Tournier-Tetrev_hlusec	<p>– Moi, j'aime l'autoroute .	Tournier-Tetrev_hlusec	<p>– Já mám rád dálnici .
<input type="checkbox"/>	Dubois-Zivot_po_franco	Et toi, tu réponds :	Dubois-Zivot_po_franco	A ty, ty si odpovíš :
<input type="checkbox"/>	Winckler-Sachsova_nemo	Moi, j'avais déjà des enfants, mais ensemble il était trop tard .	Winckler-Sachsova_nemo	Já už jsem děti měl a na naše společné bylo příliš pozdě .
<input type="checkbox"/>	Fallet-Zelnacka	Lui, il aurait la soucoupe .	Fallet-Zelnacka	On bude mít ten talíř .

Dislocation en français	33
Dislocation en tchèque	3

Le sujet disloqué à gauche exprimé par un pronom personnel tonique est fréquent en français par rapport au tchèque.

Discours : D'après les sources il s'agit surtout du discours informel, sauf une seule occurrence dans la discussion de _EUROPARL dans la ligne 5. Le discours écrit et parlé est plus ou moins équilibré. Les occurrences du discours écrit sont surtout dans la

narration de la première personne, les occurrences du discours parlé sont adressées surtout à un destinataire ou à une troisième personne.

Équivalents : Les pronoms appelés toniques ne sont pas traduits dans les phrases tchèques, celles-ci sont construites comme une proposition simple : soit le sujet n'est pas employé du tout, soit il est employé par un pronom atone avec un prédicat. Quand le sujet est exprimé dans ce type de la phrase, nous pouvons dire qu'il est accentué. Les lignes 17, 28 et 32, dans lesquelles les pronoms sont exprimés deux fois et on parle donc de la dislocation, représentent une sorte d'apostrophe. Le locuteur s'adresse à son destinataire et par la dislocation le niveau de mise en relief est encore plus grand. Le rôle syntaxique des constituants disloqués est le sujet.

Dislocation à droite, la demande : [tag="P.*"] [tag="V.*"] {0,5} [lemma=","] [tag="P.*"]

Gavalda-Proste_spolu	Tu commences à me gonfler , toi , tu sais ?	Gavalda-Proste_spolu	<p> Začínáš mě štvať , víš to ?
_SUBTITLES	- Ça me plait , ça .	_SUBTITLES	- To se mi líbí .
Gavalda-Proste_spolu	Vous dormiriez , vous ?	_SUBTITLES	Ty bys tam nahore spal ?
_SUBTITLES	- T' es qui , toi ?	_SUBTITLES	Kdo kurva jsi ty ?
_SUBTITLES	Vous saviez ça , vous ?	_SUBTITLES	Víte o tom ?
_SUBTITLES	Qu' est -ce que je fais , moi ?	_SUBTITLES	Co mám ale teda dělat ?
_SUBTITLES	- Mais , c' est quoi , ça ?	_SUBTITLES	- Tak odpověz .
_SUBTITLES	Tu ne sais pas avec qui tu parles , toi !	_SUBTITLES	Ty nevíš s kým mluvíš , tak kecáš bibiny .
_SUBTITLES	Qu' est -ce que c' est , ça ?	_SUBTITLES	Co to je ?
_SUBTITLES	Eh bien , je partagerai , moi .	_SUBTITLES	Ráda se podělím se svým .
Goscimny-AsterixHelvet	<p> Qui est -tu , toi ?</p>	Goscimny-AsterixHelvet	<p> Ty jsi kdo ?</p>
_SUBTITLES	Je lui parlerai , moi .	_SUBTITLES	Ne , já si s ním popovídám .
_SUBTITLES	- T' as qu' á y aller , toi .	_SUBTITLES	- TAK SI HO PSUTI SAMA .
Gavalda-Proste_spolu	Et qui es -tu , toi ?	Gavalda-Proste_spolu	A kdo vlastně jsi ?
_SUBTITLES	C' est qui , ça ?	_SUBTITLES	Všude se vznášel prach nic se nedalo vidět . bylo to , jako :
rowlingova-tpot_kamen	<p> C' est quoi , ça , le basket-ball ? demanda Dubois , intéressé .</p>	rowlingova-tpot_kamen	<p> Co je to košíková ? " zeptal se Wood zvědavě .</p>
_SUBTITLES	Tu le crois , toi ?	_SUBTITLES	Ty snad ano ?
_SUBTITLES	- Ça se mange cru , ça .	_SUBTITLES	- Tohle se snad dá jíst syrový .
_SUBTITLES	Comme tu le seras , toi .	_SUBTITLES	Jako přijdeš ty .
Gavalda-Proste_spolu	<p> Oh ben , tu sais , Titi , il s' en fout , lui ...	Gavalda-Proste_spolu	<p> No víš , vždyť Titiho znáš , jemu je to jedno ... hlava válcé jako je tahle , takových má , kolik chce ... "</p>
carroll-alenka_v_kraji	On devrait écrire un livre sur moi , cela , oui !	carroll-alenka_v_kraji	Někdo by měl o mně napsat knihu .
_SUBTITLES	C' était quoi , ça ?	_SUBTITLES	Lidi , co bylo k čertu tohle ?

Dislocation en français	22
Dislocation en tchèque	0

La dislocation fonctionne dans ce cas particulier comme un rappel de l'élément antérieur. Sans cet élément disloqué la phrase ne manque aucune information nécessaire. Il ne précise pas le sujet dans la phrase antérieure. Il s'agit du signe particulier du discours parlé.

Discours : tous ces exemples indiqués représentent le discours direct informel. Dans la plupart des cas, c'est le locuteur qui adresse la parole à quelqu'un.

Equivalents : La dislocation du sujet à droite avec le pronom n'est pas présente dans les exemples du corpus. Les phrases tchèques souvent n'expriment pas le sujet, si le sujet est exprimé par le pronom, il représente une sorte d'accentuation du sujet (par exemple ligne 3, 4, 11, 12, ...) ou un contraste du sujet avec un autre sujet de la phrase précédente dans le texte (17, 19). Dans les phrases tchèques 4 et 19, le sujet est exprimé après le verbe, ce qui signifie un soulignement plus grand que l'emploi du sujet lui-même.

Le dernier type de construction du groupe nominal en tant que sujet disloqué est un modèle d'un article indéfini et d'un substantif.

La dislocation du sujet à gauche, la demande :

[lemma="un"] [tag="N.*"] [lemma=","] [tag="P.*"] [tag="V.*"]

Vargas-Utec_rychle	Un crieur , ça doit être au-dessus des choses .	Vargas-Utec_rychle	Vyvolávač musí být nad věcí .
_EUROPARL	Une certitude , c' est que le traité ne sera sans doute pas ratifié .	_EUROPARL	Takže v prosinci budeme mít výsledky .
Gavalda-Proste_spolu	Pour moi , un bâtard , c' était du pain ...	Gavalda-Proste_spolu	Pro mě byl bastard takový druh chleba , tak se tomu u nás říkalo ... Ale ... "</p>
Tournier-Tetrev_hlusec	Un arbre , c' est d'abord un certain équilibre entre une ramure aérienne et un enracinement souterrain .	Tournier-Tetrev_hlusec	Strom , to je především jistá rovnováha mezi vzdušným větrovím a podzemní korunou kořenů .
Houellebecq-Castice	Un cercueil , ça peut pas durer vingt ans ! » fit -il avec une sorte de colère .	Houellebecq-Castice	Rakev nevydrží dvacet let ! " říkal s jakýmsi vztekem .
Gavalda-Proste_spolu	<p>- Oh , un canapé , c' est beaucoup dire ...	Gavalda-Proste_spolu	<p>" Nazývat to kanapem je možná až příliš ...
Celine-Cesta_do_hlubi	Pour un drame , c' avait été un drame complet .	Celine-Cesta_do_hlubi	Drama to bylo opravdu úplné .
Winckler-Sachsova_nemo	Un père , ça compte autant qu' une mère , pourquoi est -ce que je ne pourrais pas aller vivre chez lui ? »</p>	Winckler-Sachsova_nemo	Otec se přece počítá stejně jako matka , proč bych nemohla jít bydlet k němu ? " </p>
Laurens-LaskaRoman	D' un amant , il est toujours possible de dire :	Laurens-LaskaRoman	O milenci lze vždycky říct :
Pagnol-Jak_voni_tymian	Un piège , c' est sacré !</p>	Pagnol-Jak_voni_tymian	" Past je posvátná věc ! " </p>
Gavalda-Proste_spolu	<p>- Une copine , ça veut dire une fille que tu sautes .	Gavalda-Proste_spolu	<p>" Přítelkyně znamená , že spolu chodíme ...
Merle-Malevil	Ses vues sont simples : un taureau , c' est fait pour saillir .	Merle-Malevil	Divá se na věci prostě : býk af si na krávu skáče , od toho je býk .
Winckler-Tri_Jekari	<p>Un médecin , c' est souvent quelqu' un d' impressionnant .	Winckler-Tri_Jekari	<p>Lékař vždycky vzbuzuje úctu .
Winckler-Sachsova_nemo	Un remplaçant , il faudra qu' il se fasse aux habitudes , et que les gens se fassent à lui .	Winckler-Sachsova_nemo	On se bude muset smířit se zdejším pořádkem a lidi si zas budou muset přivyknout na něho .
Winckler-Tri_Jekari	Un médecin , c' est fait pour soigner ! »	Winckler-Tri_Jekari	Lékař je tady od toho , aby léčil ! " </p>
Chamoiseau-Solibo_Ohro	Eh bien un tel , tu as rêvé de moi aujourd' hui , alors ? !	Chamoiseau-Solibo_Ohro	Hej , ty tam , tobě se o mně dneska zdálo nebo co ? ! ...
Werber-Revolute_mraven	Un prétoire , c' était beaucoup plus impressionnant qu' une salle de concert .	Werber-Revolute_mraven	V jednací síni měla mnohem větší trému než v koncertním sále .
Celine-Cesta_do_hlubi	Un cerveau , c' est tyran comme y a pas .</p>	Celine-Cesta_do_hlubi	Druhého takového tyрана , jako je mozek , nenajdete .</p>
Merle-Malevil	Une femme , c' est une femme .	Merle-Malevil	Ženská zůstane vždycky ženská .
Tournier-Tetrev_hlusec	Un parapluie , c' est bon à votre âge , jeune homme .	Tournier-Tetrev_hlusec	" Deštník , to se hodí tak k vašemu věku , mladíku !
Merle-Malevil	Une putain , c' est une fille qui couche pour de l' argent .	Merle-Malevil	" Děvka je to tehdy , pokud jde s mužským pro peníze .

Dislocation en français	21
Dislocation en tchèque	2

Discours : Le discours parlé informel prédomine parmi ces exemples, néanmoins il y a aussi des occurrences du discours écrit informel. Une occurrence du discours formel parlé est témoignée dans la discussion de *_EUROPARL* dans la deuxième ligne.

Equivalents : Dans les phrases françaises, il s'agit des groupes nominaux avec les articles indéfinis qui sont disloqués et ensuite répétés par le pronom personnel « *ce/ça* ». Les phrases tchèques ne traduisent que le groupe nominal sans un article bien entendu. Seulement deux cas, ligne 4 et 20, représentent la dislocation en version tchèque avec le substantif et le pronom personnel neutre « *to* ».

Dislocation à droite : la demande :

[tag="P.*"][tag="V.*"]{0,5}[lemma=","][lemma="un"][tag="N.*"]

<i>_SUBTITLES</i>	La dénicheuse de précédents , l' inconnue du prétoire ... ça vous dit , une bière ?	<i>_SUBTITLES</i>	Záhadná žena ze soudní síně ... Chcete pivo ?
<i>_SUBTITLES</i>	C' est quoi , une crêpe de velours ?	<i>_SUBTITLES</i>	Co na zemi představuje sametovou palačinku ?
<i>_SUBTITLES</i>	Ça te dit , une partie de dames ?	<i>_SUBTITLES</i>	Zahrajeme si po obědě dámu ?
<i>_SUBTITLES</i>	Ça sert à ça , un pistolet .	<i>_SUBTITLES</i>	A k tomu zbraň je , že ?
<i>_SUBTITLES</i>	- À quoi ça sert , un pistolet ?	<i>_SUBTITLES</i>	- Na co je zbraň , Earle ?
<i>_SUBTITLES</i>	- Ça existe , un jury objectif , M.	<i>_SUBTITLES</i>	Existuje objektivní porota ?
<i>_SUBTITLES</i>	- Qu' est -ce que c' est , un dinosaure ?	<i>_SUBTITLES</i>	- Co je to Dinosaurus ?
<i>_SUBTITLES</i>	Ça vous dirait , un sandwich au Tom ?	<i>_SUBTITLES</i>	Dal bych si " Tomův sendvič " .
<i>_SUBTITLES</i>	Ça te dit , une bière ?	<i>_SUBTITLES</i>	- Jdem na pivo ?
<i>Celine-Cesta_do_hlubi</i>	Ça m' étonnait , un réserviste .	<i>Celine-Cesta_do_hlubi</i>	Rezervista ; to mě překvapilo .
<i>_SUBTITLES</i>	- Ça , une décision ?	<i>_SUBTITLES</i>	- To není žádné rozhodnutí !
<i>_SUBTITLES</i>	Ça te dirait , un petit-déjeuner ?	<i>_SUBTITLES</i>	- Nechtěl bys zajít na něco malého k snidání ?
<i>_SUBTITLES</i>	Ça vous dirait , une bière ?	<i>_SUBTITLES</i>	Dáte si pivo , Bude ?
<i>Sotola-Tovarysstvo</i>	Moi , une veuve campagnarde .	<i>Sotola-Tovarysstvo</i>	Já , vdova z vesnice ;
<i>_SUBTITLES</i>	Ça te dit , une vue top cool ?	<i>_SUBTITLES</i>	Hele , chceš vidět to nejúžasnější místo ?
<i>_SUBTITLES</i>	Ça te dirait , un petit-déj ' ?	<i>_SUBTITLES</i>	Dáš si snidání , Tam ?
<i>_SUBTITLES</i>	Qu' est -ce , une menace ?	<i>_SUBTITLES</i>	- To má být hrozba ?
<i>_SUBTITLES</i>	Moi , un juif .	<i>_SUBTITLES</i>	Jsem žid .
<i>_SUBTITLES</i>	- Ça disparaît pas comme ça , un poulet !	<i>_SUBTITLES</i>	Kde nám zmizelo kuře ?

Dislocation en français	17
Dislocation en tchèque	1

Ce type de la dislocation cause des problèmes de point de vue informatif. Comme le constituant disloqué est employé à la fin de la phrase et avec un article indéfini en plus, ce fait pourrait nous fait penser au rhême. Tout de même il s'agit du thème parce que le pronom personnel précédent est indiqué déjà comme le sujet de la phrase et donc il y a deux éléments qui ont le même référent. Ce cas particulier est un exemple de la cataphore où le pronom personnel « *ça* » est ensuite plus spécifié sous forme de la dislocation. Un locuteur natif ne dirait jamais : « *Une bière vous dit ?* » C'est alors une

construction spécifique pour la langue française. La frontière entre ce type de la cataphore et le rhème est très étroite mais comme ce n'est pas l'objet de mon travail je ne suis pas capable de le décrire plus.

Discours : Toutes les occurrences viennent des sous-titres et alors c'est le discours direct/parlé et informel. Les deux occurrences (14, 18) avec le pronom personnel tonique disloqué *moi* sont plutôt apposition qui donne une information supplémentaire et il ne s'agit pas donc de la dislocation.

Equivalents : La forme phrastique française est construite du pronom personnel *ce/ça* et du groupe nominal disloqué. Le tchèque traduit le substantif dans tous les cas. Sauf la ligne 10 dans laquelle la dislocation est conservée mais l'ordre est opposé. Dans la phrase tchèque, il s'agit de la dislocation gauche parce que au cas de la dislocation à droite la phrase aurait semblé trop artificielle. Néanmoins, le rôle syntaxique en français est le sujet, en tchèque les équivalents correspondent soit au sujet, soit au COD. En cas de COD qui est placé après le verbe et vers la fin de la phrase (par exemple lignes 1, 2, 3, 8, 9) nous pouvons le considérer comme le rhème puisqu'il est mentionné pour la première fois et il est introduit par l'article indéfini. La phrase 1 française aurait été écrite par exemple comme : *Tu veux une bière ?* La phrase 3 : *On va jouer aux dames ?* dont le complément d'objet serait également le rhème.

Conclusion pour la dislocation du sujet :

Sur la base de mes résultats je ferai un petit résumé. La dislocation du sujet est très fréquente en français parce qu'il existe un grand nombre de combinaisons construites par les parties du discours différentes (pronom démonstratif, article indéfini, article défini, pronom personnel tonique). La dislocation du sujet apparaît dans tous les types du discours, cela veut dire dans le discours parlé et écrit, dans la communication formelle et informelle. J'ai noté qu'en ce qui concerne la dislocation à droite, il s'agit toujours du discours parlé informel. Pour la dislocation dans les phrases tchèques, il y a un petit nombre des occurrences par rapport au nombre des occurrences françaises. La phrase tchèque est construite par la traduction des constituants disloqués qui ne sont plus répétés. Néanmoins, quand il s'agit de la dislocation en tchèque droite ou gauche, c'est le discours informel qui la témoigne, dans toutes les deux formes écrite et parlée.

La fonction syntaxique des compléments disloqués en tchèque correspond au sujet dans tous les cas indiqués. Une remarque intéressante que j'ai notée, c'est un seul cas de la dislocation droite en français qui est traduit comme la dislocation gauche en tchèque pour que la langue soit plus naturelle. Pour ce qui est des équivalents des compléments disloqués en français mais non pas en tchèque, ceux-ci ne correspondent pas souvent aux memes fonctions syntaxiques, ce qui est causé par la méthode de la traduction particulière. Certes, le rôle thématique est respecté. Une situation qui apparait et dans laquelle on peut parler du rôle rhématique en tchèque, c'est au cas où un substantif introduit par un article indéfini est placé seulement à la fin d'une phrase, sans pronominalisation précédente.

9.2 Groupes nominaux en tant que COD

D'après les phrases exemplaires par Riegel, j'ai créé des modèles généraux pour chercher les dislocations du COD dans le corpus.

Le premier modèle se compose d'un déterminant démonstratif et d'un substantif qui sont disloqués et ensuite pronominalisés dans le reste de la phrase par « *le, la, les* ».

Dislocation à **gauche**, la demande :

```
[lemma="ce"][tag="N.*"][lemma=","][tag="P.*"][lemma="le"][tag="V.*"]
```


<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	- Ce quartier, je le connais bien , et je connais bien aussi Orlando et sa famille .	.SUBTITLES	Znám tu čtvrtá a taky znám Orlandovu rodinu .
<input type="checkbox"/> Kundera-Nesmrtelnost	<p> Ce mutisme, il le perdit peu à peu par la suite ; il s' estimait très audacieux le jour où , pour la première fois , il désigna à haute voix devant une jeune fille certaine partie de son corps .	Kundera-Nesmrtelnost	<p>Tu němoutu pak postupně ztrácel ; připadal si velmi odvážný , když poprvé označil před nějakou dívkou nahlas proneseným slovem tu či onu sexuální část jejího těla .
<input type="checkbox"/> Gavalda-Proste_spolu	Life is a jungle , struggle for life et tout ce merdier, on le connaît par coeur ...	Gavalda-Proste_spolu	Life is a jungle , struggle for life ... a tohle všechno ... To známe nazpamět !
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Cette loi, je la rejette au loin .	.SUBTITLES	Zavrhnuj ten zákon .
<input type="checkbox"/> Tournier-Chvaloreceni	Cette caméra, je la poserai sur la place principale de Wendehausen , village de Thuringe , puis parmi les vaches d' un champ de Tuam (Irlande) , dans l' épicerie chinoise de Sousse (Tunisie) , sur la piste d' une station-service de l' autoroute San Bernardino-Long Beach (Californie) , sur la plage jonchée de troncs d' arbres de Libreville (Gabon) , au coin d' une forêt sibérienne .</p>	Tournier-Chvaloreceni	Postavil bych jí třeba na náves v důryšské vesnici Wendehausen , pak mezi krávy na poli v Tuam (Irsko) , do čínské krámku v Sousse (Tunis) , k pumpě na dálnici San Bernardino - Long Beach (Kalifornie) , na pláž posetou kmeny stromů v Libreville (Gabun) , do cípu sibiřského lesa .</p>
<input type="checkbox"/> eco-kyvadlo	Ce Bramanti, je le connais .	eco-kyvadlo	Toho Bramantio znám .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Ce voyage, tu le feras seul .	.SUBTITLES	To musíš zvládnout sám .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Ce vote, je le dédie aux sept millions de femmes italiennes victimes de la violence masculine chaque année , ainsi que , bien sûr , à toutes les femmes d' Europe qui sont dans la même situation .</p>	.EUROPARL	Věnuji svůj hlas téměř sedmi milionům italských žen , které jsou každoročně vystaveny násilí ze strany mužů . Věnuji tento hlas samozřejmě také všem ženám v Evropě , které se nacházejí ve stejné situaci .</p>
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	<p> Ce débat, nous le menons de manière par trop technocratique .	.EUROPARL	<p>Vedeme tuto rozpravu příliš technokraticky .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	<p> Cette demande, nous la faisons au Parlement européen depuis plusieurs années et nous faisons donc un nouvel appel au Conseil .</p>	.EUROPARL	<p>O to žádáme Evropský parlament již několik let , a proto nově žádáme Radu .</p>
<input type="checkbox"/> Coelho-Alchymista	Cette proie, je la nourris pendant des années , je l' abreuve du peu d' eau que j' ai , lui montre où elle peut trouver à manger ; et , un beau jour , voici que le faucon descend du ciel , juste comme j' allais sentir la caresse du gibier sur mes sables .	Coelho-Alchymista	" Po celé roky se starám o jeho lovnou zvěř , napájím ji tou trochou vody , co mám , ukazuji , kde je potrava . A sokol si jednoho krásného dne slétne dolů , zrovna když mám na svých písčínách pocítit něhu té zvěře .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Cette confiance, on la trouvera dans l' unité et dans la coordination , comme plusieurs l' ont souligné .</p>	.EUROPARL	Tato důvěra bude nalezena , jak uvedli někteří poslanci , v jednotě a koordinaci .</p>
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Cette folie, il la prêche depuis 20 ans déjà .	.SUBTITLES	Tohle šílenství hlásal již před 20 lety .
<input type="checkbox"/> Coelho-Alchymista	Ce vent, il le connaissait : on l' appelait le levant , car c' était avec ce vent-là qu' étaient venues les hordes des infidèles .	Coelho-Alchymista	Pastýř ten východní vítr znal : lidé mu říkali " levantský " , protože s ním kdysi přišly také hordy nevěřících .
<input type="checkbox"/> Modiano-Ulice_temnych	Et ce geste, je le répétais chaque soir , à la même heure .</p>	Modiano-Ulice_temnych	Cosí to ve mně oživovalo : vybavoval jsem si sám sebe , jak zhasínám světlo v jakési místnosti , jejíž rozměry odpovídaly těhle , v době , kterou bych nebyl s to určit , i ten pohyb jsem opakoval večer co večer ve stejnou hodinu .</p>
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Ce fric, tu le dois soit à Fat Anthony , soit à Scooze , pas vrai ?	.SUBTITLES	Jo , protože ty prachy dlůžíš buď Fat Anthonymu nebo Scoozovi , nemám pravdu ?
<input type="checkbox"/> Dubois-Zivot_po_franco	Cette embellie, je la devais , en propre , à M. Xavier Girardin , habile plaideur , qui avait su réveiller la mémoire endormie du corps de ma femme .	Dubois-Zivot_po_franco	Za přechodné zlepšení jsem vděčil panu Xavieru Girardinovi , obratnému sokovi , který dokázal probudit to , co dřímalo v těle mé ženy .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Ce regard, vous le réservez à ceux que vous venez de battre ?	.SUBTITLES	To , jak se na mě díváte , takto se díváte na muže , kterého jste právě porazil ?
<input type="checkbox"/> Werber-Revolute_mraven	Cette couverture, elle la caressa .	Werber-Revolute_mraven	<p>Julie zaujatá nově vyhlížejícími deskami se naopak domnívala , že kniha vznikla velmi nedávno , a desky pohladila .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Ce mec, je le battrais sans les mains .	.SUBTITLES	Chceš , abych boxoval s chlapem , kterého porazím i se svázanejmá rukama ?
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Ce type-là, vous le connaissez pas , moi non plus .	.SUBTITLES	Sice toho chlapa neznáme , ale mám pocit , že on je ten vrah .
<input type="checkbox"/> Colodi-Pinokiova_dobr	<p> Mais cet ànon, je le connais !	Colodi-Pinokiova_dobr	<p>" Ale vždyť já toho oslíka znám !
<input type="checkbox"/> .PRESSEUROP	Cette lutte, nous la menons aussi pour les travailleurs allemands . "</p>	.PRESSEUROP	" Tento boj vedeme i za německé pracující . "</p>
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Ce traître, je le veux mort .	.SUBTITLES	Chci , abyste toho zrádce odstranili . Však víte , kdo tu záležitost zvládně vyřídí .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Cette loi, je la rejette au loin .	.SUBTITLES	Zavrhnuj ten zákon .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Cette crédibilité, nous la gagnerons en réalisant ce que nous avons promis dans le cadre de ce programme de travail .</p>	.EUROPARL	tuto důvěru získáme plněním závazků plynoucích z tohoto programu .</p>
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Cette nana, tu la trouves pas mignonne ?	.SUBTITLES	Bri , to děvče ... Je celkem milá .
<input type="checkbox"/> .PRESSEUROP	Ce texte, elle le défend pourtant .	.PRESSEUROP	Véděla , že bylo špatné " necitovat všechny , kdo mi text pomáhali napsat " .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Cet avenir, nous le voulons stable et prospère pour nous-mêmes et pour les générations futures .	.EUROPARL	Chceme , aby tato budoucnost byla pro nás a pro budoucí generace stabilní a prosperující .
<input type="checkbox"/> Viart-Fr_literatura	Michon annonce qu' il « imagine » , et ce verbe, il le prend au pied de la lettre : il met en image , il donne à voir , constitue la scène et sollicite l' apparition .</p>	Viart-Fr_literatura	Michon oznamuje , že " si představuje " , a toto slovo bere doslovně - převádí do obrazu , předestírá , vytváří scénu a prosí o zjevení .

Dislocation en français	30
Dislocation en tchèque	1

Discours : Parmi les résultats , les deux discours , parlé et écrit , apparaissent aussi dans les deux formes , formelle et informelle , de la langue .

Equivalents : dans les phrases tchèques , les groupes nominaux avec le déterminant démonstratif sont traduits sans leur pronominalisation dans le reste de la phrase , parfois c' est seulement le pronom pronominalisant qui est traduit parce que son référent est connu d' une phrase précédente dans le texte . La dislocation qui est conservée dans la

phrase tchèque, c'est l'occurrence 3 dans laquelle le groupe nominal et sa pronominalisation sont traduits en même temps. Le locuteur accentue le COD par sa dislocation.

Dislocation à droite : la demande :

[tag="P.*"] [word="le|la|les"] [tag="V.*"] {0,4} [lemma=","] [lemma="ce"] [tag="N.*"]

<input type="checkbox"/> Sartre-Slova	Je ne savais pas encore lire que, déjà, je les révérais, ces pierres levées : droites ou penchées, serrées comme des briques sur les rayons de la bibliothèque ou noblement espacées en allées de menhirs, je sentais que la prospérité de notre famille en dépendait.	Sartre-Slova	Ještě jsem neuměl číst, a už jsem cítil ony menhiry, af stály, nebo byly nakloněné, af byly napěchovány jako cihly, i nebo vznešeně rozmístěné jako řady menhirů, cítil jsem, že na nich závisí blahobyt naší rodiny.
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Si tu les brûlais, ces règles ?	_SUBTITLES	Tak ty pravidla spal.
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je les adore, ces enfoirés de cocos .	_SUBTITLES	Mám ty malý komouše moc rád .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Vous me les donnez, ces bons ?	_SUBTITLES	Dáte mi ty akcie ?
<input type="checkbox"/> Hasek-OsudyDobrehoVvSV	T'es donc ici pour les amuser, ces gourdes , non ? »</p>	Hasek-OsudyDobrehoVvSV	Budeš je bavit, nádivy .</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et Hyman Roth, il les soutient, ces salopards !	_SUBTITLES	Ten Hyman Roth v Miami . Ten stojí za téma grázlama . - Vím to .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Il nous la faut, cette chambre .	_SUBTITLES	Nutně potřebujeme pokoj .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	- Je les ai écrasés, ces noix de cajou .	_SUBTITLES	- Kešu zvládám taky .
<input type="checkbox"/> Havel-Audience	Vous en faites pas, vous la prenez, cette habitude .	Havel-Audience	<p>Vážně ne ? Však my vás to tady naučíme ! Tady si na to zvyknete ! Tady pijeme pivo všichni - to už je taková tradice -</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	- On les a semés, ces enclûs ?	_SUBTITLES	- Ztratili jsme ty zasraný šašky ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je la veux, cette guerre .	_SUBTITLES	Chci tuhle válku .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	On la fait sauter, cette saloperie .	_SUBTITLES	Když střelíme všichni na kliku, tak se ten krám rozletí .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	- Nous la faisons, cette inspection ?	_SUBTITLES	- Rozhlídám se tu ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je les reconnais, ces deux chauves .	_SUBTITLES	Jo, poznávám ty dva exoty .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Tu la vois, cette fenetre ?	_SUBTITLES	- Vidíš to okno ?
<input type="checkbox"/> baricco-hrady_hnevu	<p>- Je la connais, cette chanson ...</p>	baricco-hrady_hnevu	<p>- Já tu píseň znám ...</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Vous la croyez, cette bêtise ?	_SUBTITLES	Vy tomuhle věřte ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Tu les as vus, ces bus ?	_SUBTITLES	Ty jsi ty autobusy viděl ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je la déteste, cette cravate !	_SUBTITLES	Tahle kravata je bílá !
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	On les fait, ces enregistrements ?	_SUBTITLES	Tak jdem nahrávat, ne ? ! ? DA - DA DA - DA DA - DAH ?
<input type="checkbox"/> _PRESSEUROPE	Vous les avez vus, ces jours -ci à la télé, les Marcello Lippi, les Fabio Capello et les Raymond Domenech, les entraîneurs de l'Italie, de l'Angleterre et de la France ?	_PRESSEUROPE	Viděli jste v posledních dnech v televizi takového Marcella Lippiho, Fabia Capella nebo Raymonda Domenecha, trenéra Itálie, Anglie a Francie ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et pour la première fois je la vois, cette Missis Boss .	_SUBTITLES	Tehdy jsem poprvé viděl pani Šéfku .

<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Tu le trouves, ce bip !	_SUBTITLES	Nemůžeš najít, co to tu pípá ?
<input type="checkbox"/> Vian-Mravenci	<p>- Dites, suggérez le chef à Margouillat pour détourner cette conversation précise, pourriez-vous nous le jouer, ce play-back ? ...</p>	Vian-Mravenci	<p>-> Poslyšte, " obrátil se šéf na Margouillat, aby odvedl jinam tuto precizní konverzaci, " nemohli byste nám ten plejbek přehrát ? ...</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je le veux, ce safaud .	_SUBTITLES	Chci toho hajzla .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	- Tu le connais, ce putain d'enfoiré ?	_SUBTITLES	Ty znáš toho sráče ?
<input type="checkbox"/> Assouline-Zakaznice	Comme vous le voyez, ces gens-là se méfient .	Assouline-Zakaznice	Jak sám vidíte, jsou ne důvěřiví .
<input type="checkbox"/> _EUROPAPARL	Elle était initialement prévue pour une période de quatre ans, pour compenser, comme je le disais, ce retard initial dans la mise en oeuvre de la réforme .</p>	_EUROPAPARL	Původně byl tento fond plánován na dobu čtyř let ; toto opatření by vykompenzovalo počáteční prodlevu v realizaci této reformy, jak jsem se zmínil .</p>
<input type="checkbox"/> _EUROPAPARL	Comme vous le savez, cet objectif de 10 % a été accepté à l'unanimité par le Conseil européen .</p>	_EUROPAPARL	Jak víte, tento 10 % cíl byl Evropskou radou jednomyslně schválen .</p>
<input type="checkbox"/> _PRESSEUROPE	<p>Il le voulait, ce pouvoir .	_PRESSEUROPE	<p>Po té moci Wałęsa toužil .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je le tuerais, ce cochon !	_SUBTITLES	Já tu krysu zabiju, kdyby to měl být můj konec .
<input type="checkbox"/> _EUROPAPARL	Comme vous le savez, ces mesures apporteront environ 190 millions d'euros par an à ces pays en compensation du lourd fardeau que représente pour eux la cessation du régime d'importation sans droits de bananes .	_EUROPAPARL	Návrh doprovodných opatření týkajících se banánů byl vytvořen právě proto, aby jim pomohl a poskytl kompenzaci, a jak víme, poskytne těmto zemím kompenzaci v hodnotě zhruba 190 milionů EUR ročně jako odškodnění za zátěž, která jim vznikne v důsledku zrušení bezcelního režimu dovozu banánů .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je le retiens, ce bar .	_SUBTITLES	- Jackie ! - Ahoj . Sakra !
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je le sais, ce Chanel te va à ravir	_SUBTITLES	Jsi moc hezká s tím Chanelem, hezký řemének .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Vous le savez, cette tentative s' est soldée par une tragédie .	_SUBTITLES	Většina z vás ví, že pokus skončil tragicky .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Que t' en veuilles ou pas, on te le donne, cet ordre !	_SUBTITLES	My ti nedáváme rozkazy . My ti to prostě oznamujeme .
<input type="checkbox"/> _EUROPAPARL	<p>Ma responsabilité est la coordination générale de la Commission et de la stratégie, mais je travaillerai avec plusieurs commissaires, car comme vous le savez, cette stratégie Union européenne 2020 est, par nature, une stratégie transversale couvrant des domaines très importants, de la compétitivité économique à la durabilité - c'est-à-dire l'environnement -, en passant par les questions d'inclusion sociale .</p>	_EUROPAPARL	<p>Předseda Komise . - Já budu zodpovídat za celkovou koordinaci Komise i strategie, ale budu při tom spolupracovat s několika Komisari, protože, jak dobře víte, tato strategie Evropské unie do roku 2020 má celostní charakter a pokrývá důležité oblasti, od hospodářské konkurenceschopnosti až po udržitelnost - tj. dotýká se životního prostředí - a zabývá se také souvislostmi sociálního začlenění .</p>
<input type="checkbox"/> _EUROPAPARL	<p>Comme nous le savons, cette maladie infectieuse mortelle se propage via une protéine particulière que l'on trouve dans la viande contaminée .</p>	_EUROPAPARL	<p>-> Jak víme, tato smrtelná infekční nemoc se šíří bílkovinou, která se nachází v infikovaném mase a která způsobuje denegeraci lidského mozku .</p>

<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Je vous le disais , ce problème demandera des mois de travail à certains d'entre vous .	.SUBTITLES	Jak jsem už říkal , na vyřešení tohoto problému uouou nekteri z vas potreovovat nekolik měsíců .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Comme vous le savez , cette situation ne s'explique pas uniquement par l'exportation , au Tchad et en République centrafricaine , de la crise du Darfour .	.EUROPARL	Jak jistě víte , tuto situaci nelze vysvětlit jen rozšiřujícím se vlivem krize v Dárfúru na Čad a Středoafriickou republiku .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	<p>Je le répète , ce procédé est dangereux et ne peut que conduire au ressentiment et à la méfiance entre les partenaires sociaux et le Parlement .	.EUROPARL	<p>Znovu opakuji , že to je nebezpečné a zákonitě to povede k vzájemné nedůvěře a zášti mezi sociálními partnery a Parlamentem .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Il est assez grand pour le faire , ce choix .	.SUBTITLES	A že je už dost starý na takováto rozhodnutí .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	- Je le tenais , cet enculé .	.SUBTITLES	High Top , měl jsem toho lumpa ve vazbě sakra .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Tu le connais , ce Bailey ?	.SUBTITLES	- Znal jsi ty chlápky ? ... u jeho právního poradce a doufáme , že se vyjádří .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Je le connais , ce mec !	.SUBTITLES	Hej , toho chlápka znám !
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Je le tueral , ce fumier !	.SUBTITLES	Podívejte ! Zabiju toho hajzla !
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	On le fait , ce truc .	.SUBTITLES	Uděláme ten film ?
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Or , on le sait , ce médicament a été supprimé dès 1997 aux États-Unis .</p>	.EUROPARL	Avšak přesto víme , že tento přípravek byl ve Spojených státech stažen z trhu už v roce 1997 .</p>
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Je le tuerais , ce chien .	.SUBTITLES	Jednou toho psa zabiju .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	<p>Comme vous le savez , ce débat se déroule quelques semaines avant le deuxième sommet sur les Roms , que la Présidence espagnole accueillera à Cordoue les 8 et 9 avril .	.EUROPARL	<p>Jak víte , tato rozprava se odehrává jen několik týdnů před druhým summitem o romské problematice , který bude v Córdoba 8 . a 9 . dubna pořádat španělské předsednictví .
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Je le tiens , ce salaud !	.SUBTITLES	Dostanu toho žlutýho parchanta pod zámek !
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Si on le trouve , ce coffre , tu sais comment l'ouvrir .	.SUBTITLES	Když najdeme ten sejf , budeš ho umět otevřít ?
<input type="checkbox"/> .SUBTITLES	Je le connais , ce garçon .	.SUBTITLES	Já toho kluka znám .
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	Comme vous le savez , ce groupe comprend certains candidats à la présidence .</p>	.EUROPARL	Avšak dost velká skupina lidí - je jich dokonce 30 - stále čelí obviněním , která by mohla vést k vysokým trestům odnětí svobody , a jak vážení poslanci vědí , do této skupiny patří i několik prezidentských kandidátů .</p>
<input type="checkbox"/> .EUROPARL	<p>Quant à l' idée d' une journée européenne contre la peine de mort , j' ai l' impression qu' elle cherche à instaurer un hommage européen à quelque chose d' inexistant en Europe alors que , comme nous le savons , ce thème soulève aussi d' autres questions qui ne font pas l' objet de ce débat .	.EUROPARL	<p>Co se týče myšlenky Evropského dne proti trestu smrti , zdá se mi , že jde o pokus zavést evropskou oslavu něčeho , co v Evropě už neexistuje , zatímco , jak víme , tento pokus vyvolává další otázky , v nichž nejsme jednomyslní .

Dislocation en français	47
Dislocation en tchèque	1

Ces extraits contiennent beaucoup de résultats fautifs à cause de commentaires rhétoriques *comme vous le savez* qui sont les proposition insérées entre deux parties de phrases.

Discours : Tous les 4 types des discours sont représentés, discours parlé formel et informel, discours écrit informel (dans les romans) et formel (dans le livre par Sartre et dans le texte de _PRESSEURO).

Equivalentes : Pour les constituants disloqués, ils sont traduits dans les phrases tchèques sans leur pronominalisation. Il s'agit des phrases tout simplement composées du sujet, du verbe et du COD qui suit. Parfois le sujet est omis et la phrase commence soit par le COD, soit par le verbe.

Un autre type du groupe nominal disloqué en fonction du COD est la construction composée d'un article défini et d'un substantif qui est ensuite pronominalisée.

La dislocation à gauche : la demande :

[lemma="le"][tag="N.*"] [lemma=","][tag="P.*"] [word="le|la|les"] [tag="V.*"]

<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et l' arme , tu la trouves où ?	_SUBTITLES	Kde by tady asi sehnal pistoli ?
<input type="checkbox"/> Vaculik-Cesky_snar	- " Les taupes , elle les chipote , " répondit l' homme .	Vaculik-Cesky_snar	" Krtci jí nejedou , " řekl muž .
<input type="checkbox"/> _SYNDICATE	La suite , chacun la connaît – renonciation de lanoukovitch à l'accord prévu avec l'UE , soulèvement populaire conduisant à son renversement , deux invasions russes , et plusieurs milliers de morts dans la région du Donbass , dans l'Est de l'Ukraine .</p>	_SYNDICATE	Zbytek - Janukovyčovo odmítnutí dohody , lidové povstání , které ho za to sesadilo z funkce , dvě ruské invaze a tisíce lidí zabíjených v donbaském regionu na východě země - už dobře známe .</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	- Les Crips , on les encule .	_SUBTITLES	Do hajzlu s téma kriplama .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Mais les preuves , on les attend encore	_SUBTITLES	Vymyslej si něco o dani z příjmu , pro což nemají žádný důkazy , a otravují mě .
<input type="checkbox"/> Japrisot-Zasnuby	Le feldwebel , je le revois encore , c' était un grand gaillard aux cheveux jaunes .	Japrisot-Zasnuby	Toho feldvébla vidím před sebou ještě dnes , byl to velký chlap a měl žlutý vlasy .
<input type="checkbox"/> Ayme-Pohadky	Les parents , je les connais .</p>	Ayme-Pohadky	Rodiče , ty já znám . "
<input type="checkbox"/> _EUROPARL	Le fait , je le répète une fois encore , le fait que les profils de mesure des données financières soient incapables , pour une quelconque raison , de rechercher le contenu des messages entraînant le transfert de données en vrac ne peut être rectifié ultérieurement par des mécanismes de supervision et de contrôle , dans la mesure où des principes élémentaires de la législation en matière de protection de données ont déjà été intégrés .</p>	_EUROPARL	Skutečnost , opakují ještě jednou , skutečnost , že poskytovatelé údajů o finančních transakcích nemají , ať již z jakéhokoliv důvodu , možnost vyhledávat obsah zpráv , což vede k hromadnému přenosu údajů , nelze později dát do pořádku pomocí systémů dohledu a kontroly , protože základní zásady práva v oblasti ochrany údajů již byly porušeny .</p>
<input type="checkbox"/> Beigbeder-99Franku	<p>Les drogues , tu les as vues se rapprocher de toi .	Beigbeder-99Franku	<p>Drogy . Viděl jsi , jak se k tobě blíží .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Les Mexicains , je les avais engagés pour faire traverser des camions .	_SUBTITLES	Ti mexikáni , co jsi je oddělal , byli specialisti , který jsem najmul , aby převezli nákladák přes hranici .
<input type="checkbox"/> Vaculik-Cesky_snar	Les livres , je les ai laissés là .</p>	Vaculik-Cesky_snar	Knihy nechal jsem tam .</p>
<input type="checkbox"/> havel-largo_desolato	<p>La forme , vous la trouverez tout seul .	havel-largo_desolato	Formu už najdete sám , jste přece filozof , já jsem jen obyčejný člověk , prostě mulla .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	S' ils posaient le sol , je le détruisais .	_SUBTITLES	Pokládají podlahu , já jí zničím .
<input type="checkbox"/> _EUROPARL	Les résultats , nous les connaissons : c' est l' Union européenne telle qu' elle existe aujourd'hui , qui récolte les dividendes de la paix , avec un niveau de prospérité et de développement démocratique jamais atteint auparavant .</p>	_EUROPARL	Výsledky jsou dobře známy - dnes se to nazývá Evropská unie , a ta dosáhla úrovně prosperity a demokratického rozvoje a má " mírové dividendy " , jaké tento kontinent nikdy dříve nezažil .</p>
<input type="checkbox"/> Werber-Revolute_mraven	Les humains , elle les voyait vivre et aussitôt mourir tant leurs vies étaient courtes .	Werber-Revolute_mraven	Lidské bytosti vidal žít a vzápětí umírat , tak krátké měly život .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	La nourriture , vous la payez , comme tout le monde .	_SUBTITLES	Cole Austen .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et les Rosato , je les veux morts !	_SUBTITLES	Chci vidět bratry Rosatovy mrtvý !
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Les photos , il les fait signer par les stars .	_SUBTITLES	Druh chlápka co shání ... hlášky slavných lidí a nechá si je podepisovat .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et les mises , tu les prends où ?	_SUBTITLES	Kde můžem vsadit nějaký prachy ?
<input type="checkbox"/> Ayme-Cesty_skolaku	A la réflexion , il la trouva moins absurde et même assez raisonnable .</p>	Ayme-Cesty_skolaku	Ale když se trochu zamyslel , usoudil , že zase tak absurdní není , ba že má do sebe cosi rozumného .</p>
<input type="checkbox"/> _EUROPARL	<p>Les perturbateurs , on les connaît , ça ne me dérange pas , je ne m' énerve pas .	_EUROPARL	<p>Víme , kdo dělá potíže .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Les infos , vous les sortez des télétypes , là .	_SUBTITLES	Zprávy stačí říct z těch mašin .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Le gazon , ça le connaît .	_SUBTITLES	Kdysi bejval zametačem .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et la paye , on la touche quand ?	_SUBTITLES	Co je vlastně s tou výplatou ? Kdy jí dostaneme ?
<input type="checkbox"/> havel-largo_desolato	<p>La forme , vous la trouverez tout seul .</p>	havel-largo_desolato	Formu už najdete sám .</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Les moutons , on les égorge .	_SUBTITLES	A ovce jdou na porážku .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Les cadavres , je les fabrique , je les fais pas disparaître .	_SUBTITLES	Já těla dělám , nelikviduju je .
<input type="checkbox"/> Vaculik-Cesky_snar	Et la tchardache , je la danse aussi bien qu' avant .</p>	Vaculik-Cesky_snar	Taky čardáš tančím dobře jako předtím .</p>
<input type="checkbox"/> Vian-Flandak	La solution , je la tiens .	Vian-Flandak	<p>" Ano , už mám řešení , " vyhrkl lékař .
<input type="checkbox"/> sabach-babicky	" Et les gants , on les aura quand ? " criaient les garçons , à qui mieux mieux .	sabach-babicky	<p>" Kdy nám dáte rukavice ? " pokřikovali hoší jeden přes druhého .</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Le précédent , je le crains , a fortement déçu .	_SUBTITLES	Deverelové - Nevím , co mám dělat . Poslední kniha byla hrozným zklamáním .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Le pain , je le mange .	_SUBTITLES	Snědl bych chleba .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Le gâteau , je le vois ... classique , avec du coulis de fraise .	_SUBTITLES	Dort . Pro mne vanilkový s jahodovou polevou .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Rabi , les cochons , je les laisse monter aussi ?	_SUBTITLES	Svině také pustíme ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et le bora-borain , tu le parles ?	_SUBTITLES	Jazyk Bora Bora taky neumíš , a navíc je to lehký .
<input type="checkbox"/> Queiros-Zlocin	Les curés , on les descendra à coups de trique !	Queiros-Zlocin	Páterům , těm zpěrážime hnáty !
<input type="checkbox"/> Pagnol-Jak_voni_tymian	La vérité , je la connais depuis quarante ans , mais je voudrais que tu me la dises .>></p>	Pagnol-Jak_voni_tymian	Znám pravdu už čtyřicet let , ale chtěla bych jí slyšet z tvých úst . "</p>
<input type="checkbox"/> _EUROPARL	<p>Les causes , nous les avons souvent évoquées ici : les égoïsmes nationaux qui font chanceler l' édifice commun , la trop grande prudence de la Commission lorsqu' elle met en oeuvre nos orientations budgétaires , ou l' incapacité globale de l' Union à trouver des projets innovants et réalistes .	_EUROPARL	<p>V Parlamentu často citujeme příčiny tohoto stavu : národní egoismy , které rozhoupávají společnou loď , nadměrná opatnost Komise při provádění našich rozpočtových pokynů nebo obecná neschopnost EU přijít s inovačními , realistickými projekty .

Dislocation en français	37
Dislocation en tchèque	2

Discours : Ce type de la dislocation apparait dans toutes les formes de la langue.

Equivalents : La forme tchèque des phrases avec la dislocation ne contient que les groupes nominaux sans la pronominalisation, sauf l'occurrence 7 et la troisième de la

fin des résultats qui représentent également la dislocation dans le discours parlé informel. Dans les deux versions tchèques de la dislocation, les COD sont au début des phrases et précèdent les verbes.

La dislocation à **droite** : la demande :

[tag="P.*"][word="le|la|les"][tag="V.*"][lemma=","][lemma="le"][tag="N.*"]

<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Moi, je les déteste, les traîtres , Madrugá .	_SUBTITLES	Jediná věc, kterou kurva nesnáším, Midnighte, je Jidáš .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je le tenais, le salaud !	_SUBTITLES	Měl jsem toho syčáka na mušce .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Elle le jette, le moustique .	_SUBTITLES	Komáří holky nechtějí žádný komáry .
<input type="checkbox"/> Fallet-Zelnacka	D'abord, ça va plus vite, et après ça les humilie, les bourreaux .	Fallet-Zelnacka	Jednak to má rychlejší spád, jednak je to pokoří, katany .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Et tu la levais, la patte !	_SUBTITLES	Nebýla jsi hodná jeho postele ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Tu la connais, le nain ?	_SUBTITLES	Slyšel tady někdo o Sally B .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	On le soutient, le lascar !	_SUBTITLES	- Stojí za svými přáteli .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je les connais, les bonshommes dans votre genre .	_SUBTITLES	Já znám takový, jako ste vy .
<input type="checkbox"/> Capek-Valka_s_mloky	Ça les intéresserait, les gens , de lire des récits sur les îles lointaines et d'apprendre tout ce qu'y a vu et vécu leur compatriote, un Tchèque, natif de Jevičko .</p>	Capek-Valka_s_mloky	To lidi moc zajímá, číst o dalekých ostrovech a co tam všechno viděl a zažil jejich krajan, Čech, rodák z Jevička - "</p>
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je les fume, les mecs comme toi .	_SUBTITLES	Nesnáším negry jako ty .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Ça va, on la connaît, l'histoire !	_SUBTITLES	Ale no tak, každý slyšel ten příběh .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Je te le dis, le cerceuil a bougé !	_SUBTITLES	- Pověz, co ti je ? Ta rakev se hýbe .
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	Tu les envoies, les E-mails ?	_SUBTITLES	Pošleme tu zprávu, ne ?
<input type="checkbox"/> _SUBTITLES	On le met, le feu .	_SUBTITLES	My jsme zdrojem toho židovského ohně .
<input type="checkbox"/> carroll-atenka_v_kraji	Et toi, tu les aimerais, les chats , si tu étais à ma place ? "</p>	carroll-atenka_v_kraji	<p> Ty bys je na mém místě měla ráda ? "</p>
<input type="checkbox"/> Eco-Jmeno_ruze	Nous veillons sur notre trésor, quand là-bas on les accumule, les trésors .	Eco-Jmeno_ruze	My tu náš poklad střežíme, tam dole se ale poklady shromažďují .

Dislocation en français	16
Dislocation en tchèque	1

Discours : Dans ce cas particulier, il s'agit du discours informel et parlé.

Equivalents : Seule la ligne 4 représente la dislocation du COD dans la phrase tchèque également, les phrases restantes ne traduisent que les groupes nominaux tout simplement sans pronominalisation. Le COD dans la phrase tchèque précède le sujet « *to* » et le verbe « *pokoří* » aussi.

Un autre type de la dislocation du COD est une phrase avec le groupe d'un article indéfini et d'un substantif, qui est ensuite pronominalisé par le pronom adverbial « *en* ».

La dislocation à **gauche** :

Pour ce qui est de substantif au singulier avec l'article indéfini « *un/une* », le corpus n'a trouvé aucun résultat. Néanmoins, j'ai trouvé quelques exemples avec l'article indéfini

au pluriel et en plus, le corpus a trouvé des occurrences avec un article partitif et des substantifs massifs ce que l'on pourrait considérer en tant que groupe nominal indéfini.

Demande : [word="des"][tag="N.*"][lemma=","][tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"]

Merle-Malevil	Or, du bois , nous en aurions grandement besoin cet hiver, pour cuisiner et pour nous chauffer.	Merle-Malevil	A dřevo budeme v zimě zatraceně potřebovat.
._SUBTITLES	Les familles des victimes , vous en faites quoi ?	._SUBTITLES	A co rodiny obětí ?
._SUBTITLES	Et des photos , on en a.	._SUBTITLES	Ale už máme fotografie.
._SUBTITLES	Et des sous , il en faut chez nous !	._SUBTITLES	A my je tu potřebujem !
._SUBTITLES	Si vous voulez des ennuis , vous en aurez.	._SUBTITLES	Jestli chcete mít problémy, máte je mít.
._SUBTITLES	Ah non, du Genièvre , j'en ai pas, je ne bois pas d'alcool.	._SUBTITLES	Ah, ne nemám Jalovečku Nepiji alkohol.
._SUBTITLES	Des putes, des prostituées , tu en fais venir ici ?	._SUBTITLES	Kurvy. Hoochie mamas. Chápeš mě ?
._SUBTITLES	Et du feu , t'en aurais ?	._SUBTITLES	Máš sirky ?
._SUBTITLES	Et des humains , j'en ai disséqué_SUBTITLES	Pokud jde o lidi, pítv ...
._SUBTITLES	Il dit que des Juan , y en a trop.	._SUBTITLES	Říká, že Juanů je moc.
._SUBTITLES	Des arbres, des lacs , vous en avez déjà vus.	._SUBTITLES	Být tu s tebou. Stromy, jezero, to už jsi viděla.
Winckler-Tri_Jekari	<p>Oui, des histoires , j'en ai des tas, moi aussi.	Winckler-Tri_Jekari	<p>Jo historek, těch mám taky spoustu.
Pagnol-Jak_voni_tymian	Moi, des micropes , j'en ai pas !	Pagnol-Jak_voni_tymian	Já žádný bazylly nemám !
._SUBTITLES	On vend des cartes , vous en voulez ?	._SUBTITLES	Nechceš nějaký pohledy ?
._SUBTITLES	Moi, du café , j'en veux six fois.	._SUBTITLES	Když si objednáš kafe, chci ho doplnit šestkrát.
._SUBTITLES	Et du tempérament , j'en ai, maintenant.	._SUBTITLES	Jo, charakter už určitě mám.
Durych-Requiem	« Merci, du feu , j'en ai encore assez.	Durych-Requiem	<p> Děkuji, mám ještě ohně dost, " odmítala slečna konvici vína.

Dislocation en français	17
Dislocation en tchèque	2

Discours : Les expressions disloquées apparaissent tous dans le discours parlé informel.

Equivalents : la traduction a été faite soit sur les groupes nominaux, soit sur le pronom adverbial tout simplement. Deux cas de la dislocation sont observables parmi les phrases tchèques : ligne 11 et 12 dans lesquelles le pronom adverbial est traduit également par le pronom démonstratif tchèque « to/ těch ». Ce COD tchèque suit immédiatement le constituant disloqué à gauche après la virgule et donc le sujet et le verbe lui sont postposés.

Dislocation **à droite** : la demande :

[tag="N.*"][word="en"][tag="V.*"]{0,4}[lemma=","][word="des"][tag="N.*"]

[tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"]{0,4}[lemma=","][word="du|des"][tag="N.*"]

Winckler-Sachsova_nemo	<p>J' en ai vu , des hommes qui murmuraient , en rédigeant leur chèque , qu' ils auraient bien voulu reprendre le foot ou se remettre à faire des maquettes , Mais le samedi c' est pas possible , il y a les courses à faire à l' Hyper et ma femme ne conduit pas , ou elle n' a pas la patience , ou elle veut que je sois là pour choisir la couleur du paillason .	Winckler-Sachsova_nemo	<p>Zažil jsem jich , těch mužů , co si při vypisování šeku mumlali , že by tak rádi znova začali číst nebo se vrátili k modelařině , " Jenomže o sobotách to nejde , to se musí na nákupy do hypermarketu a moje žena neřídí anebo na to nemá trpělivost anebo chce , abych byl u toho , až se bude vybírat barva rohožky .
._SUBTITLES	Tu en connais , des mots !	._SUBTITLES	Doufám , že je to nevyčleřitelné .
._SUBTITLES	- Angelina Jolie , elle en a , des tatous .	._SUBTITLES	Angelina Jolie má tetování .
._SUBTITLES	Ma vie en couvrirait , des bandes .	._SUBTITLES	Na můj život spotřebujete hodně kazet .
._SUBTITLES	Il en a vu , des tours , mais pas celui qui vient .	._SUBTITLES	Viděli už spoustu kouzel , ale tohle ještě ne .
Winckler-Tri_Jekari	On en a entendu , des histoires , tous les deux , on en a recueilli , des confidences ...</p>	Winckler-Tri_Jekari	Vyslechli jsme spoustu historek , svěřovali se nám se svými intimními problémy ...</p>
Japrisot-Zasnuby	J' en ai vu , des misères . "</p>	Japrisot-Zasnuby	Já viděl bídy , to vám teda řeknu . "</p>
._SUBTITLES	Il en faudra , des Victor Emmanuel , pour changer cette potion i nous est administrée chaque jour	._SUBTITLES	Je to víc než pohár Vittoria Emanuela ze kterého dosud denně popijíme .

<input type="checkbox"/>	rowlingova-tpot_pohar	Oui , il lui en arrivait , des choses ...	rowlingova-tpot_pohar	Opravdu to vypadalo , že je mu souzeno užít si všeho ...
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Il l' en faut , du temps !	._SUBTITLES	Konečně jsi otevřela , ty biblo !
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- J' en trouverai , des preuves .	._SUBTITLES	- Potom nějaký důkaz seženu .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tu en as mis , du temps .	._SUBTITLES	Nějak ti to trvalo , kámo .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai soupé , du désert .	._SUBTITLES	Mám dost tý zatracený pouště .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Elle en a , des bagages .	._SUBTITLES	Ta má pořádně naloženo .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai connus , des mous du genou_SUBTITLES	Seš s toho nějakej dolekaněj ...
<input type="checkbox"/>	Fallet-Zelnacka	Il en fait travailler , du monde !	Fallet-Zelnacka	Nechá lidi vydělat .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Ils en voient défilé , des jeunes mariés !	._SUBTITLES	Víš kolik už tu po nás prošlo novomanželů ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en aurais , des histoires .	._SUBTITLES	No , můžu ti říct nějaké historky .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Nous en avons tué , des barbares !	._SUBTITLES	Zabíli jsme mnoho barbarů .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai , des problèmes .</p>	._SUBTITLES	Taky mám problémy .</p>
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai vu , des pays et des gens .	._SUBTITLES	Cestoval jsem po světě , viděl jsem moc zemí i lidí .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tu en as , des télé !	._SUBTITLES	Máš hodně televizi .
<input type="checkbox"/>	rowlingova-tpot_vezen	<p>- Tu en as mis , du temps , souffla Ron .</p>	rowlingova-tpot_vezen	<p>" Co tě tak zdrželo ? " zasyřel Ron .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	T' en as botté , des popotins , ce soir !	._SUBTITLES	Vy jste mu teda dala na sedinku .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Il y en a , du mur .	._SUBTITLES	To je hodně stěn . To je vše , co tam je .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Et il en a , des talents .	._SUBTITLES	Ale ona má zase jiný přednosti . - Opravdu ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tu en as reçu , des lettres !	._SUBTITLES	Proboha , to je ale spousta dopisů .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai , des affaires .	._SUBTITLES	Mám případy .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- J' en ai vu , des saouls .	._SUBTITLES	Jenom opilý ? Viděl jsem už opilce .
<input type="checkbox"/>	Pagnol-Jak_voni_tymias	<p>- Et puis , dit Garin le Jeune , l'hiver n' a pas été dur , et il en reste , des provisions , dans toutes les caves ...</p>	Pagnol-Jak_voni_tymias	<p>" A kromě toho , " řekl Garin mlaďší , " nebyla letos zima a ve všech sklepech zůstaly zásoby dřeva ... "</p>
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Vous en mettez , du temps !	._SUBTITLES	Co vám tak trvá ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en retrouverai , du boulot .	._SUBTITLES	Najdu si jinou . Nemusíte .

<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai perdu , du temps !	._SUBTITLES	Promarnil jsem tolik času .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tu en as mis , du temps .	._SUBTITLES	Něco tě zdrželo ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai fait , des choses , sans lui !	._SUBTITLES	Vzpomeňte si co jsem všechno dokázala bez něj .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Et j' en ai vu , des numéros .	._SUBTITLES	V životě už jsem viděl spoustu čísel , a i když jste velice krásná , myslím , že není ten správný čas .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	On s' en est tapé , des bornes .	._SUBTITLES	Jdeme naší cestou a možná to bylo na sever .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Pourtant , j' en ai vendu , des boîtes .	._SUBTITLES	Prodal jsem spoustu krabiček , ale tuhle píseň neznám .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Je t' en donnerai , des oeufs en salade !	._SUBTITLES	Chceš vaječný salát ? Máš ho mít !
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en connais , des choses .	._SUBTITLES	Znám hodně věcí .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	On en a , du feu .	._SUBTITLES	Máme oheň .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai fait , des dégâts .	._SUBTITLES	Můžu si za to vlastně sama .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	T' en as , des meubles !	._SUBTITLES	Krista , kolik tu máš gaučů ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Je t' en donnerai , des preuves , moi	._SUBTITLES	A teď jí to nemůžu říct .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Vous en mettez , du temps .	._SUBTITLES	Všichni se nakazíme šilenstvím .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai vu , des saloperies ... mais ça , ça dépasse tout .	._SUBTITLES	Já už viděl svý . - Ale něco takovýho nikdy .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	On m' en amène , des coucous .	._SUBTITLES	Chodí mi sem spousta takových věcí .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Elle en a porté , des tenues affreuses !	._SUBTITLES	Byla celá halda ošklivých oblečení .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	T' en fais , des promesses !	._SUBTITLES	Ty toho dost naslibuješ , co ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai fait , des choses .	._SUBTITLES	Zdá se , že jsem měl plně ruce práce .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Elle en a , des dons , elle .	._SUBTITLES	Ona má také dar .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Tu en entends , des choses .	._SUBTITLES	Slyšel jsi toho hodně .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai soigné , des malades .	._SUBTITLES	Umím to s nemocnými .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	On en a perdu , des choses .	._SUBTITLES	Těhdy zmizela spousta věcí .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- T' en veux , du dommage collatéral ?	._SUBTITLES	- Tady máš protiúder !
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai connu , des dealers .	._SUBTITLES	Musím ti říct , že už jsem pár dealerů potkal , ale ty jsi z nich na plně čáře nejlepší .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	J' en ai pris , des risques .	._SUBTITLES	Myslím ten risk .

Dislocation en français	57
Dislocation en tchèque	1

La situation du COD introduit par un article indéfini ou partitif semble être identique avec celle du sujet introduit par un article indéfini. C'est le cas de la cataphore également, plus précisément le pronom adverbial est employé d'abord et le substantif avec son article suit après la virgule sous forme de la dislocation.

Discours : Le discours parlé informel est tout à fait le plus nombreux. Une seule occurrence peut être considérée comme le discours écrit informel, ligne 9, qui sans contexte plus proche apparaît plutôt comme la narration.

Equivalents : La traduction des constituants disloqués fait partie des phrases tchèques simples en tant que COD sans répétition du pronom. La dislocation apparaît dans la première ligne dans laquelle le pronom adverbial est transformé en pronom personnel *jich*. Ce pronom est employé après le verbe et la dislocation le suit. Au contraire, le pronom *en* est en français exprimé entre le sujet et le verbe.

Le dernier cas du COD disloqué se compose du pronom personnel tonique disloqué.

La dislocation à gauche, la demande :

[tag="P.*"][[lemma=","]][tag="P.*"][[tag="P.*"][[tag="V.*"]

_SUBTITLES	Toi , je t' aime .	_SUBTITLES	- Dobré ráno . - Miluju tě .
_SUBTITLES	Ça , tu l' as dit ...	_SUBTITLES	- To tedy ano .
_SUBTITLES	Toi , il t' entendra !	_SUBTITLES	On tě vyslyší .
Tolkien-Pan_prstenu_1	Cela , nous le savons trop bien à présent .	Tolkien-Pan_prstenu_1	To už víme příliš dobře .
_SUBTITLES	Toi , il te respecte .	_SUBTITLES	Respektuje tě .
_SUBTITLES	Moi , je m' efforce de vivre toujours dans la lumière .	_SUBTITLES	Já se snažím žít ve světle .
Vaculik-Cesky_snar	" Ça , nous le savons ! "	Vaculik-Cesky_snar	Kluci se od stolu udiveně pođivali a Madla řekla : " My to přeci víme ! "
_SUBTITLES	Ça , je le sais .	_SUBTITLES	- To vím .
_SUBTITLES	Eux , je les connais par coeur .	_SUBTITLES	Ty já znám
_SUBTITLES	- Toi , je t' emmerde .	_SUBTITLES	- A ty jdi do prdele !
Schmitt-Ibrahim	<p>Moi , je me suis mis à la fenêtre .	Schmitt-Ibrahim	Já stál u okna .
_SUBTITLES	Moi , il m' a pas blessé , en tout cas .	_SUBTITLES	Ale mně nic neudělala .
_SUBTITLES	Et toi , on t' a accepté car tu savais te brosser les dents ?	_SUBTITLES	Jak ses dostal na univerzitu ty ? Uměl sis čistit zuby ?
Hasek-OsudyDobregoVrSV	Ça , il le répétait sans arrêt .	Hasek-OsudyDobregoVrSV	A on pořád svou .
Havel-Dalkovy_vyslech	Moi-même , je me suis séparé deux fois de Tvář .	Havel-Dalkovy_vyslech	Já sám se s Tváří dvakrát rozešel , po prvním rozchodu jsem se s ní opět smířil a stal se dokonce rady , po druhém , v roce 1969 , jsem se s ní už rozešel nadobro .
_SUBTITLES	Tout cela , tu l' as en toi , et tu peux le donner aux autres .	_SUBTITLES	Mustíš je to naučit , lásko , a díky tomu se k nim dostaneš blíž .
rowingova-hpot_kamen	Moi , je m' appelle Malefoy , Drago Malefoy .</p>	rowingova-hpot_kamen	" A mně říkají Malfoy , Draco Malfoy . "</p>
_SUBTITLES	- Moi , ça me dérange .	_SUBTITLES	Mě to sere , abys věděl .
_SUBTITLES	Toi , je te planterais bien .	_SUBTITLES	Tak prosím !
_SUBTITLES	Ça , je l' ai trouvé !	_SUBTITLES	Našel jsem je !
_SUBTITLES	Elle , ça l' attriste .	_SUBTITLES	To ji rozesmutní .
_SUBTITLES	Ça , vous le direz jamais assez .	_SUBTITLES	Hlavně o kupování dluhopisů , ale ne moc často .

Dislocation en français	22
Dislocation en tchèque	0

Discours : La plupart de cas représente le discours parlé informel qui apparaît surtout dans les sous-titres ou dans le discours rapporté d'un personnage. Les occurrences dans les livres indiqués représentent le discours écrit informel en tant que narration.

Equivalents : Aucune dislocation en version tchèque apparaît parmi ces résultats trouvés. La traduction se limite seulement sur le pronom tonique français qui devient le COD de la phrase tchèque, éventuellement le sujet comme dans les lignes 11 ou 14 par exemple.

Dislocation à **droite** : la demande :

[tag="P.*"] [tag="P.*"] [tag="V.*"] [lemma=","] [tag="P.*"]

<small>._SUBTITLES</small> Tu viens de me retrouver , moi !	<small>._SUBTITLES</small> Právě jsi našel mě !
<small>._SUBTITLES</small> - Je t'adore , toi .	<small>._SUBTITLES</small> Já tebe taky , kámo .
<small>._SUBTITLES</small> Elle vous aimait , toi et ton frère , de tout son coeur .	<small>._SUBTITLES</small> Nesmírně vás s bratrem milovala .
<small>._SUBTITLES</small> Je les ai , eux .	<small>._SUBTITLES</small> Mám je .
<small>._SUBTITLES</small> Je te veux , toi .	<small>._SUBTITLES</small> Chci tebe .
<small>._SUBTITLES</small> Je vous cherche , vous .	<small>._SUBTITLES</small> Já hledám vás .

Dislocation en français	6
Dislocation en tchèque	0

Discours : Toutes les occurrences appartiennent au discours parlé informel.

Equivalents : Le COD disloqué n'est pas traduit dans les phrases tchèques sous forme de la dislocation. Tous les résultats montrent que le COD disloqué en français est le COD tchèque attaché directement au verbe de la phrase (*mě, tebe, vás, je...*). Sauf l'occurrence 2 et 3, les autres résultats montrent le COD dans la dernière position de la phrase qui témoigne sa mise en relief.

Conclusion pour la dislocation du COD :

Le résumé pour le COD disloqué est le suivant : En ce qui concerne le discours, le COD construit d'un déterminant démonstratif et d'un substantif ou d'un article défini et d'un substantif, apparaît dans toutes les formes de la langue, parlée et écrite, formelle et informelle. Le constituant disloqué composé d'un article indéfini et d'un substantif ou d'un pronom personnel tonique est notable que dans le discours parlé informel. La dislocation du COD est possible dans la langue tchèque dans les trois premières constructions du groupe nominal. Le COD disloqué exprimé par le pronom personnel tonique n'est pas présent parmi mes résultats. Pour la traduction tchèque on traduit, dans la plupart des cas, les groupes nominaux sans leur pronominalisation, cela veut dire que de la forme disloquée dans la phrase française le traducteur fait le COD attaché au verbe dans la langue tchèque tout simplement.

9.3 Groupes nominaux en tant que COI :

D'après les exemples indiqués par les grammaires, le COI est également « disloquable ». Le premier groupe nominal qui représente le COI est créé par un déterminant démonstratif et un substantif et ensuite il est pronominalisé par « en » comme dans la phrase déjà citée dans la partie théorique : *Qu'allait-on en faire, de cet homme ? (Hugo)*. Je ne suis pas arrivée à trouver les résultats de cette construction dans le corpus.

Un article indéfini et un substantif est une autre combinaison créant le groupe nominal qui peut être disloqué en tant que COI.

Dislocation à **gauche** : la demande :

[word="un|une|des"][tag="N.*"][lemma=","][tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"]

Laurens-LaskaRoman <p>Jean Colin , un blondinet , t'en souviens -tu ? Laurens-LaskaRoman <p>Jean Colin , takový blondáček , pamatuješ ? byl do tebe strašně zamilovaný .

Dislocation en français	1
Dislocation en tchèque	0

Discours : Ce résultat vient du discours parlé informel.

Equivalents : Cette dislocation n'est pas traduite dans la phrase tchèque. Seul le groupe nominal est traduit, séparé par la virgule de la phrase qui ne contient ni le sujet ni le pronom *en*.

Dislocation à droite : la demande :

[tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"][lemma=",,"][word="un|une|des|de"][tag="N.*"]

_SUBTITLES	Je m' en cogne , de Gwen !	_SUBTITLES	- Nemluví m o Gwen !
_SUBTITLES	Et tu t' en foutais , de Rachel !	_SUBTITLES	A Rachel , vám byla ukradená .
_SUBTITLES	Je m' en fous , de Jacob .	_SUBTITLES	Jacob mě nezajímá .
_SUBTITLES	Je m' en cogne , de Powers .	_SUBTITLES	Na Powerse seru .
_SUBTITLES	Joanie aime Chachi mais Chachi s' en fout , de Joanie .	_SUBTITLES	Jo , jo jenomže Čačimu je Jouni ukradena .

Dislocation en français	5
Dislocation en tchèque	0

Discours : Tous ces occurrences appartiennent dans le discours parlé informel.

Equivalents : Pour les phrases tchèques, aucun résultat ne correspond pas à la dislocation. La traduction concerne que les constituants disloqués en tant que groupes nominaux sans emploi du pronom adverbial. Dans trois cas sur cinq la phrase commence par le COI.

Un autre groupe nominal disloqué est composée d'un article défini et d'un substantif.

Dislocation à gauche : la demande :

[lemma="le"][tag="N.*"][lemma=",,"][tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"]

<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	La quinine , on en a besoin .	._SUBTITLES	A chinin teď potrebujeme .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Et l' enterrement , où en es -tu ?	._SUBTITLES	Jak daleko jsou pohřební přípravy ? Co ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Les conneries , y en a marre .	._SUBTITLES	Je unavený z těch sraček !
<input type="checkbox"/>	._EUROPARL	Le Parlement , j' en suis sûr , vous soutiendra dans cette voie .</p>	._EUROPARL	Jsem si jist , že Parlament vás v tomto podpoří .</p>
<input type="checkbox"/>	._EUROPARL	L' histoire , j' en suis sûr , corrigera ces erreurs et omissions et nous livrera à travers ces contributions le coeur de la vérité .</p>	._EUROPARL	Doufám , že historie napraví tyto chyby a opomenutí a vrhne světlo na pravdu o těchto událostech .</p>
<input type="checkbox"/>	Sotola-Tovarysstvo	Singulières à l' excès , j' en ai peur .</p>	Sotola-Tovarysstvo	Bojím se , že až příliš divně .</p>
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Les Arquilliens et les bestioles , t' en dis quoi ?	._SUBTITLES	Arquillané a brouci , co o tom víš ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Vu le kidnapping , j' en doute .	._SUBTITLES	Unesl jsi mi dceru . Těžko nás čeká dobrá budoucnost .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Et le scorpion , tu en es sûr ?	._SUBTITLES	- Seš si jist tím škorpiňnem ?
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	La politique , j' en parle avec Giulio .	._SUBTITLES	Ale o politice mluvím s Giuliem .
<input type="checkbox"/>	Merle-Malevii	<p>- Evidemment , vous vous dites : les chevaux , on en a bien assez déjà :	Merle-Malevii	<p>* No ano , říkáte si : nač koně , máme jich dost i tak .
<input type="checkbox"/>	Sotola-Tovarysstvo	De l' argent , ils en ont bien assez .	Sotola-Tovarysstvo	Mají peněz dost .
<input type="checkbox"/>	._EUROPARL	Le premier , vous en avez parlé , Monsieur le Président , c' est l' Ukraine .	._EUROPARL	Ten první , o kterém jste se také zmínil , pane předsedo , se týká Ukrajiny .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Et les poneys , j' en ai plus besoin .	._SUBTITLES	I poníky . Už je nepotřebuju .
<input type="checkbox"/>	Topol-Hocni_grace	De la place , elles en ont en pagaille .	Topol-Hocni_grace	Tam je místa habaděj .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	De l' honneur , il en a besoin .	._SUBTITLES	Malý přínos .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	" Le danger , j' en fais mon affaire " .	._SUBTITLES	Jak už jsem řekl někomu z ABC , " Nebezpečí je moje profese . "
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Le stress , t' en créveras .	._SUBTITLES	Stres tě zabije .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	- Les affaires , j' en ai peur .	._SUBTITLES	- Obávám se , že obchod .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	La Californie , j' en rêve !	._SUBTITLES	Taky bych byl radší v Kalifornii .
<input type="checkbox"/>	._SUBTITLES	Les idées , j' en ai pas des masses .	._SUBTITLES	No , čtenář zrovna taky nejsem .

Dislocation en français	19
Dislocation en tchèque	1

Les deux occurrences dans _EUROPARL ne sont pas les cas de la dislocation mais plutôt une construction différente du discours parlé qui n'est pas le thème de mon mémoire. Le pronom adverbial pronominalise toute la phrase et pas le constituant concret détaché en début de la phrase.

Discours : Le corpus a trouvé les résultats qui témoignent le discours parlé formel et informel, le discours écrit formel.

Équivalents : Les équivalents tchèques des constituants disloqués dans les phrases françaises sont représentés soit par des substantifs, soit par des substantifs avec des pronom démonstratifs *těch, tím, ten*. L'occurrence 7 représente la dislocation en tchèque parce que le constituant disloqué est aussi séparé par la virgule et pronominalisé par le pronom démonstratif au locatif *tom*. Ce pronom se trouve entre le sujet et le verbe de la phrase.

Dislocation à droite : la demande :

[tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"]{0,4}[lemma=","][word="le|la|les"][tag="N.*"]

Japrisot-Zasnuby	" Je m' en fous , de la victoire .	Japrisot-Zasnuby	" Na vítězství kašlu .
_SUBTITLES	- Je m' en fous , de la thune .	_SUBTITLES	Na peníze ti seru .
_SUBTITLES	On s' en fout , de la capsule !	_SUBTITLES	Nechte tu prašivou družici !
_SUBTITLES	On s' en fout , de la truie !	_SUBTITLES	Do hajzlu s paní Zachariovou , do hajzlu s prasnicí .
_SUBTITLES	J' en ai soupé , de la prison de Flurgendorf .	_SUBTITLES	Já už jsem si své ve flurgendorfskem vězení odseděl .
_SUBTITLES	On en parlait , de la peur , ce feu qui brûle .	_SUBTITLES	Pamatuješ , co jsem ti říkal o strachu ?
_SUBTITLES	Je sais m' en servir , la preuve !	_SUBTITLES	Já vím dobře , jak ho použít !
_SUBTITLES	Bien sûr , je m' en rappellerai , les Ferragamos , ouais .	_SUBTITLES	Jasně , že si pamatuju , Ferragamos , Ferragamos , jasně .
_SUBTITLES	Il t' en faut , du temps !	_SUBTITLES	Konečně jsi otevřela , ty blbko !
_SUBTITLES	J' en ai soupé , du désert .	_SUBTITLES	Mám dost tý zatracený pouště .
_SUBTITLES	Il t' en faut , des béquilles , hein ?	_SUBTITLES	Ty potřebuješ spoustu berlíček , že jo ?
_SUBTITLES	On s' en fout , des rideaux .	_SUBTITLES	Na záclony ti každej kašle .
_SUBTITLES	Je m' en fous , des flics , et je les hais !	_SUBTITLES	Mužou jít k čertu . Nenávidím je .
_SUBTITLES	On s' en fout , du pigeon .	_SUBTITLES	O nej nám nejde .
_SUBTITLES	On s' en moque , du terrain !	_SUBTITLES	- Koho zajímá fotbal ?
_SUBTITLES	Il t' en faut , du temps .	_SUBTITLES	Konečně .
_SUBTITLES	On s' en branle , du chat .	_SUBTITLES	Ser na kočku , Ange !
_SUBTITLES	On s' en fiche , du numéro .	_SUBTITLES	Prosim tě , jsem unavená a chci se osprchovat , jaký to má smysl ?
_SUBTITLES	- Je vais t' en foutre , des secousses !	_SUBTITLES	- Já ti dám zemětřesení .
_SUBTITLES	Tu t' en fous , du chien .	_SUBTITLES	Vůbec se o psa nestaráš . Já ho nakrmila .
_SUBTITLES	On s' en fout , du plan médical .	_SUBTITLES	Na to seru .

Dislocation en français	21
Dislocation en tchèque	0

Discours : Tous ces résultats correspondent au discours parlé informel.

Équivalents : Parmi les résultats, aucune dislocation apparaît dans les phrases tchèques. Les groupes nominaux sont traditionnellement traduits comme l'objet de la phrase.

Ensuite, j'ai cherché les exemples de la dislocation du COI qui est exprimé par « y ». Le premier exemple du constituant disloqué est un déterminant démonstratif avec un substantif, il s'agit de la dislocation **à droite** de laquelle j'ai trouvé des résultats et dont la demande est :

[tag="P.*"][word="y"][tag="V.*"]{0,4}[lemma=","][word="à"][word="ce|cet|cette|ces"]
][tag="N.*"]

_SUBTITLES	- Ils y tiennent , à ces lunettes .	_SUBTITLES	Chtějí ty brýle .
_SUBTITLES	J' y tiens , à cette barrière .	_SUBTITLES	A ať je tam , kde má být .
rowlingova-hpot_vezen	Mais elle y tient , à cet animal !	rowlingova-hpot_vezen	" Jenže ona se ho pořád zastává .
_SUBTITLES	Tu y as cru , à cette histoire ?	_SUBTITLES	A tys tomu věřil ?
_SUBTITLES	Tu y crois , à cette histoire ?	_SUBTITLES	Myslíš , že je to pravda ?
_SUBTITLES	Tu y crois , à ce bateau ?	_SUBTITLES	Manny , myslíš , že je tam loď ?
_SUBTITLES	- Vous y tenez , à ces Suédois .	_SUBTITLES	- Chceš fakt zachránit ty švédský blázný ?
_SUBTITLES	J' y tiens , à cette voix sublime !	_SUBTITLES	Já ten hlas chci . Je nádherný .
_SUBTITLES	J' y tiens , à ce mec !	_SUBTITLES	Hej ! Máš ho ráda !

Dislocation en français	9
Dislocation en tchèque	0

Discours : Tous les résultats appartient au discours parlé informel.

Équivalents : Parmi les résultats affichés, il n'y a aucune occurrence de la dislocation dans les phrases tchèques. Les constituants qui sont disloqués en français sont traduits également avec un déterminant démonstratif et un substantif. Ils sont posés soit avant le verbe (quatre fois), soit après le verbe (cinq fois).

Ensuite, j'ai essayé de chercher des constituants disloqués introduits par la préposition « à » dont le groupe nominal est composé d'un article défini et d'un substantif. J'ai réussi à trouver les résultats seulement en ce qui concerne la dislocation **à droite** d'après le modèle :

`[tag="P.*"][word="y"][tag="V.*"]{0,4}[lemma=","][word="au|aux"][tag="N.*"]`

<small>._SUBTITLES</small> Tu y crois , au zinc ?	<small>._SUBTITLES</small> Opravdu si myslíte , že vám Coldrex zabere ?
<small>._SUBTITLES</small> J' y crois , aux pièces magiques .	<small>._SUBTITLES</small> Já v kouzelné mince věřím .
<small>Celine-Cesta_do_hlubi</small> Elle y détaillait , aux armées , la sonate et l' adagio devant les parterres d' État-major , bien placés pour lui voir les jambes .	<small>Celine-Cesta_do_hlubi</small> S vervou tam oblažovala vojsko sonátou a adagiem před celým štábem , pěkně usazeným , aby jí viděl na nohy , kdežto vojáci , sehnaní na stupně za důstojnickým sborem , měli požitek jenom z melodické ozvěny .

Dislocation en français	3
Dislocation en tchèque	0

Discours : Les deux premières occurrences représentent le discours parlé informel, la troisième occurrence fait partie, probablement, de la narration et il s'agit donc du discours parlé écrit.

Équivalents : Aucune occurrence de la dislocation est affichée. La version tchèque traduit que les groupes nominaux sans pronominalisation deux fois avant le verbe et une fois après le verbe.

Pour la dislocation du groupe nominal composé d'un article indéfini, le corpus n'a pas affiché de résultats.

La dernière construction du groupe nominal qui crée le COI disloqué est celle avec le pronom personnel tonique. Néanmoins, j'ai trouvé les résultats pour la dislocation **à droite** dont la demande est

[tag="P.*"][word="y"][tag="V.*"]{0,4}[lemma=","][word="à"][tag="P.*"]:

<small>._SUBTITLES</small> T' y crois , à ça ?	<small>._SUBTITLES</small> Dokážeš tomu uvěřit tati ?
<small>._SUBTITLES</small> Elles y pensent , à ça ?	<small>._SUBTITLES</small> Berou to někdy v úvahu ?
<small>._SUBTITLES</small> J' y crois , à ça .	<small>._SUBTITLES</small> Věřím tomu , když je člověk na správném místě ve správné čas .

Dislocation en français	3
Dislocation en tchèque	0

Discours : Trois occurrences sur trois correspondent au discours parlé informel.

Équivalents : Les phrases tchèques ne contiennent pas de dislocation, la traduction est faite tout simplement par le pronom démonstratif neutre « *to* » qui se trouve après le verbe.

Conclusion pour la dislocation du COI :

La recherche de la dislocation du COI nous donne les résultats positifs d'après lesquels nous pouvons confirmer son existence. J'ai cherché tout d'abord la dislocation dont la pronominalisation est faite par l'adverbe pronominal « *en* ». Les groupes nominaux qui apparaissent parmi les résultats sont composés soit de l'article indéfini et un substantif, soit de l'article défini et un substantif. Pour un déterminant démonstratif et un nom ou pour un pronom tonique disloqués, il y a aucune occurrence. Tous les résultats que j'ai trouvés dans le corpus représentent le discours informel, soit parlé, soit écrit. La traduction concerne les groupes nominaux tout simplement dans les phrases tchèques, sauf une seule dislocation qui est traduite de la même manière, cela veut dire par un groupe nominal composé de l'article défini et substantif et par un pronom qui est en reprise. Ensuite, j'ai cherché les constituants disloqués qui sont pronominalisés par le pronom adverbial « *y* ». Les résultats ne concernent que le groupe nominal composé de l'article défini et d'un substantif, et après le groupe nominal composé du pronom tonique. Toutes ces occurrences viennent du discours parlé informel. Néanmoins, aucune dislocation est présente dans la traduction tchèque.

9.4 Groupe nominal en tant qu'attribut :

Comme les grammaires françaises indiquent, l'attribut peut être disloqué de la phrase. Pour la dislocation gauche, j'ai tapé cette demande dans le corpus :
[tag="A.*"][lemma=","][tag="P.*"][word="le"][lemma="être"]

EUROPARL. **Importants, ils le sont** non seulement en termes de réponse aux difficultés liées à la crise financière, mais aussi parce qu'ils sont susceptibles d'affecter la nature de la politique de cohésion durant la période qui suivra 2013. EUROPARL. Nejsou důležité jen z hlediska reakce na obtíže spojené s finanční krizí, ale také proto, že mohou ovlivnit povahu politické soudržnosti v období po roce 2013.

Dislocation en français	1
Dislocation en tchèque	0

Discours : il s'agit du discours parlé formel parce que cette énonciation a été prononcée dans la discussion politique.

Équivalents : Le résultat affiché ne représente pas la dislocation de l'attribut en tchèque. Il est exprimé dans la construction phrastique standard comme l'attribut du verbe.

Pour le manque des résultats affichés, il n'est pas possible de faire une conclusion minutieuse. Néanmoins en vertu de l'exemple donné, l'attribut disloqué apparaît dans le discours parlé formel en forme de l'adjectif pronominalisé par le pronom personnel « *le* ». Dans ce cas concrète, le traducteur n'a pas effectué la dislocation en tant que telle dans la langue tchèque, le terme disloqué en français est traduit comme la copule verbale du verbe tchèque.

9.5 Groupe nominal en tant que complément du nom :

Suivant l'exemple concret de la dislocation du complément du nom, j'ai créé un modèle pour la demande qui trouverait la dislocation à **gauche**, elle est comme suivante :

[word="ce|cette|cet|ces"][tag="N.*"][lemma=","][tag="P.*"][word="en"][tag="V.*"][word="le|la|les"][tag="N.*"]

Winckler-Tri_Jekari	Un jour , dans un mois , dans un an ou dans vingt , quand ce sera mon tour , je pourrai m'en défaire , mais en attendant , cette histoire-là , j'en ai la garde .</p>	Winckler-Tri_Jekari	Jednoho dne , za měsíc , za rok nebo za dvacet let , až přijde moje chvíle , se toho břemene budu moct zbavit , ale než ten čas nastane , musím si všechno uchovat v paměti .</p>
---------------------	--	---------------------	---

Dislocation en français	1
Dislocation en tchèque	0

Discours : Le seul résultat affiché donne le témoignage du discours parlé informel du discours parlé.

Equivalents : La dislocation dans la traduction tchèque n'est pas prouvée. Le constituant disloqué n'est pas traduit exactement mot à mot, mais plutôt par une méthode particulière par laquelle l'on garde le sens sémantique de la phrase.

Pour la dislocation du complément du nom à droite, je n'ai trouvé aucun résultat.

Conclusion pour la dislocation du complément du nom :

Il n'est pas possible de faire un résumé de bonne qualité pour ce qui est de dislocation du complément du nom. Un seul résultat qui apparait représente le discours parlé informel. La version tchèque ne contient pas la construction avec la dislocation.

9.6 Groupe infinitif et proposition subordonnée complétive

En ce qui concerne la dislocation de groupes infinitifs et de propositions subordonnées Riegel et al. donnent les exemples concrets que j'ai déjà cité dans la partie théorique sur la page 37, le procédé de la recherche dans le corpus est toujours pareil, cela veut dire que en vertu des exemples je suis capable de créer un modèle général de phrases et leurs parties du discours.

Sujet disloqué :

La fonction du sujet exprimé par un groupe infinitif ou par une proposition subordonnée est, comme on le sait, disloquable. Le corpus m'a donné deux résultats pour la dislocation à gauche seulement :

_EUROPARL	Soutenir les banques , cela a été nécessaire , parce que cela a évité à ceux qui leur ont fait confiance de tout perdre et ce n'est pas rien .	_EUROPARL	Podpora bank byla nezbytná , protože to zabránilo , aby jejich věřitelé o všechno přišli , a to tedy není neúspěšné , ale není to ani dostatečné .
Durych-Bozi_duha	Que j'eusse fui la tentation , cela pourrait à la rigueur se comprendre .	Durych-Bozi_duha	Že jsem utekl před pokušením , to by bylo snad pochopitelné .

Dislocation en français	2
Dislocation en tchèque	1

Il est notable que le premier résultat correspond au groupe infinitif qui est disloqué. Il s'agit du discours parlé formel parce que cet énoncé a été produit dans une discussion politique. La version tchèque n'emploie pas la dislocation d'un groupe infinitif. Au contraire, le deuxième résultat correspond à la proposition subordonnée disloquée. Il s'agit d'une narration dans un livre, cette phrase est donc discours écrit informel. Mais comme c'est une narration en première personne, le discours parlé informel peut être pris en considération. La traduction garde toute la structure de la phrase française, la dislocation à gauche comprise. La phrase commence par la conjonction *Že*, toute la subordonnée est pronominalisée par le pronom *to*.

COD disloqué à droite :

Le COD est représenté par une proposition subordonnée dans les résultats trouvés. J'ai trouvé des résultats que pour la dislocation à droite avec la demande :

`[tag="P.*"] [word="le"] [tag="V.*"] {0,2} [word="que"]`

_SUBTITLES Elle le sait que je fume de l'herbe , Tracy .	_SUBTITLES Ona ví že hulim , Tracy .
_SUBTITLES Je le sais que ça fait mal .	_SUBTITLES Vím , že to bolí , já vím .
_SUBTITLES Tu le sais que je t' aime .	_SUBTITLES Víš , že tě miluji .
_SUBTITLES - Je le sais que tu m' aimes .	_SUBTITLES Vím , že mne miluješ .
_SUBTITLES Je le sais que t' es là !	_SUBTITLES Zdvihni to !
_SUBTITLES Tu le sais que j' aime Théo .	_SUBTITLES Víš , že mám rád Thea .
_SUBTITLES Je le savais que ça allait être rouge .	_SUBTITLES Červené . Mohla jsem si myslet , že budou červené .
_SUBTITLES Tu le sais que je t' aiderais volontiers , mais je touche au but , je dois me consacrer entièrement à ma musique .	_SUBTITLES Ty to víš . Ale jsem teď své hudbě tak blízko , že ji musím dát všechno , co mám .
Nothomb-Antikrista Est -ce précisément parce que tu le sais que tu l'exiges ?</p>	Nothomb-Antikrista Nebo ty vyžaduješ právě proto , že to víš ?</p>
_SUBTITLES Je le savais que tu pouvais voir !	_SUBTITLES Já věděl , že vidíš .
_SUBTITLES Tracy ... tu le sais que je n' ai jamais regardé d' autre femme .	_SUBTITLES Tracy ty víš ... že tyhle kukadla se nikdy nekoukly na jinou ženu .
_SUBTITLES Je le savais que je l' avais touché .	_SUBTITLES Věděl jsem , že jsem ho trefil .
eco-kyvadlo Elle le sait que ça me gêne .	eco-kyvadlo <p>Moc dobře ví , že mě to přivádí do rozpaků .
_SUBTITLES Je le sais que je suis pas un père parfait .	_SUBTITLES Vím , že nejsem dobrý otec .
_SUBTITLES Tu le sais que t' es un connard .	_SUBTITLES Víš , že jsi , že ano ? Kretén ?
_SUBTITLES Je le sais que ça fait 7 ans !	_SUBTITLES To vím taky , že už je to sedm let .
_SUBTITLES Je le savais que ça marcherait pas	_SUBTITLES Věděl jsem , že to nebude fungovat .
Gavaldá-Proste_spolu Je le remarquais que ta gazinière était sale , que les pulls super moches que tu continuais à me tricoter étaient pleins de trous , que tes deux bas n' allaient pas ensemble et que tu te cognais partout ...	Gavaldá-Proste_spolu Neuniklo mi , že je chodba špinavá , že na svetrech , které jsi mi stále pletla , je plno prázdných ok , že sis oblékla každou punčochu jinou a že do všeho narážíš ...
kundera-zert Je le savais que t' avais trempé là-dedans !	kundera-zert Já vím , žeš v tom měl prsty !

Dislocation en français	19
Dislocation en tchèque	1

Dans cet extrait il y a des occurrences du discours parlé et écrit dans la langue informelle. L'occurrence 16 signifie la dislocation dans la phrase tchèque. La subordonnée « *že už je to sedm let* » est pronominalisée par le pronom *to* ce qui est un pronom cataphorique dans ce cas particulier.

COI disloqué à droite :

La demande pour ce type de la subordonnée disloquée à droite :

[tag="P.*"][word="y"][tag="V.*"][word="que"]

.SUBTITLES T'y crois que je dois faire ça tous les soirs ? .SUBTITLES Věříš že tohle musím dělat každé večer ?

Dislocation en français	1
Dislocation en tchèque	0

Il s'agit du discours parlé informel. La version tchèque ne garde pas la dislocation de cette subordonnée car il n'y a qu'un verbe *croire* à l'indicatif dont le sujet n'est pas exprimé. Le pronom *y* ne fait pas partie de la phrase tchèque.

Conclusion pour le groupe infinitif et la proposition subordonnée complétive qui sont disloquables :

Pour la dislocation du groupe infinitif, j'ai trouvé qu'une seule occurrence dans le corpus et cela sous forme du sujet. C'est également une seule occurrence du discours formel. Cet infinitif est disloqué dans un énoncé par un homme de politique et alors il s'agit du discours parlé. Néanmoins, ce constituant n'est pas disloqué dans la traduction tchèque.

Pour la dislocation de propositions subordonnées complétives, je l'ai trouvé dans la fonction syntaxique du sujet, COD et COI. La complétive en tant que sujet disloqué est employé dans le discours écrit informel et sa dislocation apparaît aussi dans la phrase tchèque. Sous forme de COD, la subordonnée vient des discours parlé informel et écrit informel. Le tchèque emploie la dislocation de la complétive comme COD également.

Et finalement, la dislocation de la complétive en tant que COI apparait dans le discours parlé informel mais sans équivalent en tchèque.

9.7 Groupes prépositionnels en tant que COI

Suivant les théories par Le Goffic, nous savons que le groupe prépositionnel est, lui aussi, disloquable. Le constituant disloqué peut avoir la fonction syntaxique du COI étant donné qu'il est introduit par la préposition, ce que le corpus montre dans ses résultats. Il est remarquable que Le Goffic donne, pour ce qui est de groupes prépositionnels, des exemples de la dislocation droite seulement. Ce fait peut être plus ou moins confirmé parce que je n'ai pas trouvé de résultats pour la dislocation gauche dans le corpus.

Le premier cas que j'ai essayé de trouver dans le corpus, c'est le groupe prépositionnel composé de la préposition *à* et d'un substantif. Néanmoins, cette recherche reste sans succès. Le deuxième cas représente un groupe prépositionnel d'un verbe à l'infinitif introduit par la préposition *à*, dont la demande dans le corpus est la suivante : `[tag="P.*"] [word="y"] [tag="V.*"] {0,3} [lemma=","] [word="à"] [tag="V.*"]`

<small>.SUBTITLES</small> Je m' y entends , à arnaquer les arnaqueurs .	<small>.SUBTITLES</small> Osrávat sráče mi jde fakt dobře .
<small>.SUBTITLES</small> Je t' y prends , à mater ses seins !	<small>.SUBTITLES</small> - Přiznej , že jí ziráš na prsa .

Dislocation en français	2
Dislocation en tchèque	0

Les occurrences affichées représentent le discours parlé informel. Comme nous pouvons noter la dislocation d'un groupe prépositionnel en tchèque n'est pas gardée. Le constituant disloqué français est transformé en tchèque soit à l'infinitif tout simplement sans préposition, soit à la proposition subordonnée.

Le troisième cas du groupe prépositionnel, c'est la préposition *de* et un déterminant démonstratif avec un substantif :

`[tag="P.*"] [] [word="en"] [tag="V.*"] [lemma=","] [word="de"] [word="ce|cet|cette|ces"] [tag="N.*"]`

_SUBTITLES	Mais il s' en fout , de ces conneries .	_SUBTITLES	Ale nechtěl slyšet jejich vymyšlené nesmysly .
_SUBTITLES	On s' en fout , de ce mur .	_SUBTITLES	Prostě si tý starý zdi nevíšmejte . " Nicky "
_SUBTITLES	Soleil ou Persil , je m' en contrefous , de ces conneries !	_SUBTITLES	Vanish ! Skvrn od krve se zbavíš !

Dislocation en français	3
Dislocation en tchèque	0

En ce qui concerne le discours, ces résultats montrent le discours parlé informel. Aucune dislocation apparaît dans la version tchèque.

Conclusion pour la dislocation du groupe prépositionnel :

Les résultats pour la dislocation du groupe prépositionnel ne sont pas très nombreux dans le corpus par rapport aux autres constituants. Le groupe prépositionnel disloqué fonctionne comme le COI dans la phrase. Les résultats que j'ai obtenus appartiennent dans le discours parlé informel. La dislocation de ce type n'est pas présente dans la traduction tchèque parce qu'un groupe nominal introduit par une préposition fonctionne plutôt comme un complément circonstanciel et celui-ci n'est pas directement attaché à un verbe.

9.8 Double dislocation

La double dislocation est un phénomène syntaxique qui est mentionné par toutes les deux grammaires desquelles je cite dans la partie théorique. Les termes de phrase concernés sont soit un sujet et un COD, soit un sujet et un COI disloqués de la phrase. D'après les phrases exemplaires j'ai créé des modèles se composant de substantifs et de pronoms.

Tout d'abord, j'ai tapé dans le corpus la demande qui cherche un sujet et un COD disloqué en tant que groupe nominal. Un seul résultat apparaît dont la demande dans le corpus est :

```
[tag="P.*" ][tag="N.*" ][lemma="," ][tag="P.*" ][lemma="," ][tag="P.*" ][tag="P.*" ][tag="V.*" ]
```

Colloidi-Pinkiova_dobr	<p>Des paroles bien senties et ces bandits , moi , je les vois détaillant comme le vent .	Colloidi-Pinkiova_dobr	<p>Kdybych na ně takhle zhurta spustil , už vidím , jak ti chudáci loupežníci berou nohy na ramena a peláší pryč .
------------------------	---	------------------------	--

Dislocation en français	1
Dislocation en tchèque	0

Il s'agit du discours parlé informel. La traduction tchèque ne garde aucune dislocation, ni du sujet, ni du COI. Le traducteur a créé une proposition subordonnée.

Ensuite j'ai cherché la double dislocation dont le COD ou COI sont exprimés par un pronom personnel :

[tag="P.*"] [lemma=","] [word="le|la|les"] [tag="N.*"] [lemma=","] [tag="P.*"] [tag="P.*"] [tag="V.*"]

Sara-Neplace_zpiva	<p>Moi , le romantisme , ça me fait marrer .	Sara-Neplace_zpiva	<p>Pokud jde o mne , mně je romantika k smíchu .
Gosciny-Asterix_cesta	Moi , le bateau , ça me repose .</p>	Gosciny-Asterix_cesta	Taková loď , to je příjemný odpočinek .</p>
_SUBTITLES	Moi , le sport , ça m'intéressait pas .	_SUBTITLES	Já se nikdy o sport moc nezajímá .
_SUBTITLES	Moi , les femmes , j'en ai jusque-là .	_SUBTITLES	Už s ženským nechci nic mít .
_EUROPARL	Nous , le choix , nous l'avons : celui de les recevoir avec intérêt , dignité et intelligence .	_EUROPARL	<p>Kolegové poslanci , migranti často nemají možnost rozhodnout o tom , co se s nimi stane , ale my tu možnost máme : my můžeme rozhodnout o jejich přijetí se zájmem , s důstojností a porozuměním .

Dislocation en français	5
Dislocation en tchèque	2

Les trois premiers résultats représentent le sujet et le COI qui sont disloqués. Elles commencent par la dislocation du COI et continuent avec la dislocation du sujet. Les deux derniers résultats correspondent au sujet et au COD disloqués mais elles commencent par la dislocation du sujet et la dislocation du COD suit dans la suite. Nous pouvons supposer que le pronom tonique est privilégié au groupe nominal. Le reste de la phrase respecte l'ordre des mots classique, c-à-d. SVO.

Toutes les occurrences affichées sont dans le discours parlé informel. En ce qui concerne la double dislocation en tant que telle, la traduction tchèque ne la contient pas. Néanmoins, elle ne l'omet pas entièrement. La première phrase tchèque est introduite par une expression que l'on utilise en français comme *quant à*, donc la phrase tchèque est construite comme : *Quant à moi, le romantisme me fait marrer*. Il s'agit alors de la dislocation du COI. Le deuxième exemple respecte la dislocation du sujet en tchèque. *Le bateau* est traduit par *taková loď*, cela veut dire par le groupe nominal composé du

déterminant démonstratif et du nom, le pronom *ça* est traduit par le pronom neutre *to*. L'attitude du locuteur n'est pas comprise dans la phrase tchèque par le pronom personnel *me*.

Conclusion de la double dislocation :

Pour conclure, le corpus a montré les occurrences de la dislocation soit du sujet et du COI, soit du sujet et du COD. La double dislocation apparaît seulement dans le discours parlé informel d'après ma recherche. Les résultats donnés ne prouvent pas l'emploi de la double dislocation en tchèque, mais les deux phrases contiennent la dislocation « simple ».

9.9 Formes particulières de la dislocation

Pour ce qui est de formes particulières de la dislocation, ce sont les expressions comme : *Quant à*, *Pour*, *Pour ce qui est de*, *En ce qui concerne*. La plupart de cas dans les résultats ne correspond pas à ma définition de la dislocation parce que le pronom qui devrait pronominaliser le constituant disloqué n'est pas employé. Ces expressions ont plutôt une fonction de la topicalisation syntaxique et elles introduisent un groupe nominal qui est en opposition à un autre. Néanmoins, j'ai trouvé quelques résultats dans lesquels le constituant disloqué avec l'une de ces formes est pronominalisé. Plus précisément, il s'agit de la forme *quant à* et *pour ce qui est de*, les autres formes ne sont pas présentes dans les résultats.

9.9.1 Quant à

L'expression *Quant à* est le plus nombreux des formes particulières dans les occurrences de ma recherche. Elle introduit soit un groupe nominal, soit un pronom personnel. Je commencerai par les résultats de groupes nominaux disloqués à gauche avec la demande : [word="quant"][word="à|au|aux"][tag="N.*"][lemma=","]

_SYNDICATE	quant à l'Espagne , elle n'est plus dans la course pour un rôle de dirigeant de l'Union européenne à cause d'une situation économique désastreuse .	_SYNDICATE	Itálii nelze brát kvůli sexkapádám Silvia Berlusconiho vážně a také Španělsko je vzhledem ke své neutěšené ekonomické situaci mimo hru .
Butor-Podivuhod_pribeh	quant aux oiseaux , on sait qu' ils tiennent une grande place dans les Aventures d' Arthur Gordon Pym .	Butor-Podivuhod_pribeh	<p>O povětronicích se mluví v Jediném dobrodružství jistého Hanse Pfaala ; pokud jde o ptáky , zabírají značné místo v Příbězích Artura Gordona Pyma .
kundera-zert	quant à Cenek , il allait voir ce qu' il allait prendre pour son matricule .	kundera-zert	a proti Čeníkovi prý vyvodí všechny důsledky .
carroll-alenka_v_kraji	quant au bébé , il hurlait déjà si fort qu' il était parfaitement impossible de savoir si les coups lui faisaient mal ou non .</p>	carroll-alenka_v_kraji	Vévodkyně si z nich nic nedělala , i když jí uhodily , a dítě už vriskalo tak jako tak , nebylo tedy poznat , zda taky nějakou ránu utřžilo .</p>
kohout-katyne	quant aux interventions , elles avaient été le fait de juristes et même d' historiens influents .	kohout-katyne	protestovali učitelé , kterým za pětky věšel na kliky dveři uskrčené kočky , intervenovali vlivní představitelé justice , ale i historiografie :
Houellebecq-Moznost_os	quant au prophète , il était régulièrement tourné en ridicule pour ses échecs successifs dans ses carrières précédentes (pilote de course , chanteur de variétés ...) .	Houellebecq-Moznost_os	prorok sám byl pravidelně zesměšňován pro sérii neúspěchů v předchozích povoláních (automobilový závodník , varietní zpěvák ...) .
Proust-Swann	Et quant au peintre , si sa prétention est déplaisante quand il cherche à étonner , en revanche c'est une des plus belles intelligences que j' aie connues .	Proust-Swann	A co se týče malíře , je sice protivně domýšlivý , když se snaží oslíňovat , ale je to jeden z nejbystřejších lidí , jaké znám .
_SUBTITLES	Et quant aux femmes , elles me sont indifférentes depuis que j' ai eu 83 ans .	_SUBTITLES	A ženský mě přestaly zajímat , když mi bylo 83 .
Saussure-Kurs	quant à l'articulation , on a toute liberté de la produire à son gré .	Saussure-Kurs	Pokud jde o artikulaci , můžeme ji tvořit zcela podle libosti .
Saussure-Kurs	quant à l'ouverture , elle est tantôt large , tantôt étroite .	Saussure-Kurs	Jejich úplný uzávěr je prakticky vyloučený , zato jejich rozevření je chvíli velké a hned zase malé .
Queneau-Pierot	quant à Petit-Pouce , dont il estime approximativement l'ancienneté , elle ne se souvient pas de lui .</p>	Queneau-Pierot	pokud jde o Petit - Pouce , který tam musel přijít ještě mnohem dřív , na toho se taky nepamatovala .</p>
Celine-Cesta_do_hlubi	<p>En attendant , quant aux malades , il n' en venait pas « bézef » .	Celine-Cesta_do_hlubi	<p>Co se týče pacientů , zatím se u mě neukázala ani noha .

Dislocation en français	12
Dislocation en tchèque	2

La fonction syntaxique du constituant disloqué est le plus souvent le sujet, sauf le résultat 7 qui est le complément du nom (*la prétention du peintre*), les résultats 9 et 12 qui sont le COD, et finalement le résultat 11 qui est le COI.

Tous les types du discours sont renfermés, par exemple le discours écrit formel dans le texte de _SYNDICATE, discours parlé formel par M. Butor, le discours parlé informel dans _SUBTITLES et le discours écrit informel dans le texte par Proust.

En ce qui concerne la dislocation en forme tchèque, l'expression *Quant à* est traduit dans l'occurrence 9 et 11 par le mots *Pokud jde o*, qui introduit le COD (*artikulaci* ensuite pronominalisé par *ji*) et le COI (*Petit Pouce* ensuite pronominalisé par *na toho*).

Je n'ai pas trouvé aucun résultat pour la dislocation à droite.

Un autre type de la construction avec *Quant à* est un pronom personnel. La dislocation à gauche avec laquelle j'ai cherché est sous forme de cette demande :

[word="quant"][word="à"][tag="P.*"][lemma=", "]

Frankova-DenikA_Franko	Maman a les joues rouges d'énervement , Margot se plaint de maux de tête , Dussel n' arrive pas à dormir , Madame se lamente à longueur de journée , et quant à moi , je perds la boussole .	Frankova-DenikA_Franko	Matka má z rozčilení rudé skvrny na tvářích , Margot si stěžuje na bolení hlavy , Dussel nemůže spát , paní van Daanová celý den naříká a já jsem úplně vyvedená z míry .
Gavalda-Proste_spolu	J' espère qu' on me pardonnera cette défaillance ; quant à moi , j' éviterai d' y ver ...</p>	Gavalda-Proste_spolu	Doufám , že mi to odpustí , ale raději ho nechci ani vidět ... *</p>
_SUBTITLES	Et quant à vous , Don Octavio del Flores ... vous êtes un grand amant , comme moi-même ... quoique vous puissiez avoir perdu votre chemin ... et votre accent .	_SUBTITLES	A pokud jde o vás done Octavio del Flores vy jste velký milovník stejně jako já . I když jste možná ztratil odvahu . A přízvuk .
_SUBTITLES	Et quant à vous , Mac , vous n' avez pas été oublié .	_SUBTITLES	Ani vy nebudete opomenut .
Sotola-Tovarysstvo	<p>– Voilà , quant à moi , l' idée que je me fais du secours chrétien .	Sotola-Tovarysstvo	<p> Tak si představuju křesťanskou pomoc já .
Kanturkova-Priteikyne	quant à moi , je n'ai pas pu .	Kanturkova-Priteikyne	V mase je síla , Helga se přemohla a jedla , já to nedokázala .
_SUBTITLES	- Et quant à toi , nous verrons si tu as , pour tes créations , autant d' amour	_SUBTITLES	Co se týče tebe , uvidíme , jak jsi zamilovaný do svých stvoření ... až z tebe Stín stáhne kůži .
_SUBTITLES	Et quant à vous , Votre Majesté !	_SUBTITLES	A vy , vaše Velicenstvo ... nejste žádná Výsost .
_SUBTITLES	Mais quant à vous , Shaw ... apparemment vous êtes toujours parmi nous .	_SUBTITLES	Stejně jako vám , Shawe ... leč jste stále naživu .

Dislocation en français	9
Dislocation en tchèque	1

Tout les résultats témoignent le terme de phrases du sujet. Le discours de ces deux extraits est informel parlé et écrit. La dislocation apparait une fois dans la traduction tchèque, ligne 3 du discours parlé informel. Le pronom personnel y est mentionné deux fois (*vás, vy*) en fonction du sujet.

La dislocation à droite: [word="quant"][word="à"][tag="P.*"][lemma=","]

._EUROPARTL	Il n' avait , quant à lui , rien fait qui mérite les soupçons , ce qui ne l' a pas empêché d' être torturé pendant sept mois dans une geôle syrienne .</p>	._EUROPARTL	on sám nečinil nic , čím by vyvolal podozrení , přesto byl sedm měsíců mučen v syrském žaláři .</p>
._SYNDICATE	L' Europe , quant à elle , la favorise en propulsant ses membres en tête des listes d' attente et en accordant des avantages fiscaux au capital .</p>	._SYNDICATE	Evropa jim strani tím , že je protlačuje na přední místa pořadníků a dává daňová zvýhodnění kapitálu .</p>
rowingova-hpot_pohar	Fred et George , quant à eux , n' avaient pu acheter aucun souvenir : ils avaient donné tout leur or à Verpey .</p>	rowingova-hpot_pohar	Fred a George si nic na památku nekoupili , protože všechno své zlato dali Pytlounovi .</p>
._PRESSEEUROP	L' opposition de droite , quant à elle , évoque une " écodictature " , les propriétaires se trouvant contraints de veiller à leur bonheur économique et à notre avenir écologique .</p>	._PRESSEEUROP	Avšak pravicová opozice hovoří o " ekodiktatuře " , ve které jsou vlastníci nuceni dbát o své hospodářské blaho a o naši ekologickou budoucnost .</p>
._ACQUIS	<p>La Commission a , quant à elle , exprimé des doutes , notamment exposés aux considérants 12 à 17.</p>	._ACQUIS	<p>Komise vyjádřila pochybnosti zejména ohledně aspektů uvedených v 12 . až 17 . bodě odůvodnění .</p>
._EUROPARTL	<p>Si les pays ACP ont besoin d' une aide pour décoller économiquement , nous aurons besoin , quant à nous , de l' immigration pour faire face à la crise qui nous touche .	._EUROPARTL	<p>Potřebují - li země AKT pomoc , aby se hospodářsky odrazily ode dna , my sami potřebujeme přístěhovalectví , abychom mohli čelit krizi , která nás postihuje .
._EUROPARTL	Le fonds qui sécurise les frontières extérieures recevra quant à lui , l' année prochaine , un montant en augmentation de 12 % .	._EUROPARTL	Fond na zajištění vnějších hranic má v příštím roce vzrůst o 12 % .
._EUROPARTL	Le Parlement , quant à lui , est favorable à une hausse du budget 2012 , mais uniquement à une hausse correspondant au taux d' inflation d' Eurostat .	._EUROPARTL	Parlament je zároveň pro zvýšení rozpočtu na rok 2012 , ale pouze v souladu s mírou inflace podle Eurostatu .
._EUROPARTL	La politique agricole , quant à elle , devra préserver les impératifs de la souveraineté alimentaire et , nous le savons tous , l' enjeu de l' énergie est crucial .	._EUROPARTL	V zemědělské politice by se měla zachovat potravinová soběstačnost a , jak všichni víme , energetika je klíčovými odvětví .
._PRESSEEUROP	Parlorama . eu , quant à lui , établit un classement des eurodéputés en fonction leur implication dans le travail parlementaire .</p>	._PRESSEEUROP	Portál Parlorama . eu pak umožňuje europoslance třídit dle zařazení jejich práce v parlamentu .</p>
._EUROPARTL	Le Comité des Régions , quant à lui , a anticipé ma demande puisqu' il a déjà répondu il y a deux semaines à nos propositions .</p>	._EUROPARTL	Výbor regionů , předjel můj prosbu , protože před dvěma týdny zareagoval na naše návrhy .</p>
._PRESSEEUROP	l' Allemagne et la Pologne (avec le soutien de la France) s' occuperont , quant à elles , des relations avec la Russie et les voisins de l' UE qui font partie du Partenariat oriental .	._PRESSEEUROP	Španěle a Portugalci budou hrát prim v politice EU vůči Latinské Americe , Německo a Polsko (s podporou Francie) se zase postarají o vztahy s Ruskem a sousedy EU , kteří se účastní Východního partnerství .
._EUROPARTL	La question du respect des droits de l' homme est , quant à elle , à peine évoquée .	._EUROPARTL	Otázka dodržování lidských práv je zmiňovaná jen okrajově .
._ACQUIS	Le bureau italien , quant à lui , appliquera le même mécanisme à tous les trajets commençant du côté italien .</p>	._ACQUIS	Tentýž mechanismus budou uplatňovat italské orgány na všechny cesty z italské strany .</p>
Strouhal-Zivot_Egyptan	Le pied , quant à lui , est dominé par la tête de Maât , déesse de la vérité , qui garantissait l' exactitude de l' opération .	Strouhal-Zivot_Egyptan	Konce ramene obvykle zdobí lotosové květy , horní kraj podpěry hlava bohyně pravdy Maat , záruka přesného a spravedlivého vážení .
rowingova-hpot_pohar	L' oncle Vernon , quant à lui , avait perdu le contrôle de ses nerfs : il attrapa une figurine en porcelaine posée sur le buffet et la jeta de toutes ses forces à la tête de Mr Weasley qui se baissa à temps .	rowingova-hpot_pohar	Dudley se zřejmě dusil , jak mu upuštělý jazyk i vlastní matka bránily dýchat , a strýc Vernon , který se úplně přestal ovládat , popadl jednu z porcelánových sošek na příborníku a vši silou ji mrštil po panu Weasleym . Ten ale stačil uhnout , takže soška dopadla do rozvaleného křbu a roztříštila se na kusy .</p>
._EUROPARTL	<p>Monsieur le Président , tout le monde s' étant réjoui du soutien unanime accordé à ces trois rapports de la commission des transports et du tourisme , je voudrais , quant à moi , cloôturer la discussion en formulant deux observations critiques .	._EUROPARTL	<p>jménem skupiny GUE / NGL . - Pane předsedající , po projevech nadšení nad jednomyslnou podporou těchto tří zpráv Výboru pro dopravu a cestovní ruch bych rád rozvířil diskusi dvěma kritickými poznámkami :
._SUBTITLES	Les jolies femmes quant à elles , me déroutent .	._SUBTITLES	Dva roky a my se pořád bavíme o důvěře ?
._ACQUIS	La ligne numéro 24 , quant à elle , inclut l' extension de l' offre d' instruments d' éducation et de formation et la création des conditions nécessaires à la transparence des qualifications ainsi qu' à la reconnaissance effective et à la validation de l' éducation et de la formation non formelles et informelles .	._ACQUIS	Hlavní směr č . 24 také zahrnuje rozšíření nabídky nástrojů vzdělávání a odborné přípravy , rozvíjení rámců na podporu transparentnosti a účinného uznávání kvalifikací a uznávání neformálního a informálního učení .
._ACQUIS	Bien que le producteur des États-Unis ait également des ventes intérieures représentatives , il était , quant à lui , confronté à la concurrence de sociétés tant nationales qu' étrangères .	._ACQUIS	Přestože výrobce z USA také vykazoval vysoké domácí tržby , musel se vyrovnávat s cenovou konkurencí domácích i zahraničních společností .
._ACQUIS	En effet , tandis que les appareils en tant que tels peuvent circuler librement à l' intérieur de la Communauté , les installations fixes sont , quant à elles , installées pour un usage permanent à un endroit prédéfini sous forme d' assemblages de différents types d' appareils et , le cas échéant , d' autres dispositifs .	._ACQUIS	To proto , že přístroj jako takový se může volně pohybovat v rámci Společenství , zatímco pevná instalace je instalována k trvalému používání na předem stanoveném místě jako celek sestavený z různých druhů přístrojů , případně dalších prostředků .
._ACQUIS	AEG [5-10] %* détient , quant à lui , des positions comparables à celles de la nouvelle entité .	._ACQUIS	AEG ([5 - 10] % *) má postavení srovnatelné s postavením nového subjektu .
._EUROPARTL	La France , quant à elle , a d' ores et déjà annoncé qu' elle allait saisir prochainement la Cour de justice de l' Union européenne .	._EUROPARTL	Pokud jde o Francii , ta už oznámila , že celou záležitost brzy předá Evropskému soudnímu dvoru .

EUROPARL	<p>Le budget pour le chapitre " Sécurité et protection des libertés " a , quant à lui , grimpé de 95 % depuis que le financement d' Europol relève du budget communautaire .	EUROPARL	<p>Nícméné kapitola týkající se bezpečnosti a zajištění svobod se v důsledku začlenění Europolu do rozpočtu Společenství zvýšila o 95 % .
SUBTTILES	Et quant à moi , je sais que je préfère vivre .	SUBTTILES	Pokudje o me , chci žít .
EUROPARL	<p>La Commission , quant à elle , va faire de son mieux pour publier un appel dès que possible , et dès que possible , c' est avant la fin de l' été .</p>	EUROPARL	<p>Komise se mezitím bude snažit , aby co nejdříve zveřejnila výzvu kandidátům , a co nejdříve znamená před koncem léta .</p>
ACQUIS	qu' il voudrait savoir , quant à lui , si celles -ci sont respectées en pratique ;	ACQUIS	že vyvstává otázka , zda jsou v praxi plněny ;
PRESSEURO	<p>Le constructeur américain Ford , quant à lui , triple ses déficits sur le Vieux continent : 350 millions d'euros de perte trimestrielle et un chiffre d'affaires en recul de 7 % .</p>	PRESSEURO	<p>Ztráta americké automobilky Ford se v Evropě ztrojnásobila : v posledním čtvrtletí dosáhla její výše 350 milionů eur a obrat se snížil o 7 % .</p>
rowlingova-hpot_pohar	Le professeur Rogue , quant à lui , les forçait à rechercher des antidotes , une obligation qu' ils prenaient très au sérieux car il avait laissé entendre qu' il pourrait empoisonner l' un d' eux avant Noël pour en tester l' efficacité .	rowlingova-hpot_pohar	Profesor Snape je zas nutil , aby studovali protijedy - to brali velice vážně , protože jim naznačil , že ještě před Vánocei možná někoho z nich otráví , aby zjistil , zda jeho protijed účinkuje .
EUROPARL	Aux termes de cet accord , l' Ukraine devra contribuer financièrement au budget général de l' Union européenne en fonction des programmes auxquels elle veut participer , et l' Union , quant à elle , garantira que ces programmes sont contrôlés et audités par les institutions européennes .	EUROPARL	Podle dohody poskytne Ukrajina finanční příspěvek do souhrnného rozpočtu EU , jehož výše se bude odvíjet od programů , kterých se bude chtít účastnit , a na druhou stranu Evropská unie zajistí kontrolu a audit těchto programů orgány EU .
PRESSEURO	<p>Première à entamer les auditions , la vice-présidente de la Commission et Haut représentant à la politique étrangère , Catherine Ashton , risque , quant à elle , de s' attirer " les feux croisés des eurosceptiques britanniques , qui lui reprochent d' être travailliste , et des euro-enthousiastes continentaux , qui ne digèrent pas que le visage de la diplomatie européenne puisse être britannique " , souligne Le Figaro .	PRESSEURO	Jako první přijde na řadu vicepředsedkyně Komise a Vysoká představitelka pro zahraniční politiku , Catherine Ashtonová . Může se připravit na , křížovou palbu britských euroskeptiků , kteří jí vyčítají členství v labouristické straně a kontinentálních euronadšenců , kteří zas nemohou strávit skutečnost , že by se tvář evropské diplomacie mohla stát Britka , " upozorňuje Le Figaro .
SYNDICATE	La Chine , quant à elle , va continuer de développer ses marchés financiers et sa capacité à engendrer chez elle des actifs financiers de bonne qualité .	SYNDICATE	Čína bude pokračovat v rozvoji svých finančních trhů a své schopnosti vytvářet kvalitní finanční aktiva interně .
ACQUIS	les " contrôlés par analyse des systèmes " permettent , quant à eux , de conseiller les gestionnaires de projet sur les moyens d' améliorer la gestion financière et de réduire les risques d' erreur à l' avenir .	ACQUIS	Audity může iniciovat projektové vedení samotné , vnitrostátní schvalující osoba , delegace nebo ústředí .
Strouhal-Zivot_Egyptan	Les danseuses , chanteuses et musiciennes , ainsi que les servantes s' affairant dans les banquets circulaient , quant à elles , simplement vêtues d' une ceinture de perles passée	Strouhal-Zivot_Egyptan	Navíc tanečnice , zpěvačky a hudebnice , stejně jako mladé služby posluhující na hostinách , chodily zcela nahé , jen s úzkým páskem perel kolem hýždí a přes ohanbí nebo s lehkým

Dislocation en français	34
Dislocation en tchèque	0

Il est notable qu'il s'agit surtout du discours parlé formel en cas de **EUROPARL**, du discours écrit formel en cas du **PRESSEURO** et **ACQUIS** et parfois du discours parlé et écrit informel en cas de romans. La dislocation n'apparaît pas dans la traduction tchèque. Ce qui est aussi notable c'est la fonction syntaxique du sujet qui est disloquée dans tous les cas. J'ai noté que le constituant disloqué suit immédiatement le sujet, parfois il est placé après le verbe et dans certains cas il est placé entre le verbe auxiliaire et lexical, par exemple le verbe au passé composé. Néanmoins, je ne suis pas capable de trouver une raison déterminante qui pourrait expliquer sa position. La seule raison qui peut être mise en considération est la suivante: le mot qui est placé après un complément disloqué immédiatement peut être interprété comme plus accentué par rapport aux autres mots parce que ce constituant est le thème, une nouvelle information est exprimée dans la suite et c'est le rhème. C'est alors soit le verbe lui-même qui est souligné, soit c'est le complément d'objet. La dislocation droite n'est pas affichée parmi les résultats tchèques.

9.9.2 Pour ce qui est de

Cette expression particulière apparaît une fois dans les résultats de la recherche. Elle introduit le sujet de la phrase. La demande pour la recherche: [word="pour"][word="ce"][word="qui"][word="est"][word="de"][[lemma=","]]

Capek-Zahradnikuv_ruk mais , pour ce qui est de nous , jardiniers citadins , n'allez pas croire , je vous prie , qu'un beau matin nous allons taper notre faux pour nous mettre , la chemise ouverte sur la poitrine , à faucher avec de grands gestes l'herbe scintillante de rosée , en chantant des refrains populaires . Capek-Zahradnikuv_ruk ale pokud jde o nás , městské zahrádkáře , nepředstavujte si , prosím , že jednoho rosného jitra naklepeme kosu a pak s rozhalenou košilí , mohutnými rozmachy kosíme jiskřící trávu , až to sviští , zpívající přitom lidové písně .

Dislocation en français	1
Dislocation en tchèque	0

Il s'agit du discours écrit informel. Dans ce cas, la traduction était faite l'inversement de la langue tchèque en français. Néanmoins, la phrase tchèque introduit également le sujet de la phrase par l'expression « *Pokud jde o nás* » mais le sujet en tant que tel n'est pas ensuite repris, il n'y a que le verbe à la première personne du pluriel. Cela veut dire que la langue tchèque peut aussi employer les formes particulières pour introduire un terme de phrase mais dans cet exemple concret il ne s'agit pas de la dislocation. Alors qu'en français, le sujet est introduit par cette expression et ensuite remployé par le pronom personnel *nous*.

Conclusion pour les formes particulières de la dislocation :

En vertu des exemples trouvés il est notable que les expressions *Quant à* et *Pour ce qui est de* servent à la dislocation d'un sujet, d'un COD, d'un COI et aussi d'un complément du nom. Ceux-ci peuvent être exprimés par un groupe nominal ou par un pronom personnel. Le discours dans lequel on utilise ces expressions est souvent parlé formel (surtout la dislocation droite avec un pronom personnel) mais il est possible de les remarquer dans le discours parlé informel et aussi dans les deux formes du discours écrit. J'ai aussi noté, pour ce qui est de la dislocation droite avec *Quant à*, que le constituant disloqué peut être placé soit avant le verbe, soit après le verbe. Ce placement dépend du terme de phrase que le locuteur veut mettre en relief. Le constituant disloqué est placé soit avant le verbe qui est alors souligné ou après le verbe mais avant le COD qui devient rhématisé. La langue tchèque souvent omet cette forme particulière et

emploie le terme de phrase tout simplement dans la phrase. Néanmoins, il y a des situations dans lesquelles on utilise l'expression *Pokud jde o* afin d'introduire un terme de phrase. Comme cet élément est repris rarement dans la phrase, il s'agit de la dislocation seulement dans certains cas trouvés.

9.10 Dislocation tchèque

Dans ce chapitre je me focaliserai sur la traduction tchèque des résultats trouvés dans le corpus (déjà mentionnés dans les parties précédentes) qui contient la dislocation. Plus précisément, la focalisation sera sur les équivalents des compléments disloqués et leur placement dans la phrase. Les données que j'ai obtenues par la recherche montrent que la dislocation tchèque est moins fréquente par rapport à celle-ci en français et qu'il s'agit toujours de la forme informelle du discours. La valence de verbes tchèques concerne les termes de phrase comme le sujet, le COD, le COI et donc il est possible de les disloquer. Je diviserai ce chapitre d'après la fonction syntaxique des consitutants disloqués que je mettrai en caractère gras, le verbe en tant que noyau syntaxique sera souligné.

Sujet disloqué :

1.	Cet homme-là, c'<u>est</u> un décontracté.	Tenhle člověk, <u>to je</u> pohodář.
2.	Ça me <u>plait</u>, ce sens de la camaraderie.	To se mi <u>líbí</u>, tenhle styl kamaráctvu.
3.	Qui c' <u>est</u> , cet enfoiré ?	Kdo to , kurva, <u>je</u> , ten Myron Spargo ?
4.	La médecine, c'<u>est</u> ingrat.	Medicína, <u>to je</u> nevděčné řemeslo.
5.	La Cité, c'<u>est</u> surtout cet amoncellement de cabanes de planches...	Kolonie, <u>to je</u> především shluk chatrčí z prken ...
6.	La Bible, ce <u>sont</u> les dix commandements...	Bible, <u>to je</u> desatero přikázání...
7.	L'<u>âme</u>, c'<u>est</u> la vanité et...	Duše, <u>to je</u> ješitnost..

8.	Et vous , qu'est-ce que vous <u>êtes</u> <u>devenu</u> ?	A co vy , jak vy <u>jste</u> <u>dopadl</u> ?
9.	Mais vous , vous <u>avez</u> une femme ?	A co vy , vy <u>máte</u> ženu ?
10.	Et toi , tu <u>réponds</u> :	A ty , ty <u>odpovíš</u> :
11.	Un arbre , c' <u>est</u> d'abord un certain équilibre...	Strom , to <u>je</u> především jistá rovnováha...
12.	Un parapluie , c' <u>est</u> bon à votre age, jeune homme.	Deštník , to <u>se</u> <u>hodí</u> tak k vašemu věku, mladíku !
13.	Que j'eusse fui la tentation , cela <u>pourrait</u> à la rigueur se comprendre.	Že jsem utekl před pokušením , to <u>by</u> <u>bylo</u> pochopitelné.
14.	Moi, le bateau , ça <u>me</u> <u>repose</u> .	Taková loď , to <u>je</u> příjemný odpočinek.
15.	Et quant à vous , Don Octavio des Flores... vous <u>êtes</u> un grand amant ...	A pokud jde o vás done Octavio des Flores, vy <u>jste</u> velký milovník ...

En ce qui concerne la structure des phrases tchèques, elles toutes commencent par le sujet, soit par le pronom cataphorique (phrases 2, 3), soit par la dislocation du sujet. Tous les sujets précèdent du verbe. Le sujet disloqué et son pronom en reprise sont posés côte à côte (phrase 1,4,5,6,7,9,10,11,12, 13, 14 et 15), sauf le sujet disloqué à droite où le verbe se trouve entre eux, et sauf la phrase 8 dans laquelle le sujet et le pronom sont séparés par un mot d'interrogation mais qui quand même précèdent le verbe. Comme l'ordre des mots est libre en tchèque, ce mot *jak* pourrait être posé à la fin de la phrase également. La phrase serait donc : « A **vy**, **vy** jste dopadl *jak* ? », dont la structure serait égale aux autres phrases. Bref, toutes les dislocations et leurs pronoms précèdent le verbe et sont tout à fait thématique, sauf les phrases 2 et 3 dont les compléments disloqués sont plutôt cataphoriques.

COD disloqué

1.	...et tout ce merdier , on le <u>connait</u> par coeur.	A tohle všechno , to <u>známe</u> nazpaměť !
----	---	--

2.	T'es donc ici pour les amuser, ces gourdes, non ?	Budeš je bavít, nádivy.
3.	Les parents, je les connais !	Rodiče, ty já znám !
4.	Les Curés, on les descendra a coups de triques !	Páterům, těm zpřerážím hnáty !
5.	...et apres, ça les humilie, les bourreaux.	..a jednak je to pokoří, katany !
6.	Des arbres, des lacs, vous en avez deja vus.	Stromy, jezera, to už jsi viděla.
7.	Oui, des histoires, j' en ai des tas, moi aussi.	Jo historek, těch mám taky.
8.	Pour des mouettes, y en a !	Pokud jde o racky, těch tu je !
9.	J' en ai vu, des hommes qui murmuraient...	<u>Zažil jsem jich, těch mužů,</u> co si při vypisování šeků mumlali...
10.	Je le sais que ça fait 7 ans.	To vím taky, že už je to 7 let.

Pour la dislocation du COD en tchèque, j'ai remarqué les cas où les phrases commencent par le constituant disloqué et par le pronom en reprise qui sont placés côte à côte : phrase 1, 3, 4, 6, 7, 8. Ensuite il y a des cas où dans les phrases 2, 5, 10 le verbe est placé entre eux car il s'agit de la dislocation droite. Le pronom en tant que COD français est placé entre le sujet et le verbe typiquement, le pronom en tant que COD tchèque est placé aussi avant le verbe. Au contraire, la phrase 10 contient le pronom au début de la phrase et la phrase 9 commence par le verbe et le COD sous forme du pronom le suit ce qui est impossible en français.

COI disloqué

Les Arquilliens et les bestioles, t' en dis quoi ?	Arquillané a brouci, co o tom víš ?
Moi, le romantisme, ça me fait marrer.	Pokud je o mne, mně je romantika k smíchu.
Quant à Petit- Pouce, ..., elle ne se souvient pas de lui.	Pokud jde o Petit-Pouce, ..., na toho se nepamatovala.

En ce qui concerne le COI pronominalisé, sa position dans la phrase française suit le sujet et précède le verbe dans la phrase canonique. Dans les résultats tchèques, ce pronom se trouve également avant le verbe. La première phrase tchèque contient le pronom interrogatif *co* qui ne permet pas la position voisine de la dislocation avec son élément parallèle. Néanmoins, le COI se trouve avant le verbe. Comme nous pouvons voir dans la deuxième phrase, la dislocation est posée à côté du COI parce que l'ordre des mots est inversé, à savoir O-V-S. Ce fait de l'ordre des mots inverse est indispensable en français. Et pour ce qui est de la troisième phrase, le COI est introduit par la forme particulière pour la dislocation et ensuite pronominalisé par le pronom personnel qui également précède le verbe.

Pour conclure, la dislocation tchèque est moins fréquente par rapport aux occurrences de la dislocation en français. Néanmoins, les résultats affichés montrent que certains termes de phrase sont, quant à eux, disloquables en tchèque également. Il s'agit des termes de phrase comme le sujet, le COD et le COI. La dislocation à droite apparaît bien dans les résultats mais la dislocation à gauche est plus nombreuse. Quant aux pronoms en prolepse et aux constituants disloqués à droite, ils sont séparés par un verbe. Au contraire, les phrases avec la dislocation à gauche commencent typiquement par le complément disloqué et son pronom le suit immédiatement sans tenir compte de terme de phrase, à l'exception de la phrase qui contient le mot d'interrogation *comment* qui les sépare. Cela veut dire que la phrase tchèque contenant la dislocation peut commencer par un COD ou COI. Ce fait est permis grâce à l'ordre des mots libre ou à l'omission du sujet possible. Le rôle thématique de ces compléments disloqués ne peut pas être mis en doute.

10 Conclusion

Le sujet principal de ce mémoire présent était la dislocation des compléments valentiel du verbe qui était analysée dans les textes français et tchèques à l'aide du corpus parallèle. Mon travail est divisé en deux grandes parties dans lesquelles j'essaye de trouver des réponses aux questions posées à l'introduction : Quels sont les compléments valentiels disloquables ? Comment la dislocation est-elle exactement définie ? Comment est-ce qu'on traduit des phrases contenant la dislocation en tchèque ? et Dans quelles situations la dislocation est-elle employée ?

Tout d'abord j'ai confronté la valence des verbes français et tchèques qui, dans tous les deux cas, part de la théorie essentielle par L. Tesnière indiquant le verbe en tant que noyau clé de la phrase qui attache certain nombre des compléments. Le verbe est également un noyau syntaxique et sémantique de la phrase. Du point de vue syntaxique les deux langues s'accordent aux compléments qui sont attachés au verbe – sujet, COD, COI, attribut et complément du nom. Les compléments circonstanciels sont en dehors de la valence verbale. Du point de vue sémantique, le sens du verbe également détermine ses compléments. Certes, les sens de verbes peuvent différer en français et en tchèque et ainsi, le COD en français peut fonctionner comme le COI en tchèque. Néanmoins, les compléments valentiels des verbes qui concerne la dislocation sont définis.

Comme la dislocation est un phénomène syntaxique fréquent, il existe des variations diverses décrivant des procédés qui servent à détacher des compléments dans une phrase. Il était en tout premier lieu important de bien définir la dislocation pour la recherche postérieure. Il s'agit d'un procédé syntaxique qui rend possible de mettre un constituant en tête ou en fin de phrase et qui est repris ou annoncé par un pronom personnel ou démonstratif ayant une fonction soit anaphorique, soit cataphorique dans la proposition complète. Ce terme disloqué est alors mis en relief, il est séparé par une virgule à l'écrit ou par une pause prosodique à l'oral. Riegel et al. distinguent la dislocation à gauche et la dislocation à droite, ce que Le Goffic intitule la dislocation en prolepse et la dislocation en reprise. Ensuite, Riegel et al. et Le Goffic nomment les constituants qui sont disloquables. Premièrement du point de vue syntaxique : S, COD, COI, attribut, complément du nom, et deuxièmement du point de vue sémantique : groupes nominaux définis, groupes nominaux indéfinis, groupes infinitifs, groupes

prépositionnels et propositions subordonnées complétives. Les compléments disloquables sont alors confirmés.

En vertu des théories par Le Goffic et Combettes, j'ai distingué la dislocation et la construction détachée. Les deux affirment que le placement de la CD est libre dans la phrase : en début de la phrase, à la fin ou entre le S et V. Combettes ajoute que le constituant disloqué est référentiel lui-même alors que le constituant détaché soutient un référent qui sera employé obligatoirement dans la proposition complète. Il n'est pas alors possible de considérer ces deux constructions comme les synonymes.

Pour ce qui est le rôle thématique des compléments disloqués, aucune grammaire n'admet pas le rhème. Premièrement, la dislocation est classée comme l'un des procédés de la thématisation. Deuxièmement, la dislocation droite est définie surtout comme une sorte de rappel ou un soulignement de son référent. Troisièmement, pour disloquer un terme de phrase, il est possible d'employer un marqueur comme par ex. *Quant à, En ce qui concerne, Pour ce qui est de* etc., qui sont les marqueurs de la thématisation également.

En m'appuyant sur les compléments disloquables d'après les grammaires, j'ai examiné leurs rôles syntaxiques dans la parties pratique. Ensuite, j'ai porté mon attention sur le discours dans lequel les phrases ont été employées. Sur la base des résultats de ma recherche, nous pouvons dire que la dislocation n'est pas un procédé syntaxique dans le discours parlé exclusivement, mais dans le discours écrit également. Pour la communication formelle et informelle, la dislocation apparaît plutôt dans la communication informelle, surtout pour les compléments disloqués simplement sans introduction par un marqueur. Au contraire, la dislocation par un marqueur de la thématisation apparaît dans la communication formelle, les exemples viennent des transcriptions des discussions politiques. Parmi tous les résultats obtenus, je n'ai observé aucun cas de rhème de la dislocation. Le terme disloqué à droite ne sert pas à introduire une information nouvelle comme il pourrait être supposé, mais plutôt à souligner ou rappeler l'élément déjà mentionné. Le rôle thématique des constituants disloqués pourrait être confirmé.

Après, je me suis focalisée sur les équivalents de ces compléments disloqués. J'ai remarqué que la dislocation en tchèque n'est pas utilisée si fréquemment en

comparaison avec le français. Les raisons que je pourrais nommer grâce au corpus sont les suivantes : Le corpus comporte des erreurs d'alignement des phrases parallèles, ce qui a rendu la confrontation impossible. La traduction des phrases est effectuée par une méthode de la traduction qui change la structure de la phrase. En cas du sujet disloqué, celui-ci en tchèque ne doit pas souvent être exprimé et alors il ne peut pas être disloqué. Néanmoins, d'après les résultats valables que j'ai obtenus, nous pouvons constater quelques remarques. La majorité de cas représente la traduction d'un constituant qui est disloqué en français mais en tchèque il est employé comme un complément de la phrase directe. Il n'est pas repris ou annoncé par un pronom. Ensuite, il y a des situations dans lesquels on traduit uniquement le pronom personnel ou démonstratif représentant. Comme ce pronom a une valeur déictique, son référent est connu du contexte, soit d'une phrase précédente, soit d'une phrase suivante. La minorité de cas correspond au cas de la dislocation en tchèque. En vertu des résultats affichés, la dislocation tchèque du sujet, COD et COI peut être confirmée. J'ai remarqué que toutes les occurrences affichées appartiennent au discours parlé.

A propos de la position dans la phrase, la phrase tchèque typiquement commence par un constituant disloqué sans acception son rôle syntaxique ce qui est facilité par l'ordre de mots libre. Il est encore notable que le pronom qui est en reprise par rapport au terme disloqué suit immédiatement cette dislocation et alors le verbe ou en cas échéant le sujet sont employés dans la suite. Cela souligne la spécificité de la dislocation en tant que procédé de la thématization.

Pour conclure, la dislocation est un phénomène actuel non seulement en français mais aussi en tchèque. J'espère d'avoir contribué par ma recherche dans la problématique traitant la dislocation en tant que procédé syntaxique et unique de la thématization.

11 Résumé tchèque

Předmětem mé práce je dislokace valenčních doplnění sloves, kterou jsem analyzovala prostřednictvím francouzských a českých textů v paralelním korpusu. Diplomová práce je rozdělena na dvě hlavní části, teoretickou a praktickou, ve kterých se pokusím odpovědět na otázky vytyčené v úvodu: Kterých valenčních větných členů se dislokace týká? Jak přesně definujeme dislokaci? Jak se překládají do češtiny věty, které dislokaci obsahují? a Při jakých příležitostech se dislokace užívá?

Nejprve jsem konfrontovala české a francouzské pojetí valence, které vychází ze základní Tesnièreovy teorie o slovese jakožto centrálním prvku věty. Sloveso je také chápáno jako syntaktický a sémantický základ věty, který určuje počet a druh syntaktických pozic ve větě, to platí pro oba jazyky. Nicméně, význam slovesa se může v obou jazycích lišit a může tedy jít o jiné větné členy. Ze syntaktického pohledu jsou ke slovesu vázány tyto členy, jichž se bude následně dislokace týkat: podmět, předmět přímý a nepřímý, jmenný přísudek a doplněk.

Jelikož je dislokace poměrně častým jevem, vzniká mnoho definic a teorií o typech a možnostech dislokování větných členů. Proto bylo nejdůležitější vymezit pojem definice a soustředit se na její vytyčení. Jedná se o syntaktickou metodu, která umožňuje vysunout větný člen na začátek nebo na konec věty, který je znovu zmíněn osobním nebo ukazovacím zájmenem v kompletní větě. Je tedy zdůrazněn, oddělen čárkou v psaném diskurzu a pauzou v mluveném diskurzu. Riegel a kol. rozlišuje dislokaci levou a pravou. Dále s Le Gofficem jmenují větné členy, které je možné dislokovat: podmět, předmět přímý, nepřímý, jmenný přísudek a doplněk. Přísluvečná určení tedy do valenčních doplnění sloves nepatří. Z pohledu sémantického se jedná o syntagma nominální určité, neurčité, infinitivy, předložkové syntagma a vedlejší věty předmětné.

Na základě Le Gofficovy a Combettovy teorie jsem odlišila dislokaci a další „vytýkáci konstrukce“ - VK. Oba potvrzují, že umístění VK ve větě je libovolné: na začátku věty, mezi podmětem a přísudkem, nebo na konci věty. Combettes dodává, že dislokovaný člen je sám o sobě referenční, zatímco člen VK předpokládá, že jeho referent bude vyjádřen v kompletní větě. Není tedy možné považovat dislokaci a VK za synonyma.

Co se týče tematické role dislokovaných větných členů, žádná z gramatik réma nepřipouští. Zaprvé, dislokace se řadí k jednomu z prostředků tematizace. Zadruhé, pravá dislokace se definuje zejména jako způsob připomenutí nebo zdůraznění větného členu. Zatřetí, k dislokaci větného členu je možné použít výrazy jako: *Co se týče*, *Pokud jde o*, *Ohledně* apod., které jsou výrazy pro uvedení tématu.

Podle gramatických teorií jsem se držela větných členů, které je možné dislokovat a zkoumala jsem jejich syntaktickou funkci v praktické části. Poté jsem se zaměřila na diskurz, ze kterého dané členy pochází. Na základě dosažených výsledků lze říci, že dislokace není syntaktická metoda užívaná výhradně v mluveném jazyce, ale také v psaném. Pokud jde o formální a neformální komunikaci, dislokace se objevuje hlavně v komunikaci neformální, zejména co se týče větných členů dislokovaných samostatně. Naopak dislokace s uváděcím výrazem se oboje objevuje ve formální komunikaci, konkrétní příklady vychází z transkripce politických diskuzí. Mezi obdrženyými výsledky jsem nezaznamenala žádné dislokované réma. Pravá dislokace neslouží k uvedení nové informace, jak by se mohlo předpokládat, ale spíše pro zdůraznění a připomenutí již zmíněného prvku. Tematická role dislokace může být tedy potvrzena.

Následně jsem se soustředila na ekvivalenty větných dislokovaných členů. Všimla jsem si, že česká dislokace není orpoti francouzštině tak často používaná. Podle korpusu by mohlo jít o tyto důvody: Korpus obsahuje chyby ve spárování paralelních vět, což znempžňuje jejich možné porovnání. Překlad vět je proveden překladatelskou metodou, která mění strukturu věty, která neodpovídá dislokaci. V případě dislokovaného podmětu, je český podmět často nevyjádřen, a proto nemůže být dislokován. Nicméně dle platných výsledků, které jsem obdržela, můžeme zkonstatovat několik poznatků. Většina případů představuje překlad větných členů, které jsou přímo dislokované, ale nejsou zájmenem znovu zopakovány, jde o jednoduchou stavbu věty. Dále jsou případy, kdy je přeloženo do češtiny pouze ono zájmeno, osobní nebo ukazovací. Jelikož má toto zájmeno deiktickou funkci, jeho referent je znám z kontextu, buďto ve větě předešlé nebo následující. Menšina výsledků odpovídá dislokaci v češtině, jde o členy: podmět, COD a COI. Vyzorovala jsem, že se jedná jen o výskyty v mluveném projevu.

Pokud jde o pozici ve větě, česká věta začíná typicky dislokovaným větným členem bez ohledu na jeho syntaktickou funkci, což je umožněno volným slovosledem v češtině. Potom je zajímavé, že zájmeno, které tento větný člen pronominalizuje ihned

dislokaci následuje, tudíž sloveso, popřípadě podmět následují později. Tento fakt podtrhuje specifika dislokace, kterým je tématizace větného členu.

Na závěr lze říci, že dislokace není aktuálním jevem pouze ve francouzštině, ale i v češtině. Doufám, že jsem svou diplomovou prací přispěla do problematiky, která se zabývá dislokací jakožto syntaktickou a také tematickou metodou.

12 Bibliographie

- Combettes, B. (1998), *Les constructions détachées en français*, Paris, OPHRYS
- Creissels, D. (2006), *Syntaxe générale une introduction typologie 2 : la phrase*, Paris, LAVOISIER
- Čermák, F. – Rosen, A. (2012): The case of InterCorp, a multilingual parallel corpus. In *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(3), 411-427.
- Grepl, M. – Karlík, P. (1998), *Skladba češtiny*, Olomouc, Votobia
- Grevisse, M. (1991), *Le bon usage*, Paris, Duculot
- Hernest, C. (2011) *La dislocation en français moderne*. Oslo, Mémoire. Universitetet I.
- Le Goffic, P. (1994), *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette.
- Pešek, O. *La perspective fonctionnelle de la phrase et l'ordre des mots* (Cours) Metz : Université de Lorraine, le 1^{er} février 2017
- Pešek, O. *MSF1 Plans d'analyse de la phrase* (Cours) České Budějovice: FF JU, le 10 octobre 2015
- Riegel, M. – Pellat, J.C. – Rioul, R. (2004), *Grammaire méthodique du français*, Paris, Quadriage
- Tesniere, L. (1959), *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck
- Wilmet, M. (1998), *Grammaire critique du français*, Paris, Hachette

Sources électroniques

- Combaz, Sandrine. « *La France, elle est* » : *effet de style ou faute de français ?* [online]. 8-12 [récupéré le 8 mars 2017]. Accessible à : <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/la-france-elle-est-effet-de-style-ou-faute-de-francais/>

Daneš, F. Téma, základ, východisko výpovědi. *Slovo a slovesnost* [online]. 1964, **25**(2), 148-149 [récupéré : 2017-04-16]. Accessible à :
<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=1289>

Mathesius, V. O tak zvaném aktuálním členění věty. *Slovo a slovesnost* [online]. 1939, **5**(4), 171-174 [récupéré: 2017-04-16]. Accessible à :
<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=308>

Nádvorníková, O. – Vavřín, M.: Kopus InterCorp – francouzština, version 9 de 9. 9. 2016. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2016. Accessible à: WWW:
<http://www.korpus.cz>